Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1980-1981

22 JANUARI 1981

WETSVOORSTEL

tot bestraffing van bepaalde door racisme of xenofobie ingegeven daden

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE JUSTITIE (1) UITGEBRACHT DOOR DE HEER VAN CAUWENBERGHE

Bladz.

I. — INLEIDING :

A. Geschiedkundig overzicht 3

B. Behoefte aan wetteksten ter bestrijding van door racisme en xenofobie ingegeven daden 4

C. Hoe luidt het internationaal recht ? 6

D. Structuur van het verslag 6

II. — HET WETSVOORSTEL :

A. Bespreking 7

B. Advies van de Raad van State 8

C. Het Franse voorbeeld 8

(1) Samenstelling van de Commissie :

Voorzitter : de heer Léon Remacle.

A. — Leden : de heren Bourgeois, Grafé, Léon Remacle, Mw Ryckmans-Corin, de heren Suykerbuyk, Uyttendaele, Van Rompaey, Weckx, Willems, N.. — Boel, Brouhon, Bob Cools, Dejardin, Mw Detiège, de heren Jandrain, Van Cauwenberghe. — Defraigne, Mundeleer, Van Belle, Van de Velde. — Havelange. — Baert.

B. — Plaatsvervangers : de heer *Aerts*, Mw *Demeester-De Meyer*, de heer *Deschamps*, Mw *Dielens*, de heren *le Hardy de Beaulieu*, *Lernoux*, Mw *Smet*, de heren *Smets*, *Steverlynck*, *Van den Brande*, *Verhaegen*. — Mw *Adriaensens* echtg. *Huybrechts*, de heer *Baudson*, Mw *Brenez*, de heren *Delizée*, *Mangelschots*, *Van Acker*, *Van Gompel*, *Vanvelthoven*. — *Albert Claes*, *De Winter*, *Gol*, *Kempinaire*, *Verberckmoes*. — *Mordant*, *Risopoulos*. — *Raphaël Declercq*, *Schiltz*.

Zie :

214 (B.Z. 1979) :

— Nr 1 : Wetsvoorstel.
— Nrs 2 tot 8 : Amendementen.

Chambre des Représentants

SESSION 1980-1981

22 JANVIER 1981

PROPOSITION DE LOI

tendant à réprimer certains actes inspirés par le racisme ou la xénophobie

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION DE LA JUSTICE (1) PAR M. VAN CAUWENBERGHE

SOMMAIRE

Pages

I. — INTRODUCTION :

A. Historique 3

B. Le besoin d'une législation visant à réprimer les actes inspirés par le racisme et la xénophobie ... 4

C. Les exigences du droit international 6

D. Structure du rapport 6

II. — LA PROPOSITION DE LOI :

A. Analyse 7

B. L'avis du Conseil d'Etat 8

C. L'exemple français 8

(1) Composition de la Commission :

Président : M. Léon Remacle.

A. — Membres : MM. Bourgeois, Grafé, Léon Remacle, Mme Ryckmans-Corin, MM. Suykerbuyk, Uyttendaele, Van Rompaey, Weckx, Willems, N. — Boel, Brouhon, Bob Cools, Dejardin, Mme Detiège, MM. Jandrain, Van Cauwenberghe. — Defraigne, Mundeleer, Van Belle, Van de Velde. — Havelange. — Baert.

B. — Suppléants : M. *Aerts*, Mme *Demeester-De Meyer*, M. *Deschamps*, Mme *Dielens*, MM. *le Hardy de Beaulieu*, *Lernoux*, Mme *Smet*, MM. *Smets*, *Steverlynck*, *Van den Brande*, *Verhaegen*. — Mme *Adriaensens* épse *Huybrechts*, M. *Baudson*, Mme *Brenez*, MM. *Delizée*, *Mangelschots*, *Van Acker*, *Van Gompel*, *Vanvelthoven*. — *Albert Claes*, *De Winter*, *Gol*, *Kempinaire*, *Verberckmoes*. — *Mordant*, *Risopoulos*. — *Raphaël Declercq*, *Schiltz*.

Voir :

214 (S.E. 1979) :

— N° 1 : Proposition de loi.
— Nos 2 à 8 : Amendements.

Bladz.

D. Algemene bespreking van het voorstel :
1. Het probleem van de opvoeding 10
2. De noodzakelijkheid van een wetgeving met het oog op de bestraffing van bepaalde door racisme of xenofobie ingegeven daden 10
3. Het probleem van de marginale groepjes 11
4. De toepassing van de wetgeving op de taalgeschillen 11
5. Het probleem van het geweld en het verbod van toegang tot bepaalde plaatsen 12
6. Het begrip aanzetting tot haat of geweld en poging daartoe 12
7. De bevoegdheid van bepaalde instellingen ten algemenen nutte en van bepaalde verenigingen om de aan de burgerlijke partij toegekende rechten uit te oefenen 13
8. Discriminerende handelingen verricht door ambtenaren, openbare officieren en dragers of agenten van het openbare gezag of de openbare macht ... 15
9. Het decreet van 20 juli 1831 op de drukpers ... 16
10. Verspreiding van de materie 17

III. — DE AMENDEMENTEN VAN DE REGERING :

A. Uiteenzetting van de Minister 18
B. Algemene bespreking :
1. De oorzaken van de discriminatie :
a) afkomst 22
b) taal en godsdienst 22
2. Het probleem van de rassenscheiding 25
3. Discriminatie inzake aanwerving en ontslag ... 25
4. De weigering het genot van een goed te verschaffen 26
5. Het behoren tot groepen of verenigingen die aanzetten tot rassendiscriminatie of rassenscheiding 26
6. Discriminatoire handelingen van ambtenaren, openbare officieren en dragers of agenten van het openbaar gezag of van de openbare macht ... 27
7. Over de bevoegdheid van bepaalde instellingen ten algemenen nutte en bepaalde verenigingen om de rechten uit te oefenen die aan de burgerlijke partij zijn toegekend 28

C. Bespreking van en stemming over de artikelen :
1. Artikel 1 31
2. Artikel 2 33
3. Artikel 3 35
4. Artikel 4 38
5. Artikel 5 39
6. Artikel 6 43

D. Stemming over het voorstel in zijn geheel 43

IV. — TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE ... 44

V. — BIJLAGEN :
1. Verdrag van New York (4 maart 1966) 46
2. Resolutie van de Raad van Europa (31 oktober 1968) 55

Pages

D. Discussion générale de la proposition :
1. Le problème de l'éducation 10
2. La nécessité d'une législation visant à réprimer les actes inspirés par le racisme et la xénophobie ... 10
3. Le problème des groupuscules 11
4. L'application de la législation aux différends linguistiques 11
5. Le problème de la violence et l'interdiction de l'accès de certains lieux 12
6. La notion de provocation, de tentative de provocation à la haine ou à la violence 12
7. L'habilitation de certains établissements d'utilité publique et de certaines associations à exercer les droits reconnus à la partie civile 13
8. Les actes discriminatoires acomplis par les fonctionnaires, les officiers publics et les dépositaires ou agents de l'autorité ou de la force publique ... 15
9. Le décret du 20 juillet 1831 sur la presse 16
10. L'éparpillement de la matière 17

III. — LES AMENDEMENTS DU GOUVERNEMENT :

A. Exposé du Ministre 18
B. Discussion générale :
1. Les causes de discrimination :
a) l'ascendance 22
b) la langue et la religion 22
2. Le problème de la ségrégation 25
3. La discrimination dans l'embauche et le licenciement 25
4. Le refus de fournir la jouissance d'un bien ... 26
5. L'appartenance à des groupes ou à des associations incitant à la discrimination ou à la ségrégation raciale 26
6. Les actes discriminatoires accomplis par les fonctionnaires, les officiers publics et les dépositaires ou agents de l'autorités ou de la force publique 27
7. L'habilitation de certains établissements d'utilité publique et de certaines associations à exercer les droits reconnus à la partie civile 28

C. Discussion et votes des articles :
1. Article 1 31
2. Article 2 33
3. Article 3 35
4. Article 4 38
5. Article 5 39
6. Article 6 43

D. Vote sur l'ensemble de la proposition 43

IV. — TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION 44

V. — ANNEXES :
1. Convention de New York (4 mars 1966) 46
2. Résolution du Conseil de l'Europe (31 octobre 1968) 55

DAMES EN HEREN,

I. — Inleiding

A. — Geschiedkundig overzicht.

In 1960 dienden de heren H. Rolin, P.N. Orban, R. George, C. Derbaix en P. Vermeylen in de Senaat een wetsvoorstel in (*Stuk Senaat* nr 99, 1959-1960) houdende strafbaarstelling van uitingen van rassenhaat of godsdienstige onverdraagzaamheid, door opschriften op muren of door andere opschriften, door het dragen van kentekens, door gebaren, redevoeringen of geschriften die uiting geven aan vijandschap jegens personen die tot een bepaald ras of tot een bepaalde geloofsbelijdenis behoren.

Het voorstel zette zich af tegen de opleving van het antisemitisme in West-Duitsland en tegen de navolgers van de neo-nazi's in ons land.

Die bedoeling zat eveneens voor aan een voorstel dat in 1960 door de heren Moulin en Dejace in de Kamer werd ingediend teneinde het aanzetten tot rassenhaat en tot antisemitisme strafbaar te stellen (*Stuk* nr 411/1, 1959-1960), waarvan de inhoud overeenstemt met het in de Senaat ingediende voorstel.

Enkele jaren later dient de heer Glinne op 1 december 1966 een wetsvoorstel in tot bestraffing van bepaalde door racisme of xenofobie ingegeven daden (*Stuk* nr 309/1, 1966-1967).

Ditmaal is het doel veel ruimer, want het voorstel wil tevens bescherming bieden aan de talrijke vreemdelingen die door ons land zijn aangetrokken om aan de snelle ontwikkeling van onze industrie mee te werken.

Het voorstel wordt door de heer Glinne of door de heer Dejardin telkens opnieuw ingediend in 1968 (*Stuk* nr 22/1, B.-Z. 1968), in 1973 (*Stuk* nr 501/1, 1972-1973), in 1974 (*Stuk* nr 54/1, B.-Z. 1974), in 1978 (*Stuk* nr 258/1, 1977-1978) en in 1979 (*Stuk* nr 214/1).

De wisselvalligheden van het politiek leven en een gebrek aan politieke wil hebben de goedkeuring ervan echter verhinderd. Vier verschillende ministers van Justitie hebben elkaar gedurende de bespreking ervan opgevolgd : de heren Vranckx, Vanderpoorten, Van Elslande en Moureaux. Tijdens de vorige legislatuur werd het voorstel door de Commissie voor de Justitie op 8 maart 1978 onderzocht, maar toen kon alleen de algemene bespreking plaatshebben.

Die algemene bespreking werd tijdens de vorige zitting hervat op 14 en 21 november 1979.

De onderhavige tekst, ingediend door de heer Glinne, werd door de heer Dejardin overgenomen toen eerstgenoemde besloot zich voortaan uitsluitend aan zijn Europees mandaat te wijden.

Er zij nog op gewezen dat dit voorstel werd verdedigd door tal van socialistische leden die het mede hebben ondertekend (de heren Boel, Terwagne, Bohez, Cudell, Hurez, Baudson, Gondry, Degroeve en Vanvelthoven), en dat het voorts de steun geniet van tal van organisaties die tot de verschillende politieke, filosofische en godsdienstige strekkingen van ons land behoren, zoals de Belgische Liga voor de verdediging van de Rechten van de Mens, de Vereniging tegen Racisme, Antisemitisme en Vreemdelingenhaat, het A.C.V., de Christelijke Beweging voor de Vrede, OXFAM, enz., zomede van de Belgische bisschoppen (vanaf 1963), van de verschillende raden van advies voor de gastarbeiders en van de Raad voor advies inzake immigratie bij het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid.

MESDAMES, MESSIEURS,

I. — Introduction

A. — Historique.

En 1960, MM. H. Rolin, P.N. Orban, R. George, C. Derbaix et P. Vermeylen déposent au Sénat une proposition de loi (*Doc. du Sénat* n° 99, 1959-1960) organisant la répression des manifestations de racisme ou d'intolérance réligieuse tels que les inscriptions murales ou autres, le port d'emblèmes, les gestes, discours ou écrits manifestant l'hostilité envers les personnes appartenant à une race ou à une confession déterminée.

La proposition avait pour but de s'opposer à la renaissance de l'antisémitisme en Allemagne occidentale et aux imitateurs que les néo-nazis ont trouvés dans notre pays.

Cet objectif motive également le dépôt par MM. Moulin et Dejace d'une proposition à la Chambre en 1960, tendant à réprimer les incitations à la haine raciale et à l'antisémitisme (*Doc.* n° 411/1, 1959-1960), dont l'objet est semblable à la proposition déposée au Sénat.

Quelques années plus tard, le 1er décembre 1966, M. Glinne dépose une proposition de loi visant à réprimer certains actes inspirés par le racisme ou la xénophobie (*Doc.* n° 309/1, 1966-1967).

Cette fois l'objet est plus large car il veut également protéger les nombreux étrangers auxquels notre pays a fait appel pour contribuer à l'essor de notre industrie.

La proposition est redéposée avec constance soit par M. Glinne, soit par M. Dejardin, successivement en 1968 (*Doc.* n° 22/1, S.-E. 1968), en 1973 (*Doc.* n° 501/1, 1972-1973), en 1974 (*Doc.* n° 54/1, S.-E. 1974), en 1978 (*Doc.* n° 258/1, 1977-1978) et en 1979 (*Doc.* n° 214/1).

Les vicissitudes de la vie politique et un manque de volonté politique ont cependant empêché son adoption. Quatre Ministres de la Justice différents ont été en fonction durant sa discussion : MM. Vranckx, Vanderpoorten, Van Elslande et Moureaux. Pendant la législature précédente cette proposition a été examinée par la Commission de la Justice le 8 mars 1978 mais seule la discussion générale a pu cependant avoir lieu.

Cette discussion générale fut reprise lors de la session précédente les 14 et 21 novembre 1979.

Le texte présent déposé par M. Glinne fut repris par M. Dejardin lorsque M. Glinne décida de se consacrer uniquement à son mandat européen.

Il faut rappeler que cette proposition défendue par de nombreux signataires socialistes (MM. Boel, Terwagne, Bohy, Cudell, Hurez, Baudson, Gondry, Degroeve et Vanvelthoven) est par ailleurs appuyée par de nombreuses organisations reflétant les divers courants politiques, philosophiques et religieux de notre pays tels que la Ligue belge de Défense des Droits de l'Homme, le M.R.A.X., le M.O.C., le M.C.P., OXFAM, etc., par les évêques de Belgique dès 1963, par les divers conseils consultatifs des immigrés et par le Conseil consultatif de l'immigration auprès du Ministère de l'Emploi et du Travail.

Bovendien werd de tekst van het voorstel van de heer Glinne in de Senaat overgenomen in een op 29 november 1980 ingediend voorstel (*Stuk* nr 309/1) door senatoren van verschillende politieke partijen (C.V.P., P.S.C., S.P., F.D.F. en P.C.).

Uit een en ander blijkt voldoende dat de voornaamste democratische strekkingen in ons land dezelfde richting uitgaan.

Herhaaldelijk hebben gastarbeiderskringen hun bezorgdheid geuit over de vertraging die de bespreking en de goedkeuring van de tekst opliep evenals over de vertraging van het ontwerp betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 1980).

Hoewel laatstbedoeld ontwerp, dat het statuut van de vreemdelingen aanzienlijk verbetert, na lang aanslepende parlementaire werkzaamheden op 8 juni 1978 door de Kamer van Volksvertegenwoordigers en op 20 november 1980 door de Senaat werd goedgekeurd, moet worden toegegeven dat het reeds op 6 oktober 1975 werd ingediend en dat het wetsvoorstel van de heer Glinne al veertien jaar ter tafel ligt.

Bijgevolg moet worden gepleit voor een spoedige afhandeling van dat voorstel door beide Kamers.

Een en ander strookt overigens met het regeerakkoord van 19 oktober 1980. Hoofdstuk VII « Een betere rechtswereld » van Titel III, die gewijd is aan het welzijnsbeleid, bevat immers de bedoeling van de Regering om op korte termijn een wetsontwerp in te dienen betreffende de bestrijding van door racisme of xenofobie ingegeven daden.

Bovendien is tijdens de jongste maanden in de publieke opinie een ruime beweging voor de aanneming van zulk een wet op gang gekomen. Dat was niet alleen het geval met de nationale betoging op 20 oktober 1980 te Brussel, die tal van vertegenwoordigers van 's lands politieke partijen, van de vakbonden, van de verschillende progressistische bewegingen, van Joodse verenigingen, oudstrijders en vele sympathisanten verenigde, maar ook met meer plaatselijke manifestaties die weliswaar minder deelnemers telden, maar toch getuigen van het belang dat aan het vraagstuk wordt gehecht.

B. — Behoefte aan wetteksten ter bestrijding van door racisme en xenofobie ingegeven daden.

Aanslagen tegen personen, die ingegeven zijn door antisemitisme, xenofobie of racisme, leken in ons land steeds minder heftig dan in de buurlanden. Recente gebeurtenissen zetten die bewering evenwel op losse schroeven.

Twee factoren moeten daarbij worden onderstreept. Enerzijds is daar de economische crisis. Ze is een voedingsbodem waaruit reacties opschieten zoals het verstoten van vreemdelingen, die voortaan als mededingers in de strijd om een behoorlijk levenspeil of als aansprakelijk voor die crisis worden ervaren. Anderzijds is er het recente ontstaan van nieuwe racistische theorieën en het weer opduiken van oude antisemitische opvattingen zoals bijvoorbeeld het minimaliseren van het aantal slachtoffers van het nazisme.

Racisme is in elke maatschappij latent aanwezig. Dikwijls is het niet meer dan het verstoten van personen die niet als lid van een bepaalde gemeenschap worden aanvaard, ongeacht of die gemeenschap tot stand is gekomen door de dorpsstructuur, dan wel verband houdt met godsdienst, taal, cultuur, nationaliteit of ras.

Dat verstoten is dikwijls alleen maar het gevolg van het feit dat men de « andere » niet kent en bijgevolg met de

De plus, le texte de la proposition de M. Glinne fut repris au Sénat dans une proposition déposée (*Doc.* n° 309/1) le 29 novembre 1980, conjointement par des Sénateurs de différents partis politiques (C.V.P., P.S.C., S.P., F.D.F. et P.C.).

La convergence de vues des principaux mouvements d'opinion démocratiques est par conséquent suffisamment démontrée.

A plusieurs reprises les milieux immigrés se sont inquiétés du retard apporté à la discussion et à l'adoption de ce texte ainsi que de celui subi par le projet sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers (*Moniteur belge* du 31 décembre 1980).

Si ce dernier projet, améliorant sensiblement le statut des étrangers, a été adopté après de longs travaux parlementaires, le 8 juin 1978 par la Chambre des Représentants et le 20 novembre 1980 par le Sénat, il faut en effet reconnaître qu'il avait été déposé le 6 octobre 1975 et que la proposition de loi Glinne est déposée quant à elle depuis 14 ans.

Il faut donc plaider pour une discussion et une adoption rapides par les deux chambres de cette proposition.

Cet objectif répond par ailleurs à l'accord de gouvernement du 19 octobre 1980 qui mentionne dans le chapitre VII, « Une meilleure Justice », du Titre III consacré à une politique de bien-être, l'intention du Gouvernement de déposer à court terme un projet de loi concernant la répression de certains actes inspirés par le racisme ou par la xénophobie.

De surcroît, au cours de ces derniers mois un large mouvement d'opinion s'est fait l'écho du besoin d'une telle législation. Ce fut le cas non seulement de la manifestation nationale du 20 octobre 1980 à Bruxelles, qui réunit de nombreux représentants des partis politiques de notre pays ainsi que des organisations syndicales, de différents mouvements progressistes, d'organisations juives, d'anciens combattants et de nombreux sympathisants, mais également de manifestations plus locales qui, bien que réunissant moins de participants, témoignent de l'intérêt porté à ce problème.

B. — Le besoin d'une législation visant à reprimer les actes inspirés par le racisme et la xénophobie.

Les attentats à l'encontre des personnes, qu'ils soient motivés par l'antisémitisme, par la xénophobie ou par le racisme, ont toujours semblé moins virulents dans notre pays que dans les pays voisins. Des événements récents rendent cependant cette affirmation contestable.

Deux facteurs doivent être mis en évidence, d'une part la crise économique qui favorise l'éclosion du rejet de l'étranger perçu désormais, soit comme concurrent dans la course au niveau de vie, soit comme le responsable de cette crise, d'autre part, la naissance récente de nouvelles théories racistes et la résurgence des anciennes thèses antisémites se manifestant par exemple par la minimisation du nombre des victimes du nazisme.

Le racisme latent existant dans toute société n'est souvent que le rejet de celui qui n'est pas perçu comme membre d'une communauté déterminée, que celle-ci soit soudée par la structure villageoise, la langue, la culture, l'unité nationale ou la race.

Le rejet n'est souvent que la conséquence de la non-connaissance de l'autre et donc de la non-communication

« vreemdeling » geen contact kan hebben. Alleen de opvoeding kan meer verdraagzaamheid bijbrengen.

Die verstoting komt slechts zelden tot uiting in daden, maar jammer genoeg vindt zij in de huidige economische crisis een gunstige voedingsbodem, te meer daar de crisis gepaard gaat met racistische theorieën die dergelijke uitingen intellectueel ondersteunen.

Volgens de auteurs telt België thans slechts een klein aantal overtuigde en uitgesproken racisten of vreemdelingenhaters. Toch moet de Belgische Liga voor de verdediging van de Rechten van de Mens vechten om racistische randverschijnselen, zoals het verbod op de toegang tot café's of bars, in ons land te doen verdwijnen.

Bovendien zijn er symptomatische feiten. In Antwerpen verspreidt het V.M.O. pamfletten die de zuiverheid van het Vlaamse ras verdedigen, de gastarbeiders denigreren en ze van corruptie beschuldigen. In de streek van Charleroi deed in een fabriek met 30 % werknemers van vreemde afkomst, een pamflet de ronde waarin de vreemdelingen werden afgeschilderd als sociale parasieten die leven van kinderbijslag en sociale vergoedingen en behept zijn met aangeboren misvormingen. Hun echtgenoten werden met denigrerende bewoordingen bedacht en voorts werd hun repatriëring, zoniet hun uitroeiing geëist.

Dergelijke daden zijn dikwijls het werk van een handvol mensen. Recente geschriften van Brusselse burgemeesters, die racistische gevoelens zouden kunnen opwekken of in de hand werken bij een bevolking, die de gevolgen van de economische crisis aan den lijve ondervindt en die een schuldige zoekt voor het afbrokkelen van haar levensstandaard, moeten echter worden gebrandmerkt.

Bovendien wijzen de auteurs erop dat in crisisperioden het latente racisme voor electorale doeleinden wordt geëxploiteerd. In dat verband halen zij de houding aan van de voorzitster van de Britse conservatieve partij, Mevr. Thatcher, die in haar verkiezingscampagne beloofde dat Engeland 100 000 immigranten minder zal tellen. Voorts herinneren zij eraan dat in ons land tijdens de vorige legislatuur een wetsvoorstel is ingediend luidens hetwelk vreemdelingen na zes maanden werkloosheid zouden worden gerepatrieerd. Zij vinden dat daarbij geen rekening wordt gehouden met de noodzaak om het recht van de Europese Gemeenschap in acht te nemen wegens het feit dat die werknemers sociale bijdragen hebben gestort, noch met het percantage van 13,8 % werkloze gastarbeiders. Dat percentage ligt weliswaar hoger dan bij de Belgische werklozen, maar er dient ook rekening te worden gehouden met het feit dat de meeste werkloze gastarbeiders weinig geschoold zijn en dat er onder hen heel wat meer arbeiders zijn dan bij de Belgen. Bijgevolg heeft hun positie op de arbeidsmarkt over het hele land erg van de werkloosheid te lijden.

Het gebruik van valse gegevens en publicitaire stunts met een electorale bedoeling kunnen een niet onaanzienlijke invloed hebben op de publieke opinie, die gevoelig is voor het beeld van de parasitaire vreemdeling.

De mythe van de vreemdeling die een « profiteur van de sociale zekerheid » is, moet worden bestreden. Een recente studie (M.A. Bastenier, speciaal nummer van september 1980 van de « Revue nouvelle » pp. 156 tot 163, « *Demain, les immigrés* ») toont aan dat de enige gebieden waarop zij een volume aan vergoedingen ontvangen dat gelijk is aan of hoger ligt dan dat van de Belgen, betrekking hebben op de werkloosheid en op de vergoedingen voor beroepsziekten, m.a.w. twee gebieden die rechtstreeks verband houden met de reden waarom men ze naar België heeft laten komen : het verrichten van ongezonde arbeid of van taken die erg onderhevig zijn aan de wisselvalligheden van de economie, taken die de Belgen zorgvuldig uit de weg gaan.

avec « l'étranger ». Seule l'éducation peut apporter plus de tolérance.

Ce rejet, qui ne s'exprime que rarement par des actes, peut cependant trouver dans la crise économique actuelle, un terrain malheureusement favorable à sa manifestation d'autant plus que celle-ci se trouvera en présence de théories racistes qui la cautionneront intellectuellement.

Selon les auteurs, il n'existe actuellement en Belgique qu'un petit nombre de racistes ou de xénophobes conscients et déclarés. La Ligue belge pour la Défense des Droits de l'Homme doit cependant lutter pour extirper de notre pays les manifestations de la non-acceptation de la différence, telles que les interdictions d'entrer dans des cafés ou dans des bars.

De plus, des faits sont symptomatiques. A Anvers, le V.M.O. a distribué des tracts défendant la pureté de la race flamande, dénigrant les travailleurs migrants et les accusant de corruption. De même, dans la région de Charleroi, dans une usine dont 30 % de la main-d'œuvre est d'origine étrangère, circulait un tract où les étrangers étaient dépeints comme des parasites sociaux vivant d'allocations familiales et sociales et ayant des malformations congénitales. Leurs épouses étaient traitées en termes dégradants et leur rapatriement, sinon leur extermination, était exigé.

Si ces actes sont souvent le fait de groupuscules, il faut cependant stigmatiser des écrits récents de bourgmestres bruxellois, de nature à susciter ou à encourager des sentiments racistes chez une population subissant les conséquences de la crise économique et cherchant un responsable à la dépréciation de son niveau de vie.

Les auteurs soulignent en outre qu'en période de crise, l'accent doit être mis sur le fait que le racisme latent est exploité à des fins électorales. A cet égard, ils citent l'attitude de la présidente du parti conservateur anglais, Mrs. Thatcher, qui a promis, lors de sa campagne électorale, qu'il y aura 100 000 immigrés de moins en Angleterre. Ils rappellent également que, dans notre pays, lors de la législature précédente, une proposition de loi disposant qu'après six mois de chômage, les étrangers seraient renvoyés, a été déposée. Ils estiment que cette initiative ne tient pas compte de la nécessité de respecter le droit de la Communauté européenne, du fait que des cotisations sociales ont été versées par ces travailleurs, ni du pourcentage de 13,8 % de migrants en chômage. Ce pourcentage est certes plus important que celui des chômeurs belges mais il doit être tenu compte que la majorité des chômeurs étrangers sont peu qualifiés et que la proportion d'ouvriers est bien plus élevée parmi eux que parmi les Belges. Par conséquent ils occupent une position professionnelle qui pour l'ensemble du pays est fort affectée par le chômage.

L'utilisation de données fausses et les effets publicitaires dans un but électoraliste peuvent avoir un impact non négligeable sur l'opinion perméable à l'image de l'étranger parasite.

Le mythe de l'étranger « profiteur de la sécurité sociale » doit être combattu. Une étude récente (M. A. Bastenier, numéro spécial de septembre 1980 de la Revue nouvelle, p. 156 à 163, « Demain les immigrés ») fait apparaitre que « les seuls domaines où ils reçoivent un volume d'indemnités qui est équivalent ou dépasse celui des autochtones concernent le chômage et les indemnités pour maladies professionnelles, c'est-à-dire deux domaines directement associés à la raison pour laquelle on les a fait venir en Belgique : accomplir les tâches professionnelles insalubres ou particulièrement exposées aux aléas de l'économie. Celles que les Belges évitent soigneusement de prendre en charge ».

Bovendien zij erop gewezen dat de aanwezigheid van vreemdelingen in ons land een primordiale factor betekent voor de verjonging van onze bevolking.

Ook moet worden onderstreept dat racistische daden in België des te minder begrijpelijk zijn, daar ons land steeds onder een bezetting heeft geleefd en de Belgische bevolking zelf een amalgaan is van verschillende rassen — een resultaat van talloze invasies — en dat tal van vreemdelingen — vluchtelingen van beide jongste wereldoorlogen — of gastarbeiders de Belgische nationaliteit hebben verworven. Racisme zou uiteindelijk tot gevolg hebben dat de Belgen elkaar gaan bekampen.

Bijgevolg bestaat ook in ons land de noodzaak om te reageren. Weliswaar kan alleen de opvoeding die mentaliteit ten gronde veranderen, maar toch moeten, aangezien racisme dikwijls het gevolg is van onwetendheid van wat « anders » is, in afwachting dat die opvoeding betere vruchten afwerpt, strafrechtelijke sancties worden genomen om de uitingen ervan te bestrijden.

C. — Hoe luidt het internationaal recht ?

Bovendien moet rekening worden gehouden met het bestaan van de wet van 9 juli 1975 (*Belgisch Staatsblad* van 11 december 1975), houdende goedkeuring van het internationaal verdrag inzake de uitbanning van alle vormen van rassendiscriminatie, opgemaakt te New York op 7 maart 1966, die op 1 stem na eenparig werd goedgekeurd.

Met de goedkeuring van die wet heeft België zich er met name toe verbonden rassendiscriminatie, bedreven door personen, groepen of organisaties, te verbieden en er met alle passende middelen, wetgevende maatregelen inbegrepen, een einde aan te maken (art. 2, *d* van het Verdrag).

Het Verdrag dwingt de regeringen er bovendien toe aan de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties een verslag over te leggen betreffende de wetgevende, gerechtelijke, bestuurlijke en andere maatregelen die zij hebben genomen ter uitvoering van de bepalingen van het Verdrag, en wel voor de eerste keer binnen één jaar nadat het Verdrag is bekrachtigd, en vervolgens om de twee jaar. Het verslag wordt door een commissie ad hoc onderzocht die op haar beurt verslag uitbrengt aan de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties (art. 9 van het Verdrag).

Ook moet gevolg worden gegeven aan een resolutie van de Raad van Europa, die door de afgevaardigden van de ministers op 31 oktober 1968 werd aangenomen betreffende de te nemen maatregelen tegen ophitsing tot rassenhaat en vreemdelingenhaat, ook al moet aan de verbintenis tegenover de Verenigde Naties de voorrang worden gegeven.

D. — Structuur van het verslag.

Het verslag omvat twee afzonderlijke delen. Het eerste betreft hoofdzakelijk de werkzaamheden vóór de huidige zitting en het slaat op het wetsvoorstel van de heer Glinne. Het tweede betreft de werkzaamheden van deze zitting die gebaseerd zijn — niet op het wetsvoorstel, tenzij dan dat de geest ervan wordt geëerbiedigd — maar op de amendementen van de Regering ter vervanging van de tekst van het wetsvoorstel.

In beide delen zijn de besprekingen per onderwerp gerangschikt om het onderzoek van onderhavig verslag te vergemakkelijken. Om een zo volledig mogelijk referentiedocument te vormen, werd de tekst van het Internationaal Verdrag inzake de uitbanning van alle vormen van rassendiscriminatie en die van de resolutie van de Raad van Europa bij het verslag gevoegd.

Il faut en outre rappeler que la présence des étrangers dans notre pays constitue un facteur primordial de rajeunissement de notre population.

Enfin, il faut encore insister sur le fait qu'en Belgique les actes racistes sont d'autant moins compréhensibles que, notre pays ayant été perpétuellement occupé, le peuple belge est lui-même un amalgame de races diverses, résultat d'invasions multiples, et que de nombreux étrangers, soit réfugiés par la suite des deux dernières guerres mondiales, soit travailleurs immigrés, ont obtenu la nationalité belge. Le racisme aurait finalement pour conséquence d'opposer des Belges entre eux.

La nécessité de réagir aussi dans notre pays existe donc, et s'il est vrai que seule l'éducation peut changer cet état d'esprit en profondeur, le racisme étant souvent la conséquence de l'ignorance de l'autre, il faut en attendant de meilleurs fruits de cette éducation, prendre des sanctions pénales pour en combattre les manifestations.

C. — Les exigences du droit international.

Il faut en outre tenir compte de l'existence de la loi du 9 juillet 1975 (*Moniteur belge* du 11 décembre 1975) portant approbation de la convention internationale sur l'élimination de toute les formes de discrimination raciale, faite à New York le 7 mars 1966, et votée à l'unanimité moins 1 voix.

Par le vote de cette loi, la Belgique s'est notamment engagée à interdire la discrimination raciale pratiquée par des personnes, des groupes ou des organisations et à y mettre fin, par tous les moyens appropriés y compris des mesures législatives (art. 2, *d* de la Convention).

La Convention astreint en outre les gouvernements à remettre un rapport sur les mesures d'ordre législatif, judiciaire, administratif ou autre qu'ils ont arrêtées et qui donnent effet aux dispositions de la Convention, au Secrétaire Général de l'ONU pour la première fois dans l'année de la ratification et ensuite tous les deux ans. Le rapport est examiné par un comité ad hoc qui fait à son tour rapport à l'Assemblée générale de l'ONU (art. 9 de la Convention).

Il faut également donner suite à une résolution du Conseil de l'Europe, adoptée par les délégués des ministres, le 31 octobre 1968, sur les mesures à prendre contre l'incitation à la haine raciale et nationale, même s'il faut accorder la prépondérance à l'engagement envers l'ONU.

D. — Structure du rapport.

Le rapport comporte deux parties distinctes. La première concerne essentiellement les travaux antérieurs à ceux de la présente session et porte sur la proposition de loi de M. Glinne. La seconde concerne les travaux de cette session, qui ont pris pour base, non la proposition de loi, si ce n'est en ce qui concerne le respect de son esprit, mais les amendements du Gouvernement remplaçant le texte de la proposition de loi.

Dans chacune de ces deux parties, les discussions ont été regroupées par thème, afin de rendre plus aisée l'analyse du présent rapport. Afin de constituer un document de référence le plus complet possible, le texte de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale et la Résolution du Conseil de l'Europe figurent en annexe au rapport.

II. — Wetsvoorstel van de heer Glinne

A. — **Bespreking.**

Het voorstel beoogt de bestraffing met correctionele straffen van daden die ingegeven zijn door het al dan niet behoren tot een ras, godsdienst of volk of de staat van vreemdeling van een persoon, bedreven door :

1° ieder openbaar ambtenaar, ieder drager of agent van het openbaar gezag of van de openbare macht, ieder ambtenaar in overheidsdienst, die een persoon wetens de uitoefening van een recht of een vrijheid ontzegt waarop een persoon of een vereniging aanspraak kunnen maken (art. 1);

2° zij die door geschriften, films, optochten, redevoeringen, liederen, zinnebeelden... haat of geweld hebben verwekt of trachten te verwekken (art. 2);

3° zij die via de pers beledigingen hebben geuit, haat of geweld hebben verwekt of trachten te verwekken (artt. 5 en 6);

4° zij die goederen, het genot ervan of diensten leveren of aanbieden die te leveren en die zonder wettige redenen goederen of diensten, persoonlijk of door een aangestelde, weigeren te leveren aan een persoon of aan een vereniging (art. 3);

5° zij die beroeps- of ambtshalve voor eigen rekening of voor rekening van een derde een of meer werknemers weigeren te werk te stellen of een persoon hebben ontslagen (art. 3).

Naast de gevangenisstraffen van acht dagen tot twee maanden en een boete van 26 tot 500 frank, waarmee die misdrijven worden bestraft, kan de rechtbank in geval van recidive van weigering om een goed of een dienst te leveren dan wel om een arbeidsplaats toe te kennen, bevelen dat het vonnis volledig of gedeeltelijk bij uittreksel wordt opgenomen in de door haar aangeduide dagbladen en op zeer duidelijke wijze wordt aangeplakt op de door haar aangeduide plaats, met name ten zetel van de instelling waar het misdrijf is gepleegd of de woonplaats van de veroordeelde, een en ander op kosten van de veroordeelde (art. 3).

Om de doeltreffendheid van de voorgestelde maatregelen te waarborgen en om rekening te houden met het aparte psychologische klimaat waarin de protagonisten leven, bevat het voorstel twee kapitale bepalingen :

1° in geval van belediging mag het openbaar ministerie ambtshalve vervolging instellen (artt. 4 en 6);

2° iedere instelling ten algemenen nutte en iedere vereniging met rechtspersoonlijkheid die zich statutair tot doel stellen de door het al dan niet behoren tot een bepaald ras, godsdienst of volk ingegeven haat tegen personen te bestrijden, zijn bevoegd om zich burgerlijke partij te stellen en de rechten uit te oefenen die voor de burgerlijke partij zijn voorbehouden in verband met feiten die de belangen kunnen schaden welke zij zich voorgenomen hebben te verdedigen. (art. 4).

Inzake de doeltreffendheid van dergelijke wetsbepalingen verwijst de heer Glinne naar het bestaan van gelijkaardige bepalingen in Groot-Brittannië (Races Relations Act van 1965 en Races Relations Act van 1968) en in de Bondsrepubliek Duitsland, waar artikel 131 van het Strafwetboek, dat sinds 28 november 1973 van kracht is, aanzetting tot rassenhaat met een vrijheidsberoving tot één jaar of met een boete bestraft.

II. — La proposition de loi de M. Glinne

A. — **Analyse.**

La proposition vise la répression par des peines correctionnelles des actes motivés par « l'appartenance ou la non-appartenance sociale, religieuse ou ethnique ou de la qualité d'étranger d'une personne » commis par :

1° tout fonctionnaire ou officier public, tout dépositaire ou agent de l'autorité ou de la force publique, tout agent d'un service public qui aura sciemment refusé l'exercice d'un droit ou d'une liberté auxquels une personne ou une association peuvent prétendre (art. 1);

2° ceux qui auront provoqué ou tenté de provoquer à la haine ou à la violence (art. 2) par écrits, films, cortèges, discours, chants, emblèmes...;

3° ceux qui auront injurié, provoqué ou tenté de provoquer à la haine ou à la violence par voie de presse (art. 5 et 6);

4° ceux qui fournissant ou offrant de fournir, soit un bien, soit la jouissance de celui-ci, soit un service l'auront refusé soit par eux-même, soit par leur préposé, à une personne ou à une association (art. 3);

5° ceux qui, amenés par leur profession ou leurs fonctions, à employer pour eux-mêmes ou pour autrui, un ou plusieurs préposés auront refusé d'embaucher ou auront licencié une personne (art. 3).

Outre les peines d'emprisonnement de 8 jours à deux mois et/ou d'amende de 26 à 500 francs qui sanctionnent ces délits, le tribunal peut ordonner, en cas de récidive de refus de fournir, soit un bien, soit un service, soit un emploi, que la décision de condamnation soit publiée intégralement ou par extraits dans les journaux qu'il désigne et affichée en caractères très apparents dans le lieu qu'il indique, notamment au siège de l'établissement où le délit a été commis ou au domicile du condamné, le tout aux frais du condamné (art. 3).

Afin d'assurer l'efficacité des mesures prévues et de tenir compte du climat psychologique particulier dans lesquels les propagonistes se meuvent, deux dispositions capitales sont prévues :

1° la poursuite pourra être exercée d'office par le ministère public en matière d'injure (art. 4 et 6);

2° tout établissement d'utilité publique et toute association ayant la personnalité juridique, se proposant par ses statuts de combattre la haine envers les personnes en raison de leur appartenance ou de leur non-appartenance raciale, religieuse ou ethnique ou de leur qualité d'étranger, sont habilités à se constituer partie civile et à exercer les droits réservés à la partie civile relativement aux faits de nature à nuire aux intérêts qu'ils se sont donné pour mission de défendre (art. 4).

En ce qui concerne l'efficacité d'un tel type de législation, M. Glinne se réfère à l'existence de dispositions semblables en Grande-Bretagne (Races Relations Act de 1965 et Races Relations Act de 1968) et en République fédérale d'Allemagne où l'art. 131 du Code pénal, en vigueur depuis le 28 novembre 1973, punit l'incitation à la haine raciale d'une privation de liberté allant jusqu'à un an de prison ou d'une amende.

De auteur preciseert dat hij politieke en filosofische onverdraagzaamheid ter zijde heeft gelaten om vage begrippen, die aan een subjectieve beoordeling worden overgelaten, te vermijden en een « opiniemisdrijf » aldus aan te merken als strijdig met de vrijheid van uitdrukking.

Er bestaan immers organisaties en gedachtenstromingen waarmee wij het nooit eens zullen zijn en die op menselijk vlak onze afkeuring verdienen, maar die hoeven niet op wettelijk vlak te worden bestreden, want dat zou een smet op ons democratisch bestel werpen.

Een dergelijke bepaling zou overigens tot gevolg hebben dat zowel politieke aanvallen die tijdens verkiezingscampagnes geoorloofd zijn, als traditionele grappen van jolige studenten voor de rechter worden gebracht.

B. — Advies van de Raad van State.

Op 9 december 1974 verzocht de Voorzitter van de Kamer de Raad van State om advies. Dit werd verstrekt op 14 maart 1975 (*Stuk* nr 54/2, B.Z. 1974).

Uitgaande van dat advies heeft de heer Glinne zijn voorstel op verschillende punten gewijzigd. Zo aanvaardde hij het begrip « wettige reden » in artikel 3, omdat de Raad van State gesuggereerd had de « daden » slechts te bestraffen wanneer ze zonder wettige reden werden gepleegd. Ook wijzigde hij het laatste lid van artikel 3 en voegde hij de voorwaarde van recidive toe voor wat betreft de veroordeling tot aanplakken, die in ons strafrecht uitzondelijk is.

Het verblijf van Noordafrikaanse gastarbeiders in ons land kan immers tot discriminatie op religieuze gronden leiden.

Hij hield evenwel geen rekening met de opmerking van de Raad van State betreffende de mogelijkheid voor verenigingen met rechtspersoonlijkheid om zich burgerlijke partij te stellen.

Volgens de Raad van State is die vordering meer gericht op het bestraffen dan op het erkennen van een morele schade. Bijgevolg behoort de wetgever uit te maken of die bevoegdheid, waarvoor de parketten in beginsel moeten kunnen volstaan, al dan niet wordt aanvaard (*Stuk* nr 54/2, B.Z. 1974, blz. 3, 4e en 5e lid).

Ten einde de vreemdelingen te beschermen tegen pressie of gewoon tegen het psychologische klimaat dat hen ervan weerhoudt klacht in te dienen, is de auteur van gevoelen dat die mogelijkheid dient te worden gehandhaafd.

Om het ernstige karakter van de tussenkomsten te waarborgen, beperkt de auteur de mogelijkheid om zich burgerlijke partij te stellen evenwel tot elke instelling ten algemenen nutte of iedere vereniging « met rechtspersoonlijkheid », waarmee in hoofdzaak bedoeld worden de Belgische Liga voor de Verdediging van de Rechten van de Mens en de Beweging tegen het racisme, het antisemitisme en de xenofobie (M.R.A.X.) (artt. 1 en 4).

C. — Het Franse voorbeeld.

Reeds toen nog aan het op 7 maart 1966 te New York ondertekende Internationaal Verdrag inzake de uitbanning van alle vormen van rassendiscriminatie werd gewerkt, hadden Belgische parlementsleden, net als hun Franse collega's, duidelijk te kennen gegeven dat zij van zin waren tot het Verdrag toe te treden en dat zij teksten zouden indienen die de inhoud ervan verdedigen en die door hun respectieve wetgevende vergaderingen konden worden aanvaard.

De Assemblée nationale en de Senaat van de Franse Vijfde Republiek keurden eenparig de wet van 1 juli 1972 betreffen-

L'auteur précise qu'il n'a pas retenu l'intolérance politique, ou philosophique afin d'éviter de tomber dans des notions floues, laissées à une appréciation subjective et d'ériger ainsi un « délit d'opinion » contraire à la liberté d'expression.

Il est, en effet, des organisations et des idées avec lesquelles il ne sera jamais d'accord et qui sont humainement à réprouver, mais qu'il convient de ne pas combattre sur un plan légal afin de ne pas entacher notre système démocratique.

Une disposition semblable aurait d'ailleurs pour conséquence de porter devant les tribunaux, aussi bien des attaques de bonne guerre en période électorale, que les plaisanteries traditionnelles d'étudiants joviaux.

B. — L'avis du Conseil d'Etat.

Le 9 décembre 1974, le Président de la Chambre a demandé l'avis du Conseil d'Etat. Cet avis fut donné le 14 mars 1975 (*Doc.* n° 54/2, S.-E. 1974).

Tenant compte de cet avis, M. Glinne a modifié sur plusieurs points le texte de sa proposition. Ainsi, il a accepté la notion de « motif légitime », dans l'article 3, le Conseil d'Etat ayant suggéré que les actes ne soient punis que s'ils ont été commis sans motif légitime; de même il a modifié le dernier alinéa de l'article 3 en y introduisant la condition de récidive en ce qui concerne la condamnation à l'affichage, qui est exceptionnelle dans notre droit pénal.

La venue dans notre pays de travailleurs nord-africains peut, en effet, entraîner une discrimination religieuse.

Il n'a cependant pas tenu compte des réserves du Conseil d'Etat concernant la possibilité pour des associations ayant la personnalité juridique, de se constituer partie civile.

Selon le Conseil d'Etat, cette action vise bien davantage la répression que la reconnaissance d'un dommage moral et il revient donc au législateur d'admettre ou non cette compétence à laquelle les parquets devraient en principe suffire (*Doc.* n° 54/2, S.E. 1974, p. 3, 4e et 5e alinéas).

Afin de protéger les étrangers des pressions ou simplement de l'environnement psychologique pouvant les empêcher de porter plainte, l'auteur estime qu'il faut maintenir cette possibilité.

Toutefois, afin de garantir le sérieux des interventions, l'auteur restreint la possibilité de se constituer partie civile, à tout établissement d'utilité publique et à toute association « ayant la personnalité juridique », ce qui vise, essentiellement, la Ligue belge pour la Défense des Droits de l'Homme et le Mouvement contre le Racisme, l'Antisémitisme et la Xénophobie (M.R.A.X.) (art. 1 et 4).

C. — L'exemple français.

Dès l'élaboration de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, faite à New-York le 7 mars 1966, des parlementaires belges, ainsi que leurs collègues français, ont manifesté clairement leur intention d'y adhérer et de déposer des textes défendant son contenu et étant adoptables par leurs assemblées législatives respectives.

Si l'Assemblée nationale et le Sénat de la Ve République française adoptèrent à l'unanimité la loi du 1er juillet 1972

de de strijd tegen het racisme goed. Onderhavig wetsvoorstel werd reeds een eerste maal ingediend op 1 december 1966 en naar inhoud en stijl leunde het nauw bij de Franse wet aan, maar toch kende het niet zulk een gunstig verloop, hoewel het een inspiratiebron voor Franse wetteksten was.

Nochtans is het nuttig het verschil tussen de Franse wet en het onderhavige voorstel even onder de loep te nemen :

1° Eerst zij gewezen op de matigheid van de strafmaat in het wetsvoorstel — gevangenisstraf van acht dagen tot twee maanden en een boete van 26 tot 500 frank of één van die straffen alleen — terwijl de Franse wet voorziet in een gevangenisstraf van één maand tot één jaar en boeten van 2 000 tot 300 000 FF (aanzetting tot haat).

Die voorkeur voor gematigde straffen heeft drie redenen. Eerst is er de weigering om een soort quakerwetgeving tot stand te brengen die de kwalen, die zij wil bestrijden, in de hand werkt. Voorts is er de vrees dat een overdreven onverzettelijkheid de parketten die met de vordering zijn belast, zal ontmoedigen. Tenslotte is er het dubbele feit dat de wet de uitdrukking dient te zijn van de afkeuring van een samenleving, die zelf het produkt is van twintig eeuwen kristendom en van twee eeuwen rationalisme — die beide een beroep doen op het geweten van de mens — en dat ze geen repressief doel hoeft te hebben. De evolutie van de gedachtenstromingen en de strijd tegen vooroordelen behoren veeleer tot het domein van de opvoeding dan tot dat van het strafrecht, dat alleen gewettigd wordt door het bestaan van overtredingen.

2° Het voorstel bevat, in tegenstelling tot de Franse wet, geen wijziging van de wetten op de privé-milities, waardoor het mogelijk wordt gemaakt ze te ontbinden.

3° De auteur wijkt ook nog af van de Franse wet wanneer hij aanplakking van het vonnis slechts in geval van recidive voorstelt (art. 3) en wanneer de rechtbank zulks noodzakelijk acht. Hij is van oordeel dat men de schuldigen in deze moeilijke tijden niet hoeft te brandmerken noch over te leveren aan de nieuwsgierigheid van derden.

***

De balans van vijf jaar toepassing van de Franse wet toont eveneens het nut ervan aan.

In het Yser-departement, vlak over onze grens, werden vijf vonnissen gewezen na beledigende tekeningen die in de pers waren verschenen tegen vreemdelingen, die als lui en gemeen werden beschreven.

In de consideransen van het vonnis werden die beledigingen op rassengronden met klem verboden en in alle gevallen werden veroordelingen uitgesproken.

Op grond van die zelfde wet van 1 juli 1972 werden de kranten « Méridional France » (26 augustus 1973) en « Minute » (11 september 1973) wegens hevige aanvallen tegen Algerijnse onderdanen veroordeeld tot een bedrag van 1 500 FF en tot de publikatie van het vonnis in twee kranten.

Het optreden van de Beweging tegen het racisme en het antisemitisme en voor de vrede (M.R.A.P.) leidde eveneens tot de veroordeling van de beweging « Ordre Nouveau » door de 11e Kamer van het Hof van Beroep te Parijs, hoewel die beweerde de gastarbeiders en de persvrijheid te verdedigen.

relative à la lutte contre le racisme, la présente proposition de loi, déposée pour la première fois le 1er décembre 1966, et dont le contenu et le système rédactionnel sont fort proches de la loi française, ne connut pas un sort aussi favorable, bien qu'elle inspira la législation française.

Il est cependant opportun d'examiner les distinctions entre la loi française et la présente proposition :

1° Il faut d'abord souligner la modicité de la sanction pénale prévue par la proposition de loi qui dispose que celle-ci ne sera que d'un emprisonnement de huit jours à deux mois et d'une amende de 26 à 500 francs ou une de ces peines seulement, alors que la loi française prévoit un emprisonnement de 1 mois à un an et des amendes de 2 000 à 300 000 FF (incitation à la haine).

Cette préférence accordée à des sanctions pénales modérées s'explique par le refus d'une législation « à la quakers » qui ne ferait qu'encourager les maux qu'elle veut combattre, par la crainte qu'une intransigeance excessive décourage les parquets, chargés de poursuivre, et enfin par le fait que la loi doit être la traduction de la réprobation du corps social, née de vingt siècles de christianisme et de deux siècles de rationalisme qui en appellent à la conscience des hommes et non avoir une intention répressive. L'évolution des idées et la lutte contre les préjugés est davantage du domaine d'une action éducative que de celui du droit pénal dont l'intervention n'est justifiée que par l'existence de transgressions.

2° La proposition ne présente pas comme la loi française une modification de la législation sur les milices privées permettant leur dissolution.

3° L'auteur s'écarte encore de la loi française lorsqu'il ne prévoit l'affichage de la condamnation qu'en cas de récidive (art. 3) et lorsque le tribunal l'estime nécessaire. Il est en effet d'avis qu'en ces temps difficiles il ne faut pas stigmatiser les coupables et les soumettre à la curiosité de tiers.

***

Le bilan de plus de cinq ans de l'application de la loi française démontre aussi l'utilité d'une telle législation.

Dans le département de l'Yser, proche de nos frontières, cinq arrêts ont été rendus, suite à des dessins injurieux parus dans la presse contre les étrangers décrits comme oisifs, méchants...

Les attendus du jugement ont fermement proscrit ces injures basées sur l'appartenance ethnique et des condamnations ont été prononcées dans tous les cas.

Cette même loi du 1er juillet 1972 a permis de condamner en vertu d'attaques violentes contre des ressortissants algériens, les journaux « Méridional France » (26 août 1973) et « Minute » (11 septembre 1973) à une somme de 1 500 FF et à la publication des arrêts dans deux journaux.

L'intervention du Mouvement contre le Racisme et l'Antisémitisme et pour la Paix (M.R.A.P.) provoqua aussi la condamnation par la 11e Chambre de la Cour d'Appel de Paris du mouvement « Ordre nouveau » malgré ses allégations de défense des immigrés et des libertés de la presse.

Nog steeds onder het impuls van de M.R.A.P. werd « L'Echo de Grenoble » veroordeeld ingevolge de publikatie van antisemitische teksten.

Rassenonverdaagzaamheid komt echter niet altijd rechtstreeks tot uiting in persartikels. De pers kan ook als verspreidingsmiddel dienen, bijvoorbeeld door de verspreiding van aanwervingsberichten of huuradvertenties die alleen voor « Europeanen » zijn bestemd. Dergelijke discriminatoire advertenties zijn inmiddels dank zij de volgehouden actie van de M.R.A.P. verdwenen en de kranten hebben zich schriftelijk ertoe verbonden ze niet meer op te nemen.

Een vonnis werd ook geveld omdat men in een restaurant in Straatsburg geweigerd had iemand te bedienen en omdat men in Duinkerken, in Noord-Frankrijk, geweigerd had een hotelkamer te verhuren. In dat laatste geval werden niet-Europese klanten geweigerd omdat het hotel zogezegd was volgeboekt, waarna de hotelier wel Britse klanten aanvaardde. De Britten weigerden nadien echter de bewering van de hotelier als zouden zij gereserveerd hebben, te bevestigen, wat de actie van de M.R.A.P. steunde. De hotelier werd veroordeeld tot 3 000 FF boete en tot het aanplakken van het vonnis van de 11e Kamer van Beroep te Parijs.

Sinds de toepassing van de wet beginnen dergelijke werkaanbiedingen, huuradvertenties, toegangsverbod in café's en restaurants stilaan te verdwijnen. Men kan derhalve constateren dat, althans ogenschijnlijk, enige verbetering merkbaar is. De wet kan immers verkeerde zeden niet veranderen, maar zij kan toch sociale afkeuring tot uiting brengen en de rechten van de belanghebbenden beschermen.

D. — Algemene bespreking van het voorstel.

1. *Het probleem van de opvoeding.*

Aangezien de mentaliteitsverandering in de eerste plaats een kwestie van opvoeding is, suggereren enkele leden om aanbevelingen te richten aan het adres van de onderwijskrachten die tijdens de lessen soms blijk geven van racistische gevoelens in het bijzijn van zeer jonge kinderen.

Het is immers zo dat racistische houdingen niet zelden instinctief voorkomen bij kinderen die, bij gebrek aan informatie over de buitenlander of over degene die een andere godsdienst belijdt, in hun gedragspatroon slaafs hun ouders nabootsen. Er moet dus iets worden gedaan aan de inhoud van die onderwijsprogramma's, die daar rekening zouden moeten mee houden en de kinderen opleiden in die geest van verdraagzaamheid en begrip.

Een en ander strookt bovendien met artikel 7 van het Internationaal Verdrag inzake de uitbanning van alle vormen van rassendiscriminatie, waarbij de verdragspartijen zich ertoe verbinden onverwijld doeltreffende maatregelen te nemen, met name op het gebied van onderwijs, opvoeding, cultuur en voorlichting, met het oog op de bestrijding van de vooroordelen die tot rassendiscriminatie leiden en het bevorderen van begrip, verdraagzaamheid en vriendschap tussen volken en rasgemeenschappen of etnische groepen.

2. *De noodzakelijkheid van een wetgeving met het oog op de bestraffing van bepaalde door racisme of xenofobie ingegeven daden.*

De heer Dejardin meent dat er in België behoefte aan een dergelijke wetgeving bestaat.

Zelfs in een stad als Luik, die nochtans bekend staat om haar gastvrij onthaal van alle rassen, stelt men inderdaad

Toujours sous l'impulsion du M.R.A.P. « L'Echo de Grenoble » fut de même condamné à la suite de la publication de textes antisémites.

L'intolérance raciale ne se manifeste cependant pas toujours de manière directe par l'intermédiaire de la presse, celle-ci peut aussi la véhiculer par exemple par la diffusion d'avis de recrutement ou de location réservés aux « européens ». Ces annonces discriminatoires ont cependant disparu grâce à l'insistance du M.R.A.P., les journaux ayant pris l'engagement par écrit d'y renoncer.

Des jugements ont aussi sanctionné le refus de servir notamment dans un restaurant à Strasbourg, et le refus de donner en location une chambre d'hôtel dans le Nord de la France, à Dunkerque. Dans ce dernier cas de refus de clientèle non européenne, les clients britanniques acceptés après la déclaration selon laquelle l'hôtel était au complet, ont refusé d'appuyer l'argument de l'hôtelier selon lequel ils avaient réservé et ont ainsi contribué à l'action du M.R.A.P. et à la condamnation de l'hôtelier à 3 000 FF d'amende et à l'affichage de l'arrêt de la 11e Chambre d'Appel de Paris.

Depuis l'application de la loi, ces annonces d'offres d'emploi, de location et ces interdictions d'entrée dans les cafés et restaurants ont tendance à disparaître. Il y a donc lieu de constater, du moins en surface, un certain assainissement. La loi ne peut, certes, modifier les mœurs fautives mais permet d'exprimer la réprobation sociale et de protéger les droits des intéressés.

D. — Discussion générale de la proposition.

1. *Le problème de l'éducation.*

Le changement de mentalité étant avant tout un problème d'éducation, la suggestion est faite par certains membres que des recommandations soient adressées aux enseignants; car ceux-ci manifestent parfois dans leur enseignement des sentiments racistes devant de très jeunes enfants.

Force est en effet de constater que des attitudes racistes sont instinctivement présentes chez les enfants qui, à défaut d'informations sur l'étranger ou le pratiquant d'une autre religion, calquent, de façon conformiste, leur attitude sur celle de leurs aînés. Il faut donc faire un effort en ce qui concerne le contenu des programmes scolaires qui devraient en tenir compte et former les enfants dans cette optique de tolérance et de compréhension.

Ceci est par ailleurs conforme à l'article 7 de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, par lequel les Etats parties s'engagent à prendre des mesures immédiates et efficaces, notamment dans les domaines de l'enseignement, de l'éducation, de la culture et de l'information, pour lutter contre les préjugés conduisant à la discrimination raciale et favoriser la compréhension, la tolérance et l'amitié entre nations et groupes raciaux ou ethniques.

2. *La nécessité d'une législation visant à réprimer les actes inspirés par le racisme ou le xénophobie.*

M. Dejardin estime que le besoin d'une telle législation se fait sentir en Belgique.

En effet, même à Liège, connue pour son hospitalité d'un point de vue racial, des inscriptions choquantes et insultantes

vast dat aanstootgevende en beledigende opschriften worden aangebracht en het gebeurt in ons land niet zelden dat V.M.O. en « Ordre nouveau » de gevels van winkels van Joodse of Noordafrikaanse handelaars met antisemitische leuzen bekladden.

Uitingen van racisme en xenofobie bij sommige van onze landgenoten treft men ook vaak aan in reclamebladen via advertenties of wel eigenaardig geselecteerde lezersbrieven. Ten slotte wordt in tijdschriften zoals « Europe Magazine » en « Par-delà » geregeld tot haat en zelfs tot misdaad aangespoord.

Hierbij zij aangestipt dat die aanvallen nooit gericht zijn tegen ambtenaren van de NATO of van de E.E.G. en dat men het uitsluitend op de gastarbeiders gemunt heeft. Die daden hebben dus tot doel een sociale klasse als vreemdelingen in een ongunstig licht te stellen.

Deze wetgeving komt dus op zijn tijd als men denkt aan het grote aantal buitenlanders in steden als Luik en Brussel.

3. *Het probleem van de marginale groepjes.*

Een lid is het in beginsel eens met het doel van het wetsvoorstel, voor zover het onmenselijk is aan buitenlanders werk te weigeren, hun de toegang tot bepaalde inrichtingen te ontzeggen of hen op enigerlei wijze brutaal te behandelen en hij vindt dat in dat geval absoluut sancties moeten worden getroffen; toch is hij enigszins terughoudend, omdat hij vindt dat de bestraffing van dergelijke daden niet alleen verantwoord mag zijn door het bestaan van bepaalde verenigingen die tweedracht zaaien en een uitzondering zijn in ons land, aangezien de Belgen doorgaans geleerd hebben met de vreemdelingen te leven.

De indiener van het voorstel is de mening toegedaan dat, ofschoon het voor de hand ligt dat betogingen zoals die van de V.M.O. niet altijd ernstig moeten worden opgenomen, en men de feiten niet mag aandikken, daarmee nochtans rekening moet worden gehouden, want een te groot aantal betogingen kan een gevaar vormen en racistische theorieën zoals die van « la nouvelle droite » kunnen een weerklank vinden bij de bevolking. Hoe dan ook, het meest van al nog moet men oppassen voor hen die zeggen : « Ik ben geen racist, maar... ».

4. *De toepassing van de wetgeving op de taalgeschillen.*

Een lid vraagt of het voorstel er ook toe strekt bepaalde daden te veroordelen waarbij een Belgische gemeenschap zich geringschattend opstelt ten aanzien van de andere, zoals in de zaak van de Schaarbeekse loketten. In dat geval komt het hem voor dat het voorstel van de heer Glinne zeer ver gaat.

Een ander lid voegt daaraan toe, dat het echter absurd zou zijn in straffen te voorzien voor de « niet-Belgen », indien het andere ras niet geëerbiedigd wordt en diezelfde straffen niet toe te passen op de Belgen onderling, aangezien iedere agressiviteit tussen landgenoten onderling even verwerpelijk is. Uit de verantwoording bij de regeringsamendementen (*Stuk* nr 54/3, B.Z. 1974) blijkt trouwens dat Minister Vanderpoorten meende onder « ras » te moeten verstaan : « ethnische groep die van de andere verschilt door een geheel van lichamelijke erfelijke eigenschappen die schakeringen van een zelfde soort vertegenwoordigen », en onder volk : « een geheel van personen die door een aantal eigenschappen van gemeenschappelijke beschaving, zoals de taal, en cultuurgemeenschap nader tot elkaar gebracht worden ».

sont constatées et il n'est pas rare dans notre pays de voir des inscriptions antisémites et des badigeonnages du V.M.O. et d' « Ordre nouveau » sur les murs des magasins appartenant à des commerçants juifs ou maghrébins.

De même, il n'est pas rare de voir surtout dans les journaux « toutes-boîtes » par l'intermédiaire soit des annonces, soit d'un courrier de lecteurs curieusement choisi, l'expression du racisme et de la xénophobie de certains de nos compatriotes. Enfin, des revues telles que « Europe Magazine » et « Par-delà » incitent régulièrement à la haine, si ce n'est au crime.

Il faut insister sur le fait que cesa attaques ne visent pas les fonctionnaires de l'OTAN ou de la C.E.E. mais uniquement « les travailleurs » étrangers. Les actes visent donc autant à dénigrer une classe sociale que des étrangers.

Cette législation vient donc à son heure, si l'on se réfère à l'importance que peut avoir la population étrangère dans des villes comme Liège et Bruxelles.

3. *Le problème des groupuscules.*

Un membre se déclare en principe d'accord avec le but de la proposition dans la mesure où il est inhumain de refuser du travail, l'entrée des établissements, d'exercer certaines brutalités à l'encontre des étrangers, et soutient que la répression doit intervenir dans ces cas. Il exprime cependant certaines réticences dans la mesure où, selon lui, cette répression ne peut se justifier par la seule existence de certains groupes qui sèment la discorde et constituent des exceptions dans notre pays, les Belges ayant en règle générale appris à vivre avec les étrangers.

L'auteur de la proposition est d'avis que s'il est évident que des manifestations comme celles du V.M.O. ne sont pas toujours à prendre au sérieux et qu'il ne faut pas grossir les faits, il faut cependant les prendre en considération dans la mesure où leur accumulation peut constituer un danger et dans la mesure où des théories racistes telles que celles de la « nouvelle droite » peuvent trouver un écho dans la population. De toute manière, les gens les plus à craindre sont ceux qui proclament : « Je ne suis pas raciste, mais... ».

4. *L'application de la législation aux différends linguistiques.*

Un membre demande si la proposition tend aussi à condamner des actes dénigrants, tels que l'affaire des guichets de Schaerbeek, d'une communauté belge vis-à-vis d'une autre. Dans ce cas, il lui semble que la proposition de M. Glinne va très loin.

Il serait cependant absurde, ajoute un autre membre, de prévoir des sanctions pénales pour les « non-Belges » en cas de non-respect d'une autre race si elles n'étaient pas applicables aux Belges entre eux, toute atteinte agressive étant aussi méprisable entre ceux-ci. De la justification des amendements du gouvernement (*Doc.* n° 54/3, S.E. 1974), il apparaît d'ailleurs que le Ministre Vanderpoorten considérait qu'il fallait entendre par race : « groupe ethnique qui se différencie des autres par un ensemble de caractères physiques et héréditaires représentant des variations au sein de l'espèce » et, par ethnie : « un ensemble d'individus que rapprochent un certain nombre de caractères de civilisation commune, notamment la communauté de langue et de culture ».

Ten einde de wederzijdse eerbied tussen de Belgen onderling te garanderen, wordt naast het begrip volk, het begrip ras in het voorstel ingevoerd.

Bij een amendement geeft de heer Uyttendaele als zijn mening te kennen dat men in de wettekst ook het begrip « taalgemeenschap » dient op te nemen (*Stuk* n° 214/2-I).

5. Het probleem van het geweld en het verbod van toegang tot bepaalde plaatsen.

Een lid vindt dat sommige verbodsbepalingen eerder zijn ingegeven door de bezorgdheid van de exploitanten van bepaalde gelegenheden om hun gewone klandizie niet te verliezen, dan wel door beweegredenen van racistische aard. De vrees dat het tot een handgemeen komt ten gevolge van de confrontatie van godsdienstige problemen en van het feit dat sommige personen onze gebruiken niet kennen, is daarom nog geen reden om repressief op te treden.

Als de exploitant van een dancing of van een onderneming een dergelijke houding aanneemt, dan is dat dikwijls omdat hij er de politie niet wenst bij te halen en de geregelde klanten geen last wil berokkenen.

De bestraffing van het ontzeggen van de toegang tot bepaalde gelegenheden moet verstandig worden toegepast; het lid vindt het immers normaal dat de exploitant van een openbare inrichting in Vlaanderen zijn herberg beschermt tegen buitenlanders die in Brussel wonen en die voor hun ontspanning uit die stad geweerd worden.

Inzake de beroering die door buitenlanders kan worden teweeggebracht ten nadele van exploitanten van openbare gelegenheden, verwijst de indiener naar een voorbeeld dat hem ter kennis gebracht werd. In de streek van Charleroi vond een bende jonge Fransen het nodig alles grondig te vernielen; zij werden veroordeeld wegens « vandalenstreken ». Hij ziet niet in waarom dat ook niet zou kunnen voor buitenlanders die op de vuist gaan in drankgelegenheden en dancings, in plaats van hun stelselmatig de toegang daartoe te ontzeggen.

Uit een recente statistiek van het Ministerie van Justitie is gebleken dat de criminaliteit bij buitenlanders en Belgen verhoudingsgewijze dezelfde is. Het onderscheid is dus niet verantwoord. De reputatie van de vreemdelingen op dat gebied is in feite een vraagstuk dat te maken heeft met vooroordelen. Zo leggen de dagbladen bijvoorbeeld vaker de nadruk op de nationaliteit en op het geweld wanneer de daders van een diefstal of van een moord buitenlanders zijn dan wanneer het om Belgen gaat. Het gaat hier uiteraard om een vraagstuk van algemene opvoeding, waarbij men er naar moet streven de mensen als gelijken te behandelen en geen zwart-wit onderscheid te maken.

Men moet ook de nadruk leggen op het feit dat racistische daden eveneens voorkomen tussen buitenlanders onderling; zo gebeurt het vaak dat buitenlandse handelaars de toegang tot hun winkel ontzeggen aan Noord-Afrikanen en dat in bepaalde café's alleen onderdanen van een bepaald land toegelaten zijn. Het ligt voor de hand dat het wetsvoorstel ook op die gevallen van toepassing is.

6. Het begrip aanzetting tot haat of geweld en poging daartoe.

Volgens een lid is de beoordeling van gekrenkte eigenliefde en van bepaalde beledigingen erg subjectief; hierbij is voorzichtigheid geboden en men dient rekening te houden met een soms in overdrijvingen vervallende volkstaal. Aangezien deze materie op een algemene wijze geregeld wordt door het Strafwetboek, zouden alleen de daden bestraft moeten worden.

Afin d'assurer le respect mutuel des Belges entre eux, la notion d'ethnie en plus de celle de race a été introduite dans la proposition.

Par un amendement, M. Uyttendaele estime cependant qu'il faut également retenir dans le texte de la loi la notion de communauté linguistique (*Doc.* n° 214/2-I).

5. Le problème de la violence et l'interdiction de certains lieux.

Un membre estime que certaines interdictions s'expliquent plus par le souci des tenanciers de ne pas perdre leur clientèle habituelle plutôt que par des motivations racistes. La crainte de querelles pouvant surgir à la suite de la confrontation d'opinions religieuses, de vues divergentes sur certains problèmes et de méconnaissance des usages par certaines personnes, ne justifie pas la répression.

L'attitude de l'exploitant du dancing ou de l'entreprise s'explique par le souci de ne pas faire appel à la police lors de combats et d'éviter ainsi d'importuner ses clients réguliers.

La répression des interdictions doit être appliquée avec discernement; il semble en effet normal qu'un exploitant d'un établissement public en Flandre protège son café d'étrangers vivant à Bruxelles et rejetés de cette ville en matière de loisirs.

En ce qui concerne les troubles que les étrangers peuvent occasionner aux tenanciers de lieux publics, l'auteur se réfère à un exemple porté à sa connaissance. Dans la région de Charleroi, une bande de jeunes Français a éprouvé le besoin de tout ravager sur son passage; ils ont été condamnés en tant que « casseurs ». Il ne voit pas pourquoi il n'en serait pas de même pour les étrangers en venant aux mains dans les cafés et les dancings, plutôt que de leur en interdire indistinctement l'entrée.

Une récente statistique du Ministère de la Justice a démontré que la criminalité des étrangers et des Belges est proportionnellement équivalente. Une distinction ne se justifie donc pas. La réputation des étrangers en la matière est en fait un problème découlant de préjugés. Les journaux, par exemple, mettent plus souvent l'accent sur la nationalité et sur la violence lorsque les auteurs d'un vol ou d'un meurtre sont étrangers que lorsqu'il s'agit de Belges. Il s'agit là, bien sûr, d'un problème d'éducation générale qui devrait tendre à traiter les gens en égaux au lieu de faire une distinction manichéenne.

Il faut aussi insister sur le fait que des actes racistes peuvent se produire entre étrangers; il n'est pas rare en effet que des commerçants étrangers interdisent leurs magasins aux Nord-Africains et que des cafés soient réservés aux seuls ressortissants d'un pays. Il est évident que la proposition de loi est aussi applicable à ces cas.

6. La notion de provocation, de tentative de provocation à la haine ou à la violence.

Selon un membre, l'appréciation de blessures d'amour-propre et d'insultes est très subjective et doit être envisagée avec prudence en tenant compte d'un langage populaire, parfois outrancier. Cette matière étant par ailleurs prévue de manière générale par le Code pénal, seuls les actes devraient être sanctionnés.

Een ander lid is het eens met het doel van de heer Glinne inzake de beteugeling van het racisme, al vindt ook hij dat alleen de daden gestraft moeten worden. Het begrip « aanzetting tot haat of geweld en poging daartoe » is te vaag en kan niet duidelijk omschreven worden; derhalve is het des te noodzakelijker de feiten te bepalen die onder toepassing van de wet vallen, omdat organisaties zich gemakkelijk kunnen verantwoorden met de bewering als zouden hun uitlatingen niet racistisch zijn, doch b.v. doelen op de misbruiken op het stuk van de toekenning van sociale uitkeringen en men zal dan ook niet gemakkelijk kunnen bewijzen dat op een gegeven ogenblik de grens is bereikt en het gerecht moet ingrijpen.

Inzake het vage karakter van begrippen zoals « belediging » of « krenken van het eergevoel » merkt de Minister op dat die begrippen reeds voorkomen in het Belgische recht en aan de beoordeling van de rechterlijke macht worden overgelaten.

7. De bevoegdheid van bepaalde instellingen van openbaar nut en van bepaalde verenigingen om de aan de burgerlijke partij toegekende rechten uit te oefenen.

Inzake de vraag of iedere instelling van openbaar nut en iedere vereniging die zich statutair tot doel stellen de door het al dan niet behoren tot een bepaald ras, godsdienst of volk of door het feit dat ze vreemdeling zijn, ingegeven haat tegen personen te bestrijden, bevoegd is om zich burgerlijke partij te stellen en de rechten uit te oefenen die voor de burgerlijke partij zijn voorbehouden in verband met feiten die de belangen kunnen schaden welke zij zich voorgenomen hebben te verdedigen (art. 4), meent de heer Van Elslande, Minister van Justitie, dat, ofschoon men kan gedogen dat men zich ter zitting burgerlijke partij stelt, een dergelijke handelwijze nochtans buitensporig geacht dient te worden indien zij tot doel heeft, in de plaats van de betrokken persoon het onderzoek te openen en klacht in te dienen.

De Minister vreest inderdaad dat de debatten daardoor nog woeliger zouden worden, dat druk zou worden uitgeoefend op de rechterlijke macht en dat de buitenlandse slachtoffers aldus gemanipuleerd kunnen worden door pressiegroepen, terwijl zij niet wensen vergoeding voor de geleden schade te vorderen.

Men mag de zaken niet dramatiseren. Het aldus toegekende recht zou immers een averechtse uitwerking hebben, doordat het de gevoelens kan ophitsen en op de spits drijven.

Indien men daarenboven dat recht aan sommige verenigingen toekent, kan van die nieuwigheid gevreesd worden dat zij als een echte « magneet » gaat werken op andere sectoren, zoals die welke opkomen voor de verdediging van de consumenten.

Een lid merkt op dat die verenigingen op dezelfde wijze als iedere andere organisatie met rechtspersoonlijkheid klacht zouden kunnen indienen, wat nog niet betekent dat men hun het recht mag toekennen om een strafvordering in te stellen of om degene die de wet overtreden heeft, rechtstreeks te dagvaarden.

Die verenigingen, hoe edelmoedig hun oogmerken ook mogen zijn, zouden blijk kunnen geven van overdreven ijver en een monopolie uitoefenen waarbij de rol van het openbaar ministerie beperkt zou worden. Men heeft het ook over het gevaar van een eventuele « heksenjacht ».

De Minister wijst er tevens op dat, overeenkomstig het advies van de Raad van State (14 maart 1975, *Stuk* nr 54/2, B.Z. 1974), het wetsvoorstel van de door de rechts-

Un autre membre marque son accord avec l'intention de M. Glinne de réprimer le racisme mais estime également que seuls les actes doivent être sanctionnés. La notion de « provocation, tentative de provocation à la haine ou à la violence » étant trop vague et n'étant pas susceptible d'être cernée clairement, il faut d'autant plus définir les faits tombant sous l'application de la loi que des organisations se justifieront aisément en déclarant que leurs propos ne sont pas racistes mais visent par exemple les abus en matière d'octroi d'allocations sociales et il ne sera pas facile de démontrer qu'elles ont atteint la limite qui justifie l'intervention de la justice.

En ce qui concerne le caractère vague des notions d'injure, d'atteinte à l'honneur, le Ministre rétorque que ces notions apparaissent déjà en droit belge et sont laissées à l'appréciation du pouvoir judiciaire.

7. L'habilitation de certains établissements d'utilité publique et de certaines associations à exercer les droits reconnus à la partie civile.

En ce qui concerne la possibilité pour tout établissement d'utilité publique et toute association, se proposant par ses statuts de combattre la haine entre les personnes en raison de leur appartenance ou de leur non-appartenance raciale, religieuse ou ethnique ou de leur qualité d'étranger, de se constituer partie civile et exercer les droits réservés à la partie civile, relativement aux faits de nature à nuire aux intérêts qu'ils se sont donné pour mission de défendre (art. 4), le Ministre de la Justice, M. Van Elslande, est d'avis que si l'on peut admettre la constitution de la partie civile à l'audience, elle doit être jugée excessive si elle a pour but d'ouvrir l'instruction et de déposer plainte à la place de la personne concernée.

Le Ministre craint, en effet, que les débats ne s'en trouvent davantage passionnés, que des pressions ne soient exercées sur le pouvoir judiciaire et que les victimes étrangères risquent d'être ainsi manipulés par des groupes de pression alors qu'elles ne souhaitent pas demander réparation du préjudice encouru.

Il faut éviter de dramatiser la matière. Le droit ainsi accordé pourrait, en effet, au contraire, attiser et exacerber les sentiments.

De plus, si l'on admet ce droit à certaines associations en cette matière, cette innovation risque de contsituer une véritable « cheminée d'appel » pour d'autres secteurs, tels que la défense des consommateurs.

Un membre fait remarquer que comme toute organisation ayant la personnalité juridique, ces associations pourraient déposer plainte, mais qu'il ne faut pas leur reconnaître le droit d'exercer l'action publique, ni d'assigner directement la personne ayant enfreint la loi.

Ces associations, à buts très généreux, pourraient faire preuve d'un zèle exagéré et exercer un monopole qui limiterait le rôle du Ministère public. Le danger de l'instauration d'une « chasse aux sorcières » est aussi évoqué.

Le Ministre fait encore observer, conformément à l'avis du Conseil d'Etat (14 mars 1975, *Doc.* n° 54/2, S.E. 1974), qu'en accordant aux associations visées la possibilité de se constituer

leer en de rechtspraak aanbevolen beginselen afwijkt doordat het de bedoelde verenigingen de mogelijkheid biedt zich burgerlijke partij te stellen.

Volgens de Minister lijdt het geen twijfel dat de vordering die de verenigingen zouden kunnen instellen, veeleer de bestraffing en bijgevolg het voorkomen van misdrijven die afbreuk doen aan het door hen gestelde oogmerk op het oog heeft dan het bekomen van schadevergoeding.

Een en ander zal ongetwijfeld een ongewenste verwarring stichten tussen het bestraffend optreden van de Staat via de parketten en de vorderingen die worden ingesteld met het oog op de bescherming van particuliere belangen. De bedoelde verenigingen zouden zich ertoe moeten beperken de slachtoffers met raad en daad bij te staan, zonder zich in hun plaats te stellen.

Ten slotte zij aangestipt dat, doordat het voorstel de verenigingen in de gelegenheid stelt de strafvordering in te stellen, het zal voorkomen dat de partijen gebruik maken van de minnelijke schikking overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 166 en 180 van het Wetboek van strafvordering.

De heer Glinne verklaart dat ofschoon die verenigingen kwalitatief geselecteerd moeten worden, zij moeten kunnen blijven optreden.

Uit een studie van de Franse rechtspraak blijkt immers dat, behoudens het geval van de dagbladen « Méridional-La France » en « Minute », waar het parket actief optrad, de zaken die bij de correctionele rechtbanken aanhangig werden gemaakt, op gang kwamen met het indienen van klachten waarbij de M.R.A.P. of andere verenigingen zich burgerlijke partij stelden. Die passiviteit van de parketten werd trouwens aan de kaak gesteld door de Minister van Justitie zelf, die er in 1977 aan diende te herinneren dat zij meer zin voor initiatief moesten hebben.

De Minister is de mening toegedaan dat, zelfs indien men de hier bedoelde organisaties onder de loep neemt en men de nodige middelen vindt om ze beter te kunnen identificeren, het initiatief voor vorderingen, ingesteld in zaken van openbare orde en grondwettelijke vrijheden, eerder van het openbaar ministerie dan van de betrokken verenigingen moet uitgaan.

Anderzijds vindt de Minister dat men zich niet moet laten beïnvloeden door de toestand in Frankrijk, aangezien onze parketten meer op eigen initiatief handelen. Volgens de Minister behoort men vertrouwen te stellen in de bestaande instellingen.

Het voorstel is in de eerste plaats verantwoord door de grondgedachte dat de parketten onverschillig staan tegenover de vraagstukken die hier aan de orde zijn. Men mag evenwel niet uit het oog verliezen dat het Belgisch recht optreedt daar waar de parketten in gebreke blijven. Is een klacht bij de politie niet voldoende, dan is het nog altijd mogelijk bij de Procureur des Konings, bij de Procureur-generaal en zelfs bij de Minister van Justitie klacht in te dienen.

Die klacht mag niet inopportuun worden geacht, want als de feiten bewezen zijn, moet de zaak onderzocht worden en dat onderzoek moet worden ingesteld door de onderzoeksrechter van de Kamer van de Raad waarbij de vereniging zich burgerlijke partij kan stellen (art. 63 van het Wetboek van burgerlijke strafvordering). In dat stadium van de rechtspleging mag de strafvordering niet meer zonder conclusie blijven.

Als men dan toch nog geen voldoening krijgt, kan men nog altijd zijn toevlucht nemen tot het wapen van de rechtstreekse dagvaarding voor de rechtbank en in dat geval

partie civile, la proposition de loi s'écarte des principes préconisés par la doctrine et la jurisprudence.

Selon le Ministre, il appert clairement que l'action dont la proposition entend pourvoir les associations vise bien davantage la répression, et par là, la prévention des infractions qui portent atteinte au but qu'elles poursuivent, qu'à obtenir la réparation d'un dommage.

Ce procédé entraînera nécessairement une confusion regrettable entre l'action répressive de l'Etat à l'intervention des parquets et des actions mues pour la protection d'intérêts individuels. Les associations visées devraient être maintenues dans leur rôle de soutien et de conseil des victimes, elles ne devraient pas pouvoir s'y substituer.

Enfin, il faut relever qu'en permettant à des associations de mettre l'action publique en mouvement, la proposition empêchera le recours à la procédure transactionnelle prévue par les articles 166 et 180 du Code d'instruction criminelle.

M. Glinne déclare que s'il faut sélectionner qualitativement ces associations, il faut cependant maintenir la possibilité de leur intervention.

En effet, il ressort de l'examen de la jurisprudence française que, sauf dans les cas des journaux « Méridional - La France » et « Minute », où le Parquet s'est montré actif, les affaires venues devant les tribunaux correctionnels ont été déclenchées sur plaintes avec constitution de partie civile du M.R.A.P. ou d'autres associations. Cette passivité des parquets a d'ailleurs été mise en exergue par le Garde des Sceaux lui-même qui a dû, en 1977, leur rappeler le sens de l'initiative.

Le Ministre est d'avis que même si l'on cerne de plus près ces organisations et si l'on trouve les moyens nécessaires pour mieux les identifier, l'initiative de l'action en matière d'ordre public et de libertés constitutionnelles est du domaine du Ministère public plutôt que de ces associations.

Le Ministre estime, d'autre part, qu'il ne faut pas se laisser influencer par la situation française, nos parquets agissant plus de leur propre initiative qu'en France. Selon lui, il faut faire confiance aux institutions existantes.

La proposition se justifie essentiellement par l'idée de base selon laquelle les parquets sont indifférents aux problèmes soulevés par ce texte. Il ne faut cependant pas oublier que le droit belge supplée à la carence des parquets. Si une plainte auprès de la police n'est pas suffisante, il est possible d'introduire une plainte auprès des procureurs du Roi et des procureurs généraux et même du Ministre de la Justice.

Cette plainte ne peut être jugée inopportune car l'affaire doit être instruite si les faits sont établis et doit être examinée par la Chambre du Conseil où l'organisation peut se constituer partie civile (art. 63 du Code d'instruction civile) tout comme devant le juge d'instruction. A ce stade de la procédure, l'action publique ne peut plus être laissée sans conclusion.

Si satisfaction n'est toujours pas obtenue, il est encore possible d'utiliser l'arme de la citation directe, qui saisit le tribunal et doit sous peine de déni de justice, recevoir une

moet de zaak haar beslag krijgen, zoniet hebben wij met rechtsweigering te maken. Volgens de Minsiter dient men daarenboven tot een vergelijk te kunnen komen, aangezien in dergelijke zaken, die men beter niet ruchtbaar maakt, een boete minder opvalt.

De indiener van het voorstel meent dat het feit dat bevoegde en eerbiedwaardige verenigingen — die administratief georganiseerd zijn, veel aanhangers hebben en van algemeen nut zijn — zich burgerlijke partij stellen, geen enkel gevaar oplevert. Volgens hem zijn er trouwens maar twee verenigingen welke al die voorwaarden vervullen : de Belgische Liga voor de Verdediging van de Rechten van de Mens en de M.R.A.X.

Daarenboven merkt hij op dat de rechtspraak ter zake verdeeld is en dat de verenigingen de algemene aspecten van de klacht onderzoeken zonder zich in de plaats van het slachtoffer te stellen. Zij moeten dus niet alleen klacht kunnen indienen, maar ook een vordering kunnen instellen.

Inzake het voorstel tot minnelijke schikking merkt een lid op dat dit argument geen steek houdt, aangezien die procedure niet kan werken als er burgerlijke partij is gesteld.

Verscheidene leden verdedigen evenwel de handhaving van de mogelijkheid voor de verenigingen om zich burgerlijke partij te stellen. Men dient immers rekening te houden met de realiteit van het gastarbeidersmilieu en met de psychologische omgeving die er de slachtoffers niet toe aanspoort klacht in te dienen. Het ware een illusie te denken dat alleen het slachtoffer het initiatief kan nemen, vooral omdat men een betere verdediging kan verwachten van de zijde van die verenigingen die over advocaten beschikken en derhalve efficiënter kunnen optreden dan een enkeling, die gemakkelijk in de doolhof van de strafprocedure verdwaalt.

De gegrondheid van de gemaakte opmerkingen blijkt nog duidelijker wanneer men denkt aan de klachten in gerechtelijke kringen over de overbezetting van de rollen, wat het openbaar ministerie zeker niet aanzet om ter zake spoed te betrachten, want nu reeds wordt de vervolging van sommige misdrijven opgegeven.

8. *Discriminerende handelingen verricht door ambtenaren, openbare officieren en dragers of agenten van het openbaar gezag of de openbare macht.*

In verband met het door de heer Glinne voorgestelde artikel 151*bis* van het Strafwetboek (art. 1) merkt Minister Van Elslande op dat iedere aanslag op door de Grondwet gewaarborgde vrijheden en rechten, die bevolen of uitgevoerd wordt door een openbaar officier of ambtenaar, door een drager of agent van het openbaar gezag of de openbare macht nu reeds beteugeld wordt door artikel 151 van het Strafwetboek.

De rechtsleer is van mening dat dit artikel van toepassing is zodra de hier bedoelde daad van willekeur in strijd is met de Grondwet of met de bepalingen van een wet waarbij de uitoefening van een door deze laatste gewaarborgd recht wordt geregeld (Nypels en Servais, le C.P. interprété, Dl. I, artt. 151-152, nr 1 Nov. Le droit pénal II, nr 1240).

Willekeur werd tijdens de parlementaire voorbereiding van het Strafwetboek van 1867 omschreven als « de geestesgesteldheid van een ambtenaar die verder gaat dan de plichten van zijn sociale opdracht uit grilligheid, slechte wil, overdreven ijver ingegeven door een verkeerde opvatting van zijn plichten, beroepsmisvorming, egocentrisme of onverschilligheid ingevolge de geleidelijke verwaarlozinz of het negeren van de dienstbaarheden van zijn ambt, ja zelfs onder invloed van ideologische opvattingen » (Nypels, Législations criminelles, Dl. II, blz. 132).

suite. Selon le Ministre, il faudrait de plus introduire la possibilité de transiger, une amende étant plus discrète en cette matière qu'il ne convient pas d'ébruiter.

L'auteur estime que la constitution de partie civile par des associations vraiment qualifiées et respectables, organisées administrativement, à grande audience et d'utilité publique, ne constitue pas un danger. Si ces éléments sont présents, il ne voit d'ailleurs que deux organisations pouvant entrer en ligne de compte : la Ligue belge de Défense des Droits de l'Homme et le M.R.A.X.

Il observe de surcroît que la jurisprudence est partagée en cette matière et que les associations ne se substituent pas à la victime mais traitent l'aspect général de la plainte. Il leur est donc nécessaire de disposer d'une action séparée de la plainte.

En ce qui concerne la procédure transactionnelle, la remarque est faite que la constitution de partie civile y fait toujours obstacle, l'argument ne semble donc pas fondé.

L'opinion qu'il faut maintenir la possibilité pour les associations de se constituer partie civile est cependant également défendue par plusieurs membres. Il doit, en effet, être tenu compte des réalités des milieux immigrés et de l'environnement psychologique qui ne prédisposent pas les victimes à porter plainte. Non seulement, il est illusoire de laisser cette initiative à la victime seule, mais celle-ci sera d'autant mieux défendue que ces associations disposent d'avocats et sont donc plus efficaces et opérationnelles qu'une personne isolée face au dédale de la procédure pénale.

La pertinence de leurs interventions est encore plus évidente si l'on songe aux doléances des milieux judiciaires en ce qui concerne l'encombrement des rôles qui n'incite certes pas le Ministère public à faire diligence en la matière, la poursuite de certains délits étant déjà abandonnée actuellement.

8. *Les actes discriminatoires accomplis par les fonctionnaires, les officiers publics et les dépositaires ou agents de l'autorité ou de la force publique.*

Le Ministre, M. Van Elslande, déclare au sujet de l'article 151*bis* du Code pénal proposé par M. Glinne (art. 1), que les attentats aux libertés et aux droits garantis par la Constitution ordonnés ou exécutés par un fonctionnaire ou officier public, par un dépositaire ou agent de l'autorité ou de la force publique, sont déjà réprimés par l'article 151 du Code pénal.

La doctrine considère que cet article est applicable dès l'instant où l'acte arbitraire est contraire à la Constitution ou aux dispositions d'une loi réglant l'exercice d'un droit garanti par cette dernière (Nypels et Servais, le C.P. interprété, T. I, art. 151-152, nr 1 Nov. Le droit pénal II, nº 1240).

L'arbitraire a été défini au cours des travaux préparatoires du Code pénal de 1867 comme étant « l'état d'esprit du fonctionnaire qui enfreint les devoirs de sa mission sociale par caprice, mauvaise volonté, par excès de zèle, sous l'effet d'une fausse conception de ses devoirs, par déformation professionnelle, égocentrisme ou par le détachement dû à l'oubli progressif ou à l'ignorance des servitudes de sa fonction, voire même sous l'effet d'une conception idéologique » (Nypels, Législations criminelles, t. II, p. 132).

Daaruit volgt dat een ambtenaar die een persoon, wegens het feit dat die al dan niet tot een bepaald ras behoort of de staat van vreemdeling heeft, de uitoefening van een recht of een vrijheid ontzegt waarop die persoon aanspraak kan maken, nu reeds strafbaar is.

Derhalve is de voorgestelde invoeging van een nieuw artikel 151*bis* in het Strafwetboek blijkbaar overbodig.

De Minister vestigt er voorts de aandacht op dat het door de heer Glinne voorgestelde artikel 448*bis* (art. 2), dat slechts wordt toegepast ingeval klacht wordt ingediend, een gelijklopende bepaling is met artikel 448 van het Strafwetboek en dat het een discriminatie invoert ten opzichte van de Belgen aangezien het slechts rekening houdt met aanzetting tot haat wanneer deze gepleegd wordt tegen bepaalde personen omdat zij vreemdelingen zijn; de woorden « of vreemdelingen zijn » zouden dus moeten worden vervangen door de woorden « of van een andere nationaliteit zijn ».

De auteur wijst met nadruk op de noodzaak om artikel 151*bis* (art. 1 van het voorstel) te handhaven; het gaat hier immers niet om een belediging of om de weigering om goederen of diensten te leveren, maar om de ontzegging van een recht of een vrijheid waarop de vreemdeling aanspraak kan maken door een agent van het openbaar gezag of de openbare macht.

9. *Het decreet van 20 juli 1831 op de drukpers.*

Het voorstel heeft tot doel twee nieuwe bepalingen in te voegen in het decreet van 20 juli 1831 :

— een nieuw artikel 4*bis* luidens hetwelk zij die beledigingen hebben geuit dan wel aangezet hebben tot haat of geweld.....worden gestraft;

— een nieuw lid in artikel 10, luidens hetwelk vervolgingen ambtshalve kunnen worden ingesteld door het openbaar ministerie.

Volgens de Minister van Justitie Van Elslande valt het door de heer Glinne voorgestelde artikel 4*bis* van het decreet van 20 juli 1831 (art. 4*bis*) normaal onder de bevoegdheid van het hof van assisen hoewel de persmisdrijven thans gecorrectionaliseerd worden, terwijl de andere bepalingen van het voorstel slechts in correctionele gevangenisstraffen voorzien.

Daar dergelijke misdrijven sedert tientallen jaren niet meer naar het hof van assisen worden verwezen, zou de aanvulling van de lijst van die misdrijven waarschijnlijk maar weinig gevolg hebben.

Bovendien zou de behandeling van die zaken door het hof van assisen aanleiding geven tot nog gepassioneerder debatten dan elders.

Bovendien is de hier voorgestelde bepaling een doublure met het voorstel om een nieuw artikel 448*bis* in te voegen, dat eveneens over de aanzetting tot haat of raciale discriminatie handelt. Het lijkt verkieslijk zich aan deze laatste bepaling te houden aangezien de verjaring in het geval van artikel 448*bis* tweemaal 3 jaar bedraagt, terwijl ze slechts 3 maanden bedraagt voor de persmisdrijven, zelfs bij toepassing van artikel 25 van de voorafgaande titel van het Wetboek van Strafvordering (daden van stuiting die de voor de verjaring vereiste termijn niet kunnen verlengen tot meer dan één jaar).

Ten slotte zij eraan herinnerd dat een persmisdrijf geen misdrijf *sui generis* is, maar een gewoon gemeenrechtelijk misdrijf waarvoor de pers als middel heeft gediend en dat zich van de andere misdrijven onderscheidt door de wijze waarop het wordt uitgevoerd (J. Constant, Traité élémentaire de droit pénal, Dl. I., nr 170).

Il résulte de ce qui précède que le fonctionnaire qui « en raison de l'appartenance ou de la non-appartenance raciale ou de la qualité d'étranger d'une personne » refuserait à celle-ci le bénéfice d'un droit ou d'une liberté auxquels elle peut prétendre, est actuellement déjà punissable.

L'article 151*bis nouveau*, que la proposition vise à insérer dans le Code pénal paraît dès lors superfétatoire.

Le Ministre attire aussi l'attention sur le fait que l'article 448*bis* proposé par M. Glinne (art. 2), applicable seulement en cas de plainte, est parallèle à l'article 448 du Code pénal, et qu'il est discriminatoire à l'égard des Belges en ce qu'il n'envisage que l'incitation à la haine en raison de la qualité d'étranger; il faudrait par conséquence remplacer les mots « qualité d'étranger » par « autre nationalité ».

L'auteur insiste sur la nécessité de maintenir l'article 151*bis* (art. 1 de la proposition); il ne s'agit en effet pas du refus de bien ou de service ou d'injure, mais du refus par un agent de l'autorité ou de la force publique du bénéfice d'un droit ou d'une liberté auxquels l'étranger peut prétendre.

9. *Le décret du 20 juillet 1831 sur la presse.*

La proposition tend à insérer deux nouvelles dispositions dans le décret du 20 juillet 1831 :

— un nouvel article 4*bis* aux termes duquel seront punis ceux qui auraient commis des injures, provoqué à la haine ou à la violence...;

— un nouvel alinéa à l'article 10 prévoyant que la poursuite pourra être exercée d'office par le ministère public.

Selon le Ministre de la Justice, M. Van Elslande, l'article 4*bis* du décret du 20 juillet 1831 proposé par M. Glinne (art. 4) relève normalement de la Cour d'assises bien qu'actuellement les délits de presse soient correctionnalisés, alors que les autres dispositions de la proposition ne prévoient que l'emprisonnement correctionnel.

Etant donné que, depuis des décennies de tels délits ne sont plus renvoyés devant cette juridiction, en allonger la liste risquerait de n'avoir que peu d'effet.

D'autre part, les débats ne manqueraient pas de prendre ici plus qu'en toute autre enceinte une tournure passionnée.

De plus, la modification proposée faisant double emploi avec la proposition d'insérer le nouvel article 448*bis* qui prévoit également l'incitation à la haine ou à la discrimination raciale, il semble préférable de s'en tenir à cette dernière proposition, la prescription dans le cas de l'article 448*bis* étant de deux fois 3 ans tandis qu'elle n'est que de 3 mois pour les délits de presse, même s'il est fait application de l'article 25 du titre préliminaire du Code d'instruction criminelle (actes interruptifs qui ne peuvent prolonger le temps requis pour prescrire au-delà d'un an).

Il convient enfin de se rappeler que le délit de presse n'est pas un délit *sui generis*, mais un délit ordinaire de droit commun auquel la presse a servi d'instrument et qui se différencie des autres par son mode d'exécution (J. Constant, Traité élémentaire de droit pénal, T. I, n° 170).

Zo kan een belediging door middel van bekendgemaakte geschriften de uiting van een opinie bevatten en derhalve een persmisdrijf worden; de strafvordering in verband met dit misdrijf verjaart door verloop van drie jaar te rekenen van de dag waarop het misdrijf is begaan.

Daar de daden bedoeld in het nieuwe artikel 4*bis* van het decreet van 20 juli 1831 gestraft worden, enerzijds, door artikel 448 van het Strafwetboek (belediging) en, anderzijds, door het nieuwe artikel 448*bis* dat door het voorstel in het Strafwetboek wordt ingevoegd, is het overbodig ze nog eens te bestraffen door een speciale bepaling in het decreet op de vrijheid van drukpers.

De (bij art. 6) door de heer Glinne voorgestelde wijziging van artikel 10 van hetzelfde decreet is, volgens de Minister, niet opportuun, aangezien het initiatief voor het instellen van de strafprocedure volgens hem aan het slachtoffer moet worden gelaten, zoals voor de aanranding van de eer of de goede naam van personen, waar alleen een uitzondering is bepaald in geval van « lasterlijke aangifte ». Bovendien is het slachtoffer volgens de Minister een betere rechter ter zake. Het kan de mening zijn toegedaan dat het, om persoonlijke redenen of om de goede nabuurschap in stand te houden, niet past een vordering in te stellen.

10. *Verspreiding van de materie.*

Tijdens de voorgaande zitting verklaarde de toenmalige Minister van Justitie Van Elslande dat de auteur terecht had onderstreept dat het in 1966 ondertekende en in 1975 bekrachtigde Verdrag nog niet in ons wettenarsenaal is opgenomen en dat het hoog tijd was het Franse voorbeeld te volgen. Hoewel hij zich dus, wat bepaalde beginselen betreft, met het voorstel van de heer Glinne kon verenigen, toch ging zijn voorkeur, om wetstechnische redenen en met het oog op de rechtszekerheid, naar een bijzondere wet. Zulks strookte trouwens met het standpunt van zijn voorganger, die amendementen in die zin had voorgesteld (*Stuk* n^r^ 54/3, B.Z. 1974), en het zou, volgens hem, een grotere psychologische weerklank hebben dan het opnemen van verspreide bepalingen in reeds bestaande wetten.

In dat perspectief kon hij zijn instemming betuigen met het amendement van de heer Defraigne (*Stuk* n^r^ 214/2), dat de door de heer Glinne voorgestelde bepalingen door een bijzondere wet wil vervangen. Hij maakte evenwel het voorbehoud dat het nodig zou zijn de nieuwe tenlasteleggingen in het Strafwetboek op te nemen, b.v. in een hoofdstuk VII betreffende het racisme en de xenofobie, dat titel VIII van boek II zou aanvullen, waarin de misdaden en misdrijven tegen personen worden behandeld.

De auteur verklaart dat het principe van de aanpassing van de Belgische wet door iedereen aanvaard wordt en dat alleen de te volgen methode nog een probleem vormt. Wetstechnisch is het natuurlijk mogelijk een bijzondere wet te doen goedkeuren, maar dat impliceert dat in onze wetgeving een speciale wet wordt ingevoegd en niet een aantal bepalingen in reeds bestaande wetten. Bovendien zij eraan herinnerd dat het voorstel reeds in 1966 werd ingediend en dat men eerbied moet opbrengen voor het parlementair initiatief, te meer daar de tekst in overeenstemming is met het Franse model en de Raad van State er reeds een advies heeft over uitgebracht (*Stuk* n^r^ 54/2, B.Z. 1974).

Voort mag men niet uit het oog verliezen dat een wet ter zake dringend nodig wordt.

De heer Dejardin merkt op dat de amendementen van de heer Defraigne niet alleen een andere wetstechniek voorstellen, maar ook andere doeleinden beogen.

Zij laten immers buiten beschouwing :

a) de persmisdrijven;

C'est ainsi que l'injure par écrits rendus publics peut contenir l'expression d'une opinion et constituer par conséquent un délit de presse; l'action publique relative à ce délit est prescrite après trois ans à compter du jour où l'infraction a été commise.

Les actes réprimés par le nouvel article 4*bis* du décret du 20 juillet 1831 étant réprimés d'une part par l'article 448 du C.P. (injure) et d'autre part par l'article 448*bis nouveau* que la proposition tend à introduire dans le code pénal, il est surabondant de les réprimer par une disposition spéciale insérée dans le décret sur la presse.

La modification proposée par M. Glinne (art. 6) à l'article 10 du même décret sur la presse est inopportune selon le Ministre, l'initiative de la procédure pénale devant être laissée, selon lui, à la victime comme en matière d'atteinte à la considération et à l'honneur des personnes, une exception n'étant prévue que pour le cas de la « dénonciation calomnieuse ». De plus la victime est, selon le Ministre, meilleur juge et peut estimer devoir, pour des raisons de convenance personnelle ou de bon voisinage, ne pas devoir intenter d'action judiciaire.

10. *L'éparpillement de la matière.*

Lors de la session précédente, le Ministre de la Justice en fonction, M. Van Elslande, déclarait que l'auteur a raison de souligner que la Convention signée en 1966 et ratifiée en 1975 n'est toujours pas inscrite dans notre législation et qu'il est grand temps de suivre l'exemple français. Cependant, s'il peut adhérer à la proposition de M. Glinne en ce qui concerne certains principes, d'un point de vue légistique et dans un but de sécurité juridique, il accorde une préférence à une loi spéciale. Ceci est par ailleurs conforme à la thèse de son prédécesseur qui avait déposé des amendements dans ce sens (*Doc.* n° 54/3, S.E. 1974) et aurait, selon lui, un impact psychologique plus grand que des dispositions éparses s'inscrivant dans des lois existantes.

Dans cette optique il approuve l'amendement de M. Defraigne (*Doc.* n° 214/2) qui a pour objet de remplacer les dispositions proposées par M. Glinne par une loi spéciale. Il fait cependant une réserve, il serait en effet nécessaire d'insérer les nouvelles incriminations dans le Code pénal, par exemple un chapitre VII traitant du racisme et de la xénophobie, qui compléterait le titre VIII du livre II consacré aux crimes et délits contre les personnes.

L'auteur déclare que le principe de l'adaptation de la législation belge est admis par tous et que seul subsiste le problème de la méthode. Une législation spécifique est une technique légistique possible mais outre qu'elle insère une loi spéciale dans notre droit au lieu d'y insérer des dispositions dans la législation existante, il convient de rappeler que cette proposition est déposée depuis 1966 et que l'initiative parlementaire devrait être respectée, d'autant plus que le texte est conforme au modèle français et a déjà fait l'objet d'un avis du Conseil d'Etat (*Doc.* n° 54/2, S.E. 1974).

Il doit également être tenu compte de l'urgence d'adopter une législation en la matière.

En ce qui concerne les amendements de M. Defraigne, M. Dejardin fait remarquer que ceux-ci ne présentent pas seulement une technique légistique différente mais également des objectifs différents.

Ils n'envisagent en effet ni :

a) le délit de presse;

d) de discriminerende handelingen van ambtenaren;

e) de mogelijkheid voor bepaalde verenigingen (Belgische Liga voor de rechten van de mens, M.R.A.X., enz.) om zich burgerlijke partij te stellen.

Bovendien vreest hij dat de voorgestelde techniek tot gevolg zou hebben dat de tekst als een uitzonderingswet zou voorkomen en dat de parketten zouden aarzelen om op de toepassing ervan toe te zien. Bovendien heeft de Franse wet, die dezelfde techniek gebruikt als het voorstel en van een latere datum is dan het eerste voorstel van de heer Glinne, aangetoond dat die techniek doelmatig is. Voorts zou de nieuwe wet, indien ze ontoereikend mocht blijken, kunnen worden herzien bij de algehele hervorming van het Strafwetboek.

III. — De amendementen van de Regering

Tijdens de huidige zitting heeft de commissie zich uitgesproken voor de invoering in ons recht van een bijzondere wet tot bestraffing van bepaalde door racisme of xenofobie ingegeven daden en dus niet voor de invoeging van verspreide bepalingen in de bestaande strafwetten, zoals was voorgesteld in het wetsvoorstel van de heer Glinne, dat door de heer Dejardin werd overgenomen. Die keuze strookt met de door de Minister van Justitie en Institutionele Hervormingen Moureaux uitgesproken voorkeur.

De commissie meent evenwel dat het niet past een tekst op te geven die aan het parlementair initiatief te danken is, die reeds uitvoerig werd besproken, die sedert veertien jaar een belangrijke factor is geweest in de bewustmaking van de bevolking voor het probleem van de bestrijding van het racisme en waarvan de bespreking bovendien tot een consensus tussen de verschillende politieke partijen heeft geleid.

Derhalve wordt een nieuwe tekst voorgesteld in de vorm van amendementen van de Regering (*Stuk* n^r^ 214/4) op het wetsvoorstel. Met de eerder door de heren Uyttendaele (*Stuk* n^r^ 214/2-I), Defraigne (*Stuk* n^r^ 214/2-II), Mevr. Ryckmans-Corin (*Stuk* n^r^ 214/2-III) en de heer Bourgeois (*Stuk* n^r^ 214/3) ingediende amendementen wordt, in de vorm waarin zij waren voorgesteld, geen rekening meer gehouden.

A. — UITEENZETTING VAN DE MINISTER.

De Minister van Justitie en Institutionele Hervormingen Moureaux brengt hulde aan de voorkennis en de hardnekkigheid van de heren Glinne en Dejardin. Niet alleen hebben zij reeds in 1966, toen de eerste verschijnselen van het racisme en de vreemdelingenhaat zich nog maar verspreid en sporadisch voordeden in ons land, aangevoeld dat dit de opkomst was van een dreigende beweging, maar bovendien hebben zij zich door geen enkele uitvlucht laten ontmoedigen noch hebben zij geen enkele poging onverlet gelaten om de nationale wetgever ertoe te brengen zich met daden van rassendiscriminatie in te laten en er een regeling voor te vinden door nieuwe strafbepalingen uit te vaardigen tegen degenen die zich daaraan schuldig maken.

De Minister herinnert eraan dat het wetsvoorstel werd ingediend op 1 december 1966 en dat het vervolgens successievelijk op 2 juli 1968, 13 maart 1973, 16 mei 1974, 25 januari 1978 en ten slotte 28 juni 1979 opnieuw werd ingediend.

Doelmatigheidshalve werd van elk van die opeenvolgende indieningen gebruik gemaakt om de tekst van het wetsvoorstel te verbeteren aan de hand van vroeger gemaakte kritische opmerkingen.

b) les actes discriminatoires des fonctionnaires;

c) la possibilité pour des associations (Ligue belge des Droits de l'Homme, M.R.A.X.) de se constituer partie civile.

Il craint de surcroit que la technique utilisée fasse apparaître le texte comme une loi exceptionnelle dont les parquets hésiteraient à surveiller l'application. En outre la loi française, qui présente la même technique que la proposition et est postérieure à la première proposition Glinne, a démontré que cette technique était efficace. De plus, la nouvelle législation pourrait être revue, si elle est défaillante, lors de la réforme globale du Code pénal.

III. — Les amendements du Gouvernement

Au cours de la présente session, la Commission a opté pour l'introduction dans notre droit d'une loi spéciale tendant à réprimer certains actes inspirés par le racisme et la xénophobie et non de dispositions éparses s'insérant dans la législation pénale existante telles que le préconisait la proposition de loi de M. Glinne, reprise par M. Dejardin. Ce choix correspond à celui du Ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles, M. Moureaux.

La Commission estime cependant qu'il n'est pas opportun d'abandonner un texte d'initiative parlementaire déjà longuement discuté, qui a été, depuis quatorze ans, un facteur important dans la sensibilisation de la population au problème du combat contre le racisme et dont la discussion a en outre suscité un consensus entre les différents partis politiques.

Un nouveau texte est par conséquent présenté sous forme d'amendements du Gouvernement (*Doc.* n° 214/4) à la proposition de loi. Les amendements antérieurs de MM. Uyttendaele (*Doc.* n° 214/2-I), Defraigne (*Doc.* n° 214/2-II), de Mme Ryckmans-Corin (*Doc.* n° 214/2-III) et de M. Bourgeois (*Doc.* n° 214/3) ne seront plus pris en considération dans la forme où ils ont été rédigés.

A. — EXPOSE DU MINISTRE.

M. Moureaux, Ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles, rend hommage à la prescience et à l'opiniâtreté de MM. Glinne et Dejardin. Non seulement, ils ont pressenti la lointaine montée du racisme et de la xénophobie à une époque, en 1966, où leurs manifestations n'étaient encore que diffuses et sporadiques dans notre pays, mais ils ne se sont pas laissés rebuter par aucun atermoiement, ni par aucun effort pour que le législateur national se penche sur les actes de discrimination raciale et y apporte une solution en édictant de nouvelles incriminations pénales à charge de leurs auteurs.

Le Ministre rappelle que la proposition de loi a été déposée le 1er décembre 1966 et qu'elle fut, par la suite, successivement redéposée les 2 juillet 1968, 13 mars 1973, 16 mai 1974, 25 janvier 1978 et enfin le 28 juin 1979.

Dans un souci d'efficacité, chacun des dépôts successifs fut l'occasion de mettre à profit les observations et les critiques formulées antérieurement pour améliorer le texte de la proposition de loi.

Ondanks de verdiensten van de voorgestelde tekst heeft de Regering het initiatief genomen van een amendement om die tekst te vervangen.

Het voortdurend herwerken van de talrijke hierboven aangehaalde teksten, waaraan nog moeten worden toegevoegd twee amendementen in 1970 en 1975 ingediend door de vroegere Ministers van Justitie, de heren Vranckx (*Stuk* n^r 22/2, B.Z. 1968) en Vanderpoorten (*Stuk* n^r 54/3, B.Z. 1974), alsmede de amendementen in de loop der jaren voorgesteld door de heren Le Grève (*Stuk* n^r 309/2 van 1966-1967), Uyttendaele (*Stuk* n^r 214/2-I), Defraigne (*Stuk* n^r 214/2-II), Mevr. Ryckmans-Corin (*Stuk* n^r 214/2-III) en de heer Bourgeois (*Stuk* n^r 214/3), heeft geleid tot een behoefte aan synthese met het oog op een doelmatige en vlotte behandeling. Men dient er zich immers rekenschap van te geven dat het noodzakelijk is zonder verder uitstel een wet aan te nemen, die eens en voorgoed een dam zal opwerpen tegen de uitspattingen veroorzaakt door het racisme en de xenofobie.

Voorts moet de aandacht opnieuw worden gevestigd op het doel van het oorspronkelijke voorstel, dat een bestraffing beoogt van bepaalde door racisme of xenofobie ingegeven daden. De oorzaken van discriminatie dienen dan ook nauwkeurig te worden bepaald.

Ten slotte moet, als reactie op de raciale discriminatie die onlangs tot uiting is gekomen in ons land, gestreefd worden naar duidelijke teksten, die gemakkelijk hanteerbaar en onmiddellijk begrijpelijk zijn voor onze medeburgers. Die teksten zullen een doelmatige bescherming vormen voor de waardigheid van alle mannen en vrouwen die in ons land wonen of verblijven, ongeacht hun ras, hun huidskleur, hun oorspronkelijke nationaliteit of hun etnische afstamming.

Het amendement van de Regering komt tegemoet aan die verschillende doelstellingen. Het doet zich voor in de vorm van een afzonderlijke wet die weliswaar in het bijzonder gewijd is aan de bestrijding van de rassendiscriminatie, maar bovendien het voordeel biedt dat zij ten aanzien van het Belgisch intern recht de uitvoering vormt van het internationaal verdrag inzake de uitbanning van alle vormen van rassendiscriminatie, opgemaakt te New York op 7 maart 1966. Dat Verdrag werd door ons land bij de wet van 9 juli 1975 goedgekeurd.

Luidens artikel 1 van het Verdrag wordt onder « rassendiscriminatie » verstaan elke vorm van onderscheid, uitsluiting, beperking of voorkeur op grond van ras, huidskleur, afkomst of nationale of etnische afstamming die ten doel heeft de erkenning, het genot of de uitoefening, op voet van gelijkheid, van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden op politiek, economisch, sociaal of cultureel gebied, of op andere terreinen van het openbare leven, teniet te doen of aan te tasten, dan wel de tenietdoening of aantasting daarvan ten gevolge heeft.

Uit die bepaling volgt duidelijk dat de oorzaken van discriminatie volgens het internationaal verdrag van New York, dat door zowat 42 landen werd goedgekeurd, zijn : het ras, de huidskleur, de afkomst of de nationale of etnische afstamming.

Daarom worden die oorzaken van discriminatie door het amendement van de Regering in de plaats gesteld van de verschillende criteria die zowel in de onderscheiden versies van het voorstel als in de eerder ingediende regeringsamendementen voorkwamen.

In dit verband zij eraan herinnerd dat het oorspronkelijke voorstel verwees naar « het feit dat een persoon al dan niet tot een bepaald ras behoort en de staat van vreemdeling heeft », dat het evolueerde naar het begrip « het al dan niet behoren tot een ras of volk of het bezitten van de staat van

Nonobstant les mérites du texte présenté, le Gouvernement a pris l'initiative de déposer un amendement dont l'objectif est de le remplacer.

La multiplicité des textes sans cesse remaniés, cités préalablement et auxquels il convient d'ajouter deux amendements déposés par les Ministres de la Justice précédents, MM. Vranckx (*Doc.* n° 22/2, S.E. 1968) et Vanderpoorten (*Doc.* n° 54/3, S.E. 1974) en 1970 et en 1975, ainsi que les amendements déposés au fil du temps par MM. Le Grève (*Doc.* n° 309/2, 1966-1967), Uyttendaele (*Doc.* n° 214/2-I), Defraigne (*Doc.* n° 214/2-II), Mme Ryckmans-Corin (*Doc.* n° 214/2-III) et M. Bourgeois (*Doc.* n° 214/3) exige que l'on fasse œuvre de synthèse dans un souci d'efficacité et de célérité. Il faut en effet avoir conscience de la nécessité d'adopter sans tergiversation nouvelle, une loi qui fasse une fois pour toutes obstacle aux excès engendrés par le racisme et la xénophobie.

Il convient aussi de recentrer l'attention sur les objectifs de la proposition initiale qui vise à réprimer certains actes inspirés par le racisme et la xénophobie et, par là même, de déterminer avec rigueur les causes de discrimination.

Il importe enfin à la suite des manifestations de discrimination raciale récentes qui se sont déroulées dans le pays, de promouvoir des textes clairs, d'une application aisée et d'une perception immédiate pour nos concitoyens, textes qui constitueront une protection efficace de la dignité de tous les hommes et de toutes les femmes qui habitent ou séjournent dans ce pays quelles que soient leur race, leur couleur, leur ascendance ou leur origine nationale ou ethnique.

L'amendement du Gouvernement rencontre ces différents objectifs. Il se présente sous forme d'une loi autonome qui, pour être spécialement consacrée à la lutte contre la discrimination raciale, présente en outre l'avantage de constituer les mesures d'exécution, au niveau de notre droit interne, de la convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, faite à New York, le 7 mars 1966, convention que la Belgique a approuvée par la loi du 9 juillet 1975.

Aux termes de l'article 1er de cette convention, l'expression « discrimination raciale » vise toute discrimination, exclusion, restriction ou préférence fondée sur la race, la couleur, l'ascendance ou l'origine nationale ou ethnique, qui a pour but ou pour effet de détruire ou de compromettre la reconnaissance, la jouissance ou l'exercice, dans des conditions d'égalité, des droits de l'homme ou des libertés fondamentales dans les domaines politique, économique, social et culturel ou dans tout autre domaine de la vie publique.

Il résulte clairement de cette définition que les causes de discrimination retenues par la convention internationale de New York qui a été approuvée par quelque quarante-deux pays, sont la race, la couleur, l'ascendance ou l'origine nationale ou ethnique.

C'est la raison pour laquelle l'amendement du Gouvernement a substitué ces causes de discrimination, aux critères formulés, tant dans les différentes versions de la proposition que dans les amendements gouvernementaux déposés antérieurement.

A cet égard, il faut rappeler que la proposition, après avoir fait initialement référence à « l'appartenance ou la non-appartenance raciale et à la qualité d'étranger » a évolué vers la notion « d'appartenance ou de non-appartenance raciale ou ethnique ou de la qualité d'étranger » pour s'arrêter fina-

vreemdeling » en dat dit criterium uiteindelijk geworden is « het feit dat een persoon al dan niet tot een bepaald ras, godsdienst of volk behoort of de staat van vreemdeling heeft ».

In het amendement van Minister Vranckx werd verwezen naar de criteria « ras, kleur, etnische of nationale oorsprong, politieke, wijsgerige of godsdienstige opvattingen ».

Het door Minister Vanderpoorten ingediende amendement sloot nauw aan bij de in het Verdrag van New York opgesomde oorzaken van discriminatie, maar sloot de afstamming ervan uit.

In het amendement van de heer Uyttendaele ten slotte wordt met name verwezen naar een « bepaald ras, godsdienst, taalgemeenschap of volk ».

Uit die opsomming blijkt duidelijk dat sommige van de hierboven genoemde criteria veel verder gaan dan de zorg om bepaalde door racisme of xenofobie ingegeven daden te bestraffen. Zo zou men komen tot de bestraffing van een, naar het woord van de heer Glinne, « niet te definiëren opiniemisdrijf » (*Stuk* nr 214/1, B.Z. 1979, eerste lid, *in fine*, van de toelichting).

Sommigen staan enigszins wantrouwig tegenover de door de Regering gevolgde methode die de materie in het kader van een afzonderlijke wet wil behandelen.

Er zij onderstreept dat de heren Glinne en Dejardin, die de tegenovergestelde methode hebben toegepast door met name nieuwe bepalingen in bestaande teksten van het Strafwetboek in te voegen, niet dezelfde vrees koesterden.

De heer Glinne schreef dienaangaande : « De regeringsamendementen die tijdens een vorige legislatuur werden ingediend, trachten deze aangelegenheid te regelen door een autonome wet die inzonderheid betrekking heeft op de bestrijding van het racisme en de xenofobie : het gaat hier ongetwijfeld om een lofwaardig initiatief. » (*Stuk* nr 214/1, B.Z. 1979.)

***

Artikel 1 bestraft de aansporing tot discriminatie, haat of geweld jegens een persoon, een groep, een gemeenschap of bepaalde leden ervan wegens hun ras, hun huidskleur, hun afkomst dan wel hun nationale of etnische afstamming.

Artikel 2 beoogt aan een ieder het recht te verzekeren van toegang tot alle plaatsen en diensten bestemd voor openbaar gebruik, zoals vervoermiddelen, hotels, restaurants, café's, schouwburg- en toneelzalen, zonder vrees daaruit verwijderd te worden ingevolge een uiting van rassendiscriminatie.

Om dat doel te bereiken wordt gestraft hij die, bij het leveren of het aanbieden van levering van een goed of een dienst in een plaats die voor het publiek toegankelijk is, een daad van rassendiscriminatie pleegt jegens een persoon of een groep personen.

Ter bestrijding van het optreden van organisaties die rassendiscriminatie of rassenscheiding bedrijven of verkondigen, wordt door artikel 3 het behoren tot zodanige organisaties verboden, zulks in overeenstemming met artikel 4, *b*), van het Verdrag van New York.

Bij het opstellen van dat artikel werd getracht de moeilijkheid te omzeilen die gerezen is bij de toepassing van de wet van 1934 op de privé-milities : daarom wordt niet gesproken van organisaties, maar van « groepen en verenigingen ».

Artikel 4 straft de openbare officier of ambtenaar en de drager of agent van het openbaar gezag of de openbare macht die een persoon, een vereniging of een gemeenschap wegens het ras, de huidskleur, de afkomst dan wel de nationale of etnische afstamming van de leden ervan, de uitoefening van een recht of een vrijheid waarop zij aanspraak kunnen maken, op willekeurige wijze ontzegt.

lement au critère « d'appartenance ou de non-appartenance raciale, religieuse ou ethnique ou de la qualité d'étranger ».

L'amendement du Ministre Vranckx se référait au critère de « la race, la couleur, l'origine ethnique ou nationale, les opinions politiques, philosophiques ou religieuses ».

L'amendement du Ministre Vanderpoorten serrait de près les causes de discrimination mentionnées à la Convention de New York mais en excluait l'ascendance.

L'amendement de M. Uyttendaele, enfin, fait référence notamment « à la race, la religion, la communauté linguistique ou un peuple déterminé ».

Il ressort clairement de cette énumération que certains des critères évoqués ci-dessus débordaient largement des préoccupations visant à réprimer certains actes inspirés par le racisme et la xénophobie, pour déboucher sur la répression « d'un délit d'opinion indéfinissable » pour reprendre l'expression de M. Glinne (*Doc.* n° 214/1 S.E. 1979, § 1 *in fine*).

D'aucuns éprouvent une certaine méfiance à l'égard de la méthode suivie par le Gouvernement, qui consiste à traiter la matière dans le cadre d'une loi autonome.

Il faut souligner que MM. Glinne et Dejardin, qui ont adopté une méthode opposée en insérant notamment les nouvelles dispositions dans les textes du Code pénal, ne nourissaient pas la même appréhension.

« Les amendements gouvernementaux déposés sous une législation précédente — écrivait M. Glinne (*Doc.* n° 214/1, S.E. 1979) — tentent de couvrir la matière visée par une loi autonome spécialement consacrée à la lutte contre le racisme et la xénophobie : c'est incontestablement une attitude valable ».

***

L'article 1er tend à réprimer toute incitation à la discrimination, à la ségrégation, à la haine ou à la violence, fondée sur la race, la couleur, l'ascendance, l'origine nationale ou ethnique, quand elle est exercée contre les personnes, les groupes ou les communautés ou certains de leurs membres.

L'article 2 vise à garantir le droit de quiconque d'avoir accès à tous les lieux et services destinés à l'usage du public tels que moyens de transport, hôtels, restaurants, cafés, salles de spectacles, sans pouvoir en être écarté par le fait d'une discrimination raciale.

Afin d'atteindre cet objectif il punit quiconque, fournissant ou offrant de fournir un bien ou un service dans un lieu accessible au public, aura perpétré un acte discriminatoire à l'égard d'une personne ou d'un ensemble de personnes.

Dans le but de contrecarrer l'action d'organisations pratiquant ou prônant la discrimination ou la ségrégation raciale, l'article 3 interdit l'appartenance à de telles organisations conformément à l'article 4, *b*) de la Convention de New York.

Lors de la rédaction de cet article, on a voulu éviter l'écueil rencontré au niveau de la loi de 1934 sur les milices privées : plutôt que de parler d'organisations, on a fait référence aux notions de « groupes et d'associations ».

L'article 4 punit le fonctionnaire ou l'officier public, le dépositaire ou agent de l'autorité qui, en raison de la race, de la couleur, de l'ascendance ou de l'origine nationale ou ethnique d'une personne, d'un groupe ou d'une communauté, leur refuse arbitrairement l'exercice d'un droit ou d'une liberté auxquels ils pouvaient prétendre.

Die bepaling strookt volkomen met het nieuwe artikel 151*bis* van het Strafwetboek dat in artikel 1 van het voorstel wordt gesuggereerd, behalve wat de straffen betreft die, met het oog op de noodzakelijke harmonisering, dezelfde moeten zijn als de straffen gesteld bij artikel 151 van het Strafwetboek.

Artikel 5 verleent aan bepaalde instellingen van openbaar nut en aan bepaalde verenigingen die zich statutair tot doel stellen de haat jegens personen te bestrijden, de bevoegdheid om de rechten uit te oefenen die aan de burgerlijke partij zijn toegekend wat betreft de door racisme of vreemdelingenhaat veroorzaakte misdrijven.

Om te voorkomen dat verenigingen zich naderhand burgerlijke partij stellen met het oog op een bepaalde vordering, heeft de Regering naar het voorbeeld van de Franse wetgever gemeend dat het verkieslijk is die bevoegdheid alleen toe te kennen aan instellingen van openbaar nut en aan verenigingen die op het ogenblik van de feiten sedert meer dan vijf jaar rechtspersoonlijkheid bezitten.

Om te voorkomen dat tegen de belangen van het slachtoffer in, de rechtbanken tot een forum worden omgevormd, terwijl het slachtoffer zelf geen herstel vraagt, bepaalt het laatste lid van artikel 5 anderzijds dat, wanner het misdrijf is gepleegd jegens personen die individueel worden beschouwd, de vordering van de vereniging alleen ontvankelijk is als deze laatste aantoont dat zij de instemming van die personen heeft verkregen.

***

In bepaalde opzichten heeft de Regering met haar amendement een strakkere positie ingenomen dan het voorstel, met name wat betreft de gestelde straffen en ook door het behoren tot een vereniging of een gemeenschap die rassendiscriminatie of rassenscheiding bedrijft of verkondigt, tot een misdrijf te maken.

Door dat misdrijf wil men het instellen van vervolgingen gemakkelijker maken tegen de leden van groepen of verenigingen die discriminerende daden plegen of die theorieën of denkbeelden verspreiden welke erop gericht zijn de rassendiscriminatie of de rassenscheiding te rechtvaardigen of aan te moedigen. Het behoren tot dergelijke groepen komt neer op een goedkeuring van hun actie en draagt bij tot de verspreiding van hun ideeën. Dat is ongetwijfeld verwerpelijk.

Anderzijds wil het amendement realistischer zijn door de weigering om goederen te verkopen te beperken tot de voor het publiek toegankelijke plaatsen. In dezelfde gedachtengang is in het amendement geen rekening gehouden met het ontslag zonder wettige reden of met de weigering, eveneens zonder wettige reden, om iemand aan te werven, evenmin als met de straffen die erin bestaan dat in geval van herhaling het vonnis kan worden aangeplakt of in de dagbladen opgenomen.

Daardoor sluit de Regering zich aan bij het amendement van de heer Bourgeois en bij de opmerkingen van de Raad van State in verband met het aanplakken of het in de dagbladen opnemen van veroordelende vonnissen.

In dit verband zij eraan herinnerd dat het de hoven en rechtbanken die kennis nemen van de eis van een burgerlijke partij, altijd vrijstaat de openbaarmaking van de beslissing in de dagbladen te bevelen als schadevergoeding voor het door de burgerlijke partij geleden nadeel.

Tot slot meent de Minister dat, in het algemeen gesproken, het amendement een doelmatige bestraffing mogelijk maakt van de onduldbare daden die zijn ingegeven door racisme of vreemdelingenhaat.

Cette disposition correspond en tous points à l'article 151*bis (nouveau)* du Code pénal présenté dans l'article 1 de la proposition sauf en ce qui concerne les pénalités retenues qui, dans un souci d'harmonie, sont identiques à celles de l'article 151 du Code pénal.

L'article 5 vise à habiliter certains établissements d'utilité publique et certaines associations qui se proposent par leurs statuts de combattre la haine envers les personnes, à exercer les droits reconnus à la partie civile en ce qui concerne les infractions inspirées par le racisme ou la xénophobie.

Afin d'éviter que puisse se constituer partie civile une association créée à posteriori en vue de l'engagement d'une poursuite déterminée, le Gouvernement, à l'instar du législateur français, estime préférable de n'accorder cette habilitation qu'aux établissements d'utilité publique et aux associations jouissant de la personnalité juridique depuis au moins cinq ans à la date des faits.

D'autre part, afin d'éviter qu'à l'encontre des intérêts de la victime, soient transportées dans les prétoires transformés en forum, des querelles de groupes alors que la victime elle-même ne demanderait pas de réparation, l'article 5 précise, en son dernier alinéa, que lorsque l'infraction a été commise envers des personnes considérées individuellement, l'association ne sera recevable dans son action que si elle justifie avoir reçu l'accord de ces personnes.

***

L'amendement du Gouvernement, sous certains aspects, se veut plus contraignant que la proposition notamment au niveau des peines qui ont été arrêtées et au niveau de l'infraction qui consiste à faire partie d'un groupe ou d'une communauté qui pratique ou prône la discrimination ou la ségrégation raciale.

Cette infraction tend à rendre plus aisées les poursuites contre les membres de groupes ou d'associations qui pratiquent des actes discriminatoires ou qui propagent des idées ou des théories tendant à justifier ou encourager la discrimination ou la ségrégation raciale. Le fait de faire partie de semblables groupes équivaut à cautionner leur action et contribue à faciliter la diffusion de leurs idées. Semblables attitudes sont assurément condamnables.

L'amendement se veut plus réaliste en limitant le refus de vente aux lieux accessibles au public. Dans le même ordre d'idées, l'amendement ne retient pas le refus d'embauche ou le licenciement sans motif légitime, pas plus que les pénalités d'affichage ou de publication dans les journaux en cas de récidive.

Se faisant, le Gouvernement se rallie à l'amendement déposé par M. Bourgeois et aux observations du Conseil d'Etat relatives à la publication et à l'affichage des jugements de condamnations.

A cet égard, il faut rappeler qu'il est toujours loisible aux cours et tribunaux qui ont à connaître de l'action d'une partie civile d'ordonner la publication de la décision dans les journaux à titre de réparation du dommage dont celle-ci a souffert.

D'une manière générale, et en conclusion, le Ministre estime que l'amendement sera de nature à réprimer efficacement les actes intolérables inspirés par le racisme et la xénophobie.

B. — ALGEMENE BESPREKING.

Aangezien aan het wetsvoorstel in het verleden reeds herhaaldelijk een uitvoerige algemene bespreking werd gewijd, wordt die thans niet meer volledig noch grondig overgedaan. Enkele thema's verdienen evenwel opnieuw belicht te worden omdat ze de gemeenschappelijke grondslag van diverse artikelen vormen of betrekking hebben op het probleem.

1. De oorzaken van de discriminatie.

De amendementen van de Regering beogen de beteugeling van de discriminatie, de rassenscheiding, de haat of het geweld omwille van de volgende criteria : ras, huidskleur, afkomst of nationale of etnische afstamming.

a) *Afkomst.*

Een lid betwist het nut van de verwijzing naar het begrip afkomst, aangezien dit reeds gedekt wordt door de begrippen ras en nationale of etnische afstamming, welke — vooral dan in de Nederlandse tekst, waar sprake is van « afkomst » — in ruime zin geïnterpreteerd kunnen worden en tal van beledigingen kunnen inhouden.

De Minister verklaart dat dit begrip overgenomen is uit het Internationaal Verdrag inzake de uitbanning van alle vormen van rassendiscriminatie, dat ertoe strekt het antisemitisme te beteugelen. Hij voegt eraan toe dat het antisemitisme uit het nazitijdperk immers steunde op een bepaling van het jodendom met verwijzing naar het feit dat de grootouders van het individu van Joodse afkomst waren (Wet van Nüremberg van 15 september 1935 betreffende de bescherming van het Duitse bloed).

Het begrip « afkomst » is zelfs de enige waarborg tegen het antisemitisme voor Joden wier nationale afstamming onbekend is of die, als niet-praktizerenden, moeilijk kunnen bewijzen dat zij tot een cultuur of een volk behoren.

b) *Taal en godsdienst.*

Over dit probleem vond opnieuw een gedachtenwisseling plaats, waaraan diverse leden hebben deelgenomen.

De heer Mundeleer stelt een subamendement voor dat ertoe strekt in artikel 1, op de derde regel van 1°, na de woorden « zijn huidskleur » de woorden « zijn taal, zijn godsdienst » in te voegen en in 2°, op de vierde regel, na de woorden « de huidskleur » de woorden « de taal, de godsdienst » in te voegen (*Stuk* n° 214/5-IV). Hij verdedigt gelijkaardige subamendementen op de artikelen 2 en 4.

De heer Van de Velde stelt gelijkaardige subamendementen voor op de artikelen 1 en 4, maar beperkt die tot de woorden « zijn taal » (*Stuk* n° 214/5-I).

De heer Mundeleer meent dat moet worden verwezen naar artikel 14 van het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens, waarin is bepaald dat het genot van de rechten en vrijheden welke in genoemd Verdrag erkend zijn, moet worden verzekerd zonder enig onderscheid, niet alleen van ras en huidskleur, maar eveneens van taal en godsdienst.

De heer Van de Velde voegt eraan toe dat door racisme of xenofobie ingegeven daden hun oorsprong kunnen vinden in de taal.

Enkele leden zijn van mening dat het begrip discriminatie op grond van godsdienst of taal moet worden gehandhaafd, aangezien die beide begrippen de uitdrukking kunnen zijn van racisme of xenofobie of kunnen worden gebruikt om de beteugeling van racisme of xenofobie te omzeilen. Het is immers gemakkelijk de toepassing van het amende-

B. — DISCUSSION GENERALE.

Etant donné que la discussion générale a pu être largement développée à plusieurs reprises, celle-ci n'est plus reprise entièrement, ni en profondeur. Plusieurs thèmes discutés, communs à plusieurs articles ou portant sur le fond, méritent cependant d'être mis à nouveau en exergue.

1. Les causes de discrimination.

Les amendements du Gouvernement ont pour objet de sanctionner la discrimination, la ségrégation, la haine ou la violence fondées sur les critères suivants : la race, la couleur, l'ascendance ou l'origine nationale ou ethnique.

a) *L'ascendance.*

Un intervenant conteste l'utilité de se référer à la notion d'ascendance, celle-ci étant rencontrée par les notions de race et d'origine nationale ou ethnique et pouvant, surtout en ce qui concerne le terme néerlandais « afkomst », être interprétée largement et recouvrir des insultes multiples.

Le Ministre déclare que cette notion est reprise par la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale et a pour objet de réprimer l'antisémitisme. Il ajoute que l'antisémitisme nazi était, en effet, basé sur une définition du juif se référant à la judaïcité des grands-parents de l'individu (Loi de Nuremberg du 15 septembre 1935 pour la protection du sang allemand).

La notion d'ascendance est même la seule garantie contre l'antiséminisme pour les juifs dont l'origine nationale est inconnue ou qui, non pratiquants, auraient des difficultés à prouver leur appartenance culturelle et ethnique.

b) *La langue et la religion.*

Cette question fait l'objet d'un nouvel échange de vues auquel participent plusieurs commissaires.

M. Mundeleer dépose un sous-amendement ayant pour objet d'ajouter à l'article 1, à la quatrième ligne du 1°, après les mots « de sa couleur », les mots « de sa langue, de sa religion » et, au 2°, à la cinquième ligne, après les mots « de la couleur » les mots « de la langue, de la religion » (*Doc.* n° 214/5-IV). Il défend des sous-amendements semblables à l'article 2 et à l'article 4.

M. Van de Velde dépose des sous-amendements semblables aux articles 1 et 4, mais limités aux mots « de sa langue » (*Doc.* n° 214/5-I).

M. Mundeleer estime qu'il faut se référer à l'article 14 de la Convention des Droits de l'Homme, qui stipule que la jouissance des droits et libertés reconnus par cette convention doit être assurée sans distinction non seulement de race et de couleur, mais également de langue et de religion.

M. Van de Velde ajoute que des actes motivés par le racisme ou la xénophobie peuvent être inspirés par la langue.

Certains membres sont d'avis que la notion de discrimination religieuse ou linguistique devrait être retenue dans la mesure où ces deux notions peuvent être l'expression du racisme ou de la xénophobie ou être utilisées pour contourner la répression du racisme ou de la xénophobie. Il est en effet aisé de ne pas tomber sous l'application de l'amende-

ment, zoals het is opgesteld, te ontwijken en zodoende te ontkomen aan de wet door het verbod van toegang voor vreemdelingen tot bepaalde instellingen te vervangen door een toegangsverbod voor Islamieten of voor personen die de Nederlandse of de Franse taal niet machtig zijn. De godsdienst of de taal vormt de band waarop de etnische afkomst of het ras steunt.

Een lid wijst erop dat het nuttig is aan te nemen dat door de toevoeging van het criterium godsdienst de wet gemakkelijker zal kunnen worden toegepast, wanneer het erop aankomt een uitdrukking van racisme te beteugelen, bij voorbeeld in geval van een betoging tegen een Joodse godsdienstige plechtigheid.

De heer Dejardin betreurt dat de Minister de uitdrukking « al dan niet behoren tot een bepaald ras of volk » zoals die in zijn voorstel voorkwam, niet heeft overgenomen, want die had niet alleen betrekking op de vreemdelingen, maar ook op de Belgen. Hij is het echter eens om het godsdienstig criterium niet over te nemen, aangezien dit laatste generlei verband houdt met het door het voorstel nagestreefde doel.

In antwoord op de opmerkingen van de vorige sprekers betoogt hij dat het openbaar ministerie zal oordelen of het al dan niet gaat om racistische daden en dat het, wanneer antisemitische daden worden gesteld, gemakkelijk zal vallen te bewijzen dat het gaat om daden tegen de Joden als gemeenschap en niet als belijders van een godsdienst. Zo ook zal het, wanneer de taal als factor van discriminatie zelfs tegenover Belgen wordt ingeroepen, gemakkelijk zijn om aan te tonen dat het gaat om daden tegen leden van de Franstalige of de Nederlandstalige gemeenschap.

Een lid voert aan dat in strafzaken de interpretatie alleen restrictief kan zijn en dat elke vervolging moet steunen op precieze criteria.

De heer Dejardin meent dat wanneer die beide begrippen worden aanvaard, men enerzijds zal moeten eisen dat het begrip levensbeschouwing wordt ingevoerd, aangezien de atheïsten eveneens het voorwerp van discriminatie kunnen zijn en anderzijds zal de aandacht moeten worden gevestigd op het feit dat het criterium van de taal onverwachte gevolgen kan meebrengen op het vlak van de gemeenschappen en de gewesten in ons land, bijvoorbeeld voor wat betreft het septemberdecreet, waarvan de toepassing zou kunnen worden betwist.

Eerst herinnert de Minister eraan dat artikel 14 van het Verdrag van de Rechten van de Mens niet alleen betrekking heeft op ras, huidskleur, taal en godsdienst, maar ook bepaalt dat het genot van de rechten en vrijheden welke in het Verdrag zijn vermeld, is verzekerd zonder enig onderscheid op welke grond ook, zoals geslacht, ras, kleur, taal, godsdienst, politieke of andere overtuiging, nationale of maatschappelijke afkomst, het behoren tot een nationale minderheid, vermogen, geboorte of andere status.

Als wordt verwezen naar het Verdrag om de toevoeging van de criteria van taal en godsdienst bij de in het amendement voorkomende criteria te verantwoorden, dan zouden ook de andere in artikel 14 van het Verdrag opgesomde criteria daarin moeten worden opgenomen; de motivering van de subamendementen van de heer Mundeleer kan dus niet worden aanvaard.

Daarenboven verklaart hij dat hij zijn amendement beperkt heeft tot enkele criteria, daarbij rekening houdend met het feit dat ons recht in overeenstemming moet zijn met het Internationaal Verdrag inzake de uitbanning van alle vormen van rassendiscriminatie waarvan artikel 1 bepaalt dat onder « rassendiscriminatie » wordt verstaan elke vorm

ment tel qu'il est rédigé et d'échapper ainsi à la loi en remplaçant les interdiction d'accès de certains établissements aux étrangers par des interdictions d'accès aux musulmans ou aux personnes ne connaissant pas le néerlandais ou le français. La religion ou la langue constitue le lien sur lequel se base l'ethnie ou la race.

Un intervenant souligne l'utilité de considérer le fait que l'application de la loi sera plus aisée si l'on ajoute le critère de la religion lorsqu'il s'agit de réprimer l'expression du racisme dans le cas, par exemple, d'une manifestation dirigée contre une cérémonie religieuse juive.

M. Dejardin regrette que le Ministre n'ait pas repris les termes « appartenance ou non-appartenance raciale ou ethnique », comme le prévoyait sa proposition car ces termes concernaient en effet non seulement les étrangers, mais également les Belges. Il approuve cependant la non-reprise du critère religieux celui-ci étant étranger à l'objectif de la proposition.

Aux interventions précédentes, il objecte que le Ministère public appréciera s'il s'agit ou non d'actes racistes et qu'il sera aisé de prouver lors d'actes antisémites qu'il s'agit d'actes contre les juifs en tant que communauté et non en tant que pratiquants d'une religion. De même si la langue est invoquée comme facteur de discrimination même à l'égard de Belges, il sera aisé de démontrer qu'il s'agit d'actes contre des membres de la Communauté française ou de la Communauté flamande.

Un membre rétorque qu'en matière pénale, l'interprétation ne peut être que restrictive et que toute poursuite doit se baser sur des critères précis.

M. Dejardin estime que si ces deux notions sont acceptées il faut, d'une part, exiger d'introduire celle d'opinion philosophique, les athées pouvant également être sujet de discrimination et, d'autre part, attirer l'attention sur le fait que le critère de langue peut faire craindre des retombées inattendues au niveau des communautés et des régions de notre pays, par exemple en ce qui concerne le décret de septembre dont l'application pourrait être contestée.

Le Ministre rappelle tout d'abord que l'article 14 de la Convention sur les Droits de l'homme ne concerne pas seulement la race, la couleur, la langue et la religion mais stipule que la jouissance des droits et libertés reconnues par la Convention doit être assurée sans distinction aucune, fondée notamment sur le sexe, la race, la couleur, la langue, la religion, les opinions politiques ou toutes autres opinions, l'origine nationale ou sociale, l'appartenance à une minorité nationale, la fortune, la naissance ou toute autre situation.

S'il est fait référence à cette convention pour justifier l'adjonction des critères de langue et de religion aux critères figurant dans l'amendement, il faudrait également y introduire les autres critères cités dans l'article 14 de la Convention; la motivation des sous-amendements de M. Mundeleer ne peut donc être retenue.

Il déclare, en outre, s'être limité à certains critères dans son amendement en tenant compte de l'exigence de conformité de notre droit à la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale qui en son article premier précise que l'expression « discrimination raciale » vise toute distinction, exclusion, restriction ou

van onderscheid, uitsluiting, beperking of voorkeur op grond van ras, huidskleur, afkomst of nationale of etnische afstamming, die ten doel heeft de erkenning, het genot of de uitoefening, op voet van gelijkheid, van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden op politiek, economisch, sociaal of cultureel gebied, of op andere terreinen van het openbaar leven, teniet te doen of aan te tasten, dan wel de teniet-doening of aantasting daarvan ten gevolge heeft.

De Minister voegt eraan toe dat het juridisch gezien, weinig wenselijk zou zijn verschillende criteria aan te nemen naargelang het besproken voorstel in overweging wordt genomen of het door de wet van 9 juli 1975 goedgekeurde verdrag wordt ingeroepen.

De heer Dejardin spreekt in dezelfde zin en verklaart dat men zich in de goed te keuren wetgeving ertoe moet beperken de oorzaken welke in het Internationaal Verdrag inzake de uitbanning van alle vormen van rassendiscriminatie zijn vermeld, over te nemen. Gebeurt dit niet, dan zou men het amendement moeten uitbreiden tot elke vorm van discriminatie, met inbegrip van die welke ingegeven is door de sociale afkomst of de politieke of andere opinies. Indien men verwijst naar het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens, dan zou men eveneens in die wet het recht op arbeid moeten opnemen.

De Minister vestigt voorts de aandacht op twee tegenstrijdige gevaren die kunnen rijzen ingevolge de uitbreiding van de in het amendement vermelde criteria inzake discriminatie :

1° de uitbreiding van de aangehouden criteria kan worden aangevoeld als een verwatering van de bedoeling van de wetgever en kan leiden tot een verslapping in de interpretatie ervan. Indien men het aantal te beteugelen feiten nog gaat uitbreiden, bestaat het gevaar dat zij niet worden vervolgd en dat de wet ondoeltreffend wordt;

2° de uitbreiding van de criteria daarentegen kan leiden tot het invoeren van het opiniedelict waarvoor de heer Glinne reeds vreesde toen zijn wetsvoorstel werd besproken.

De Minister vraagt dan ook dat de voorkeur wordt gegeven aan een beknopte tekst die een duidelijke kwaal wil bestrijden en niet afwijkt van het Internationale Verdrag inzake de uitbanning van alle vormen van rassendiscriminatie.

De heer Dejardin keurt deze verklaring goed. Elke uitbreiding van de beschouwde criteria houdt immers het gevaar in dat het ontwerp uiteenvalt en afwijkt van de wil van de auteurs om het opiniedelict te vermijden.

Daarenboven bestond een van de doelstellingen van het voorstel erin de doeltreffendheid van de wet te bevorderen door gematigde straffen te voorzien en precieze en beperkte criteria vast te stellen welke de magistraten die de wet moeten toepassen, niet afschrikken.

In verband met het probleem van de taal als oorzaak van discriminatie, legt de Minister de nadruk op het feit dat in ons land de aanneming ervan ertoe zou leiden dat de wet toepassing vindt in gevallen die volledig los staan van het doel van onderhavige tekst, die er in geen geval op gericht is gevolgen van onze taalkwesties te regelen.

Ten slotte wijst hij erop dat geen enkele vergelijking mag worden gemaakt tussen de taaltwisten en de rassenscheiding welke toegepast wordt tegenover niet-Belgen of Joden. Er is immers een fundamenteel en ontegensprekelijk verschil tussen de pesterijen waarvan de Nederlandssprekenden of de Franssprekenden het slachtoffer kunnen zijn en feiten die kunnen leiden tot ernstiger daden, zoals een aanslag op een synagoge of een moord welke ingegeven is door de racistische houding vanwege een lid van een uiterst rechtse groepering.

préférence fondée sur la race, la couleur, l'ascendance, ou l'origine nationale ou ethnique, qui a pour but ou pour effet de détruire ou de compromettre la reconnaissance, la jouissance ou l'exercice, dans des conditions d'égalité, des droits de l'homme et des libertés fondamentales dans les domaines politique, économique, social et culturel ou dans tout autre domaine de la vie publique.

Le Ministre ajoute qu'il serait juridiquement peu souhaitable que des critères différents soient retenus selon que la proposition discutée soit prise en considération ou que la Convention approuvée par la loi du 9 juillet 1975 soit invoquée.

M. Dejardin intervient dans le même sens en déclarant qu'il faut se limiter à la transcription dans la législation à adopter des causes citées dans la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. S'il n'en était pas ainsi il faudrait étendre l'amendement à toute forme de discrimination y compris celle motivée par l'origine sociale ou les opinions politiques ou autres. Il faudrait également, si l'on se réfère à la Convention des Droits de l'Homme, retenir dans cette loi le droit au travail.

Le Ministre attire encore l'attention sur deux dangers contradictoires pouvant surgir du fait de l'extension des critères de discrimination prévus par l'amendement :

1° l'extension des critères retenus peut être percue comme une dilution de l'intention du législateur et entraîner un amollissement quant à leur interprétation. En étendant l'éventail des faits à incriminer, le danger existe qu'ils ne soient pas poursuivis et que la loi soit inefficace;

2° l'extension des critères peut au contraire avoir pour conséquence d'instaurer le délit d'opinion dont M. Glinne craignait déjà l'introduction, lors de la discussion de sa proposition.

Le Ministre plaide par conséquent pour que la préférence soit donnée à un texte concis qui s'attaque à un mal précis et qui ne s'écarte pas de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale.

M. Dejardin approuve cette déclaration. Toute extension des critères envisagés risque, en effet, de faire éclater le projet et s'écarte de la volonté des auteurs d'éviter le délit d'opinion.

De plus, un des objectifs de la proposition a été de promouvoir l'efficacité de la loi en prévoyant des peines modérées et des critères précis et limités qui n'effrayeraient pas les magistrats, chargés de l'appliquer.

En ce qui concerne le problème de la langue comme cause de discrimination, le Ministre insiste sur le fait que, dans notre pays, son adoption entraînerait une application de la loi à des problèmes totalement étrangers à l'objectif du présent texte qui n'est aucunement celui de régler des séquelles de nos différends linguistiques.

Il précise enfin qu'aucune comparaison ne peut être établie entre les différends linguistiques et la ségrégation en vigueur à l'égard de non-nationaux ou de Juifs. Il y a, en effet, une différence fondamentale et incontestable entre les tracasseries que les néerlandophones ou les francophones peuvent avoir à subir et des faits qui peuvent conduire à des actes plus graves tels qu'un attentat visant une synagogue ou un meurtre motivé par le racisme par un membre d'un groupe d'extrême-droite.

2. Het probleem van de rassenscheiding.

De heer Baert is bezorgd om de uitdrukking « rassenscheiding » die voorkomt in 2° van artikel 1, m.b.t. het aanzetten tot discriminatie, rassenscheiding, haat of geweld, evenals in artikel 3 waar sprake is van groepen of verenigingen die de rassendiscriminatie of de rassenscheiding bedrijven of verkondigen.

Hij is het eens om de aanzetting tot discriminatie, haat en geweld in de tekst te behouden, maar hij is van oordeel dat meer omzichtig moet worden te werk gegaan in verband met de aanzetting tot rassenscheiding, die trouwens in het voorstel van de heren Glinne en Dejardin niet voorkomt. Bovendien meent hij dat zelfs indien men de rassenscheiding niet goedkeurt, men rekening moet houden met de opvattingen van hen die ze voorstaan, en die niet noodzakelijk het gevolg zijn van discriminerende bedoelingen, maar het resultaat zijn van een levensbeschouwing.

Hij is eveneens van oordeel dat dit begrip moeilijk te omschrijven is en geen doeltreffende vervolging kan mogelijk maken. Daarom stelt hij een amendement voor dat ertoe strekt in 2° van artikel 1, het woord « rassenscheiding » weg te laten (*Stuk* n° 214/5-II).

De Minister verklaart dat dit begrip in de tekst werd ingevoegd ten einde deze in overeenstemming te brengen met artikel 3 van het Internationaal Verdrag inzake de uitbanning van alle vormen van rassendiscriminatie, dat bepaalt dat de verdragstaten zich ertoe verbinden alle praktijken inzake rassenscheiding te voorkomen, te verbieden en uit te roeien op het grondgebied waarover zij rechtsmacht hebben. Hij legt de nadruk op de internationale verplichtingen die België, overeenkomstig genoemd Verdrag, moet naleven.

3. Discriminatie inzake aanwerving en ontslag.

De heer Dejardin betreurt dat de weigering van aanwerving of het ontslaan van een persoon wegens het feit dat hij al dan niet tot een bepaald ras of volk behoort of wegens zijn hoedanigheid van vreemdeling niet door het regeringsamendement beteugeld wordt, niettegenstaande zulks wel het geval was in artikel 3 van het voorstel.

De heer Bourgeois daarentegen verheugt zich over het feit dat die bepaling niet in de tekst van de Regering voorkomt.

Hij had immers voorgesteld die bepaling uit het wetsvoorstel weg te laten (*Stuk* n° 214/3) aangezien zij volgens hem tot talrijke betwistingen aanleiding kan geven. De redenen om personeelsleden in dienst te nemen kunnen immers veelvuldig zijn en zouden uiteindelijk afhangen van de subjectieve beoordeling van de parketten en de rechtbanken. Bovendien moet gewezen worden op de moeilijke toestand waarin een vreemde werknemer zou kunnen geraken wanneer hij een dergelijke weigering wil bewijzen; deze laatste kan hem immers worden betekend om ogenschijnlijk zeer uiteenlopende redenen.

Een lid meent dat, afgezien van het feit dat het moeilijk zal zijn het bewijs te leveren, erop gewezen moet worden dat een werkgever zijn weigering niet hoeft te verantwoorden wanneer hij Belgen aanwerft.

De bepaling zou dus twee categorieën personen in het leven roepen en zou voor de vreemde werknemers een bescherming betekenen die door de andere werknemers als een voorrecht wordt beschouwd. Het gevaar bestaat dus dat de xenofobie nog wordt aangewakkerd in plaats van bestreden.

De Minister deelt die mening en vreest dat, indien deze bepaling wordt ingevoegd, zij de indruk zal wekken dat de vreemdeling een bescherming geniet die als discriminerend wordt beschouwd door de gehele bevolking, die in deze crisistijd een tegenovergestelde reactie zou kunnen hebben, welke indruist tegen het doel van het voorstel.

2. Le problème de la ségrégation.

M. Baert s'inquiète de la présence du terme « ségrégation », au 2° de l'article 1, concernant l'incitation à la discrimination, à la ségrégation, à la haine ou à la violence et à l'article 3 concernant les groupes ou associations prônant ou pratiquant la discrimination ou la ségrégation raciale.

Il admet que soit retenue l'incitation à la discrimination, à la haine, à la violence, mais estime que plus de prudence doit se manifester à l'égard de l'incitation à la ségrégation, qui ne figure par ailleurs pas dans la proposition de MM. Glinne et Dejardin. Il est, en outre, d'avis que même si l'on n'approuve pas la ségrégation, il faut tenir compte des conceptions de ceux qui s'en font les défenseurs et qui ne procèdent pas nécessairement d'intentions discriminatoires mais la considèrent comme un choix de vie.

Il croit également que cette notion est difficile à cerner et ne permettra pas de poursuites efficaces. Il introduit par conséquent un amendement dont l'objet est de supprimer au 2° de l'article 1 le mot « ségrégation » (*Doc.* n° 214/5-II).

Le Ministre déclare que cette notion a été introduite afin de se conformer à l'article 3 de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale qui stipule que les Etats contractants s'engagent à prévenir, à interdire et à éliminer sur les territoires relevant de leur juridiction, toutes les pratiques de ségrégation raciale. Il insiste sur les obligations internationales à remplir par la Belgique conformément à ladite Convention.

3. La discrimination dans l'embauche et le licenciement.

M. Dejardin regrette que le refus d'embauche ou le licenciement d'une personne en raison de son appartenance ou de sa non-appartenance raciale, ethnique ou en raison de sa qualité d'étranger ne soit pas réprimée par l'amendement gouvernemental alors que l'article 3 de la proposition le prévoyait.

M. Bourgeois se réjouit au contraire de l'absence de cette disposition dans le texte gouvernemental.

Il avait en effet proposé de supprimer cette disposition de la proposition de loi (*Doc.* n° 214/3) étant donné que selon lui, elle pouvait donner lieu à de nombreux litiges.

Les motifs de recrutement de personnel peuvent, en effet, être multiples et relèveraient en définitive de l'appréciation subjective des parquets et des tribunaux. Par ailleurs, il faut souligner la difficulté à laquelle sera confronté le travailleur étranger qui voudra prouver semblable refus qui pourra par ailleurs lui être signifié sous le couvert de raisons apparemment très différentes.

Un membre estime qu'outre la difficulté de preuve à rapporter il faut remarquer qu'un employeur n'a pas à justifier un refus lorsqu'il engage des Belges.

La disposition créerait donc deux catégories de personnes et doterait les travailleurs étrangers d'une protection qui apparaîtra aux autres travailleurs comme un privilège. Cela risque par conséquent de renforcer la xénophobie plutôt que de la combattre.

Le Ministre abonde dans le même sens et craint que si cette disposition est insérée, elle donne l'impression d'une protection à l'égard de l'étranger qui serait perçue comme discriminatoire à l'égard de l'ensemble de la population qui, en ces temps de crise, pourrait réagir dans un sens opposé au but de la proposition.

4. De weigering het genot van een goed te verschaffen.

De heer Dejardin maakt zich zorgen over het feit dat het artikel slechts spreekt over het leveren — of het aanbod om te leveren — van een goed of een dienst en niet spreekt van het genot van een goed, zoals dat voorkomt in artikel 3. De weigering om een gebouw te verhuren wordt dus blijkbaar niet beteugeld, tenzij de woorden « rassendiscriminatie bedrijft » eveneens op die weigering slaan.

Een lid meent dat het leveren — of het aanbod om te leveren — van een goed niet alleen slaat op de eigendom, maar ook op andere gevallen zoals het vruchtgebruik en de verhuring.

De Minister verklaart dat artikel 2 bepaalt dat het leveren — het aanbod om te leveren — van een goed of een dienst, moet gebeuren in een plaats die voor het publiek toegankelijk is, om beteugeld te kunnen worden. De weigering om een appartement te verhuren wordt dus niet door dit artikel bestraft.

Zulks wordt niet uitdrukkelijk door het amendement beteugeld; het ware immers weinig realistisch en weinig doeltreffend een bepaling in die zin op te nemen, daar de bewijsmiddelen ter zake beperkt zijn. Er kan immers moeilijk vastgesteld worden op welke grond de weigering om een goed te verhuren gedaan werd.

Zoals voor het voorgaande punt met betrekking tot de discriminatie bij indienstneming en ontslag zou het daarenboven onvoorzichtig zijn de vreemdelingen een bepaalde bescherming te bieden, terwijl een eigenaar niet zou verplicht zijn zijn weigering om een goed aan een Belg te verhuren, te verantwoorden.

Toch mag niet uit het oog worden verloren dat de weigering van verhuring aan vreemdelingen welke blijkt uit aanplakbrieven waarin die weigering vermeld is, de toepassing van artikel 1 mogelijk maakt.

4. Le refus de fournir la jouissance d'un bien.

M. Dejardin s'inquiète du fait que l'article ne cite que la fourniture ou l'offre de fourniture d'un bien ou d'un service et n'envisage pas comme l'article 3 de la proposition, la jouissance d'un bien. Le refus de louer une habitation ne semble donc pas sanctionné, à moins que les termes « commet un acte discriminatoire » recouvrent également ce refus.

Un membre estime que la fourniture ou l'offre de fournir un bien ne vise pas uniquement sa propriété mais d'autres hypothèses tels que l'usufruit et la location.

Le Ministre déclare que l'article 2 spécifie que la fourniture ou l'offre de fourniture d'un bien ou d'un service doit intervenir dans un lieu accessible au public pour être sanctionné. Le refus de location d'un appartement n'est donc pas sanctionné par cet article.

Cet attitude n'est pas réprimée expressément par l'amendement; il est en effet peu réaliste et peu efficace de prévoir une disposition dans ce sens, les moyens de preuve étant restreints en cette matière. Il est, en effet, difficile d'établir sur quelle base le refus de location est intervenu.

Par ailleurs, comme le point précédent concernant la discrimination dans l'embauche et le licenciement, il serait imprudent d'instaurer une protection de l'étranger alors qu'un propriétaire n'est pas tenu de justifier le refus de location à un Belge.

Cependant, il ne faut pas oublier que le refus de location à des étrangers s'exprimant par l'apposition d'affiches spécifiant ce refus rend possible l'application de l'article 1.

5. Het behoren tot groepen of verenigingen die aanzetten tot rassendiscriminatie of rassenscheiding.

Artikel 3 verbiedt het behoren tot groepen of verenigingen die rassendiscriminatie of rassenscheiding bedrijven of verkondigen.

Een lid vraagt of die bepaling wel nuttig is en of het niet mogelijk is met de artikelen 1 en 2 hetzelfde doel te bereiken.

Deze opmerking wordt gesteund door een ander lid, dat er bovendien op wijst dat de heer Glinne die bepaling in zijn voorstel niet had opgenomen.

De heer Dejardin verheugt zich daarentegen over die bepaling, welke een nuttige aanvulling vormt van de wet van 1934 op de privémilities en die een doelmatiger bestrijding van de verenigingen die racistische theorieën verkondigen, mogelijk zal maken, te meer daar deze organisaties sinds de economische crisis zeer actief zijn.

De Minister vindt dat dit artikel het belangrijkste is van alle voorgestelde maatregelen.

Dank zij die bepaling zal men groeperingen kunnen bestrijden welke racisme of xenofobie propageren; men zal in onze wetgeving geen maatregelen moeten opnemen die de politieke overheid in staat stellen die bewegingen te ontbinden en de wetgeving op de privémilities te verstrakken.

Immers, alleen de rechterlijke macht mag in die aangelegenheid bevoegd zijn.

De goedkeuring van een dergelijke bepaling zal het mogelijk maken zich gedeeltelijk te richten naar de eisen van het

5. L'appartenance à des groupes ou à des associations incitant à la discrimination raciale.

L'article 3 interdit l'appartenance à des groupes ou à des associations pratiquant ou prônant la discrimination raciale.

Un membre demande si cette disposition est bien utile et si les articles 1 et 2 n'auraient pas permis d'atteindre les mêmes buts.

Cette remarque est appuyée par un autre membre qui observe, en outre, que M. Glinne n'avait pas repris cette disposition dans sa proposition.

M. Dejardin se réjouit au contraire de cette disposition qui complète utilement la loi de 1934 sur les milices privées et permettra de lutter efficacement contre les organisations défendant des théories racistes d'autant plus qu'elles sont très actives depuis la crise économique.

Le Ministre déclare que cet article est, selon lui, le plus important dans l'ensemble des mesures préconisées.

Par cette disposition, il sera possible de lutter contre les groupes prônont le racisme et la xénophobie et évitera de devoir introduire dans notre législation des mesures permettant aux autorités politiques de dissoudre ces mouvements et de renforcer la législation sur les milices privées.

Seul le pouvoir judiciaire doit, en effet, être compétent en cette matière.

En outre, l'adoption d'une telle disposition permet de se conformer partiellement aux exigences du droit internatio-

internationale recht. Artikel 4, B van het Internationaal Verdrag inzake de uitbanning van alle vormen van rassendiscriminatie bepaalt immers dat de partijen zich er toe verbinden organisaties, alsook georganiseerde en alle andere propaganda-activiteiten die rassendiscriminatie in de hand werken en daartoe aanzetten, onwettig te verklaren en te verbieden, en deelneming aan zodanige organisaties of activiteiten bij de wet als strafbaar aan te merken.

Een lid vreest echter dat deze bepaling eveneens slaat op verenigingen van werknemers die afkomstig zijn uit een bepaalde streek en een inbreuk vormt op de vrijheid van vereniging.

Hij merkt nogmaals op dat het begrip rassenscheiding zou moeten worden weggelaten. Volgens hem moeten zij die, zonder daarom racist te zijn, menen dat rassenscheiding de beste oplossing vormt voor een multinationale maatschappij, het recht krijgen om voor deze levenshouding te kiezen.

In verband met het feit dat die bepaling de vrijheid van vereniging zou kunnen afremmen, meent de heer Dejardin dat het wezen zelf van de verenigingen impliceert dat zij toelatingsvoorwaarden vaststellen, waardoor bovendien de culturele identiteit van bepaalde vreemde minderheden in ons land tot uitdrukking kan komen.

De bepaling moet gezien worden in de globale context van het voorstel dat ertoe strekt het racisme te bestrijden.

Het is trouwens gemakkelijk de verenigingen te herkennen die rassendiscriminatie of rassenscheiding propageren.

Wat betreft de praktijk van de rassendiscriminatie of de rassenscheiding zullen de parketten gemakkelijk kunnen nagaan of een lid uitgesloten is wegens het feit dat hij een Jood of een Zwarte is.

Volgens de heer Dejardin is het duidelijk dat een vereniging die bepaling niet overtreedt wanneer zij slechts toegankelijk is voor Turken of voor Belgen, maar wel indien zij alleen voor blanken toegankelijk is.

De Minister preciseert dat de vrijheid van vereniging door deze wet hoegenaamd niet in het gedrang zal worden gebracht.

Artikel 3 moet worden gezien in samenhang met de artikelen 1 en 2, waarvan het een verlengstuk vormt.

Artikel 1 beteugelt immers het aanzetten tot discriminatie, rassenscheiding, haat of geweld wegens ras, huidskleur, afkomst of nationale of ethnische afstamming, terwijl artikel 2 de daden bestraft welke op grond van die criteria discriminerend zijn. Het is noodzakelijk eveneens de deelneming te ontmoedigen aan verenigingen die de in de artikelen 1 en 2 beteugelde daden bedrijven en propageren. Dank zij dit procédé zullen die verenigingen geleidelijk worden uitgeroeid en zullen zij, bij gebrek aan leden, ophouden te bestaan.

6. Discriminatoire handelingen van ambtenaren, openbare officieren en dragers of agenten van het openbaar gezag of van de openbare macht.

Eén van de waarborgen die aan de vreemdelingen in elk geval moet worden toegekend, bestaat erin dat hij niet wordt gediscrimineerd wanneer hij opkomt voor zijn rechten tegenover ambtenaren, openbare officieren en dragers of agenten van het openbaar gezag of van de openbare macht.

Die waarborg is vervat in artikel 4.

De heer Dejardin stelt voor het derde lid van artikel 4 weg te laten; het bepaalt dat indien de verdachte bewijst

nal. L'article 4, B de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale stipule, en effet, que les parties s'engagent à déclarer illégales et à interdire les organisations ainsi que les activités de propagande organisée et tout autre type d'activité de propagande qui incitent à la discrimination raciale et qui l'encouragent et à déclarer délit punissable par la loi la participation à ces organisations ou à ces activités.

Un membre craint cependant que cette mesure touche également des associations de travailleurs originaires d'une région spécifique et constitue une atteinte à la liberté d'association.

Il estime également à nouveau que la notion de ségrégation devrait être supprimée. Selon lui, il faut assurer à ceux qui, sans être racistes pour autant, pensent que la ségrégation est la meilleure solution à une société multinationale, le droit de choisir cette forme de vie sociale.

En ce qui concerne le frein que constituerait cette disposition à l'égard de la liberté d'association, M. Dejardin remarque qu'il est de la nature même des associations de poser des conditions d'adhésion qui permettent en outre de cultiver l'identité culturelle de certaines minorités étrangères dans notre pays.

La disposition doit être comprise dans le contexte global de la proposition dont l'objet est de combattre le racisme.

Il est, par ailleurs, facile de reconnaître les associations prônant la discrimination ou la ségrégation raciale.

En ce qui concerne la pratique de la discrimination ou de la ségrégation, les parquets discerneront aisément si un membre est exclu en raison du fait qu'il soit Juif ou Noir.

Il est un fait, ajoute M. Dejardin, qu'une association enfreint la disposition non si elle n'est ouverte qu'aux seuls Turcs ou aux seuls Belges, mais bien si elle n'est accessible qu'aux seuls Blancs.

Le Ministre précise qu'en aucun cas la liberté d'association ne sera mise en cause par cette loi.

L'article 3 doit être examiné dans la continuité des article 1 et 2 dont il constitue le prolongement.

En effet, si l'article 1 sanctionne l'incitation à la discrimination, à la ségrégation, à la haine et à la violence, en raison de la race, de la couleur, de l'ascendance ou de l'origine nationale ou ethnique, et si l'article 2 sanctionne les actes discriminatoires en raison de ces critères, il est indispensable de décourager également la participation aux associations qui prônent et pratiquent les actes sanctionnés par les articles 1 et 2. Par ce procédé, on éliminera progressivement ces associations, qui cesseront d'exister faute de membres.

6. Les actes discriminatoires accomplis par les fonctionnaires, les officiers publics et les dépositaires ou agents de l'autorité ou de la force publique.

Une des garanties à accorder de manière certaine à l'étranger est de pas être l'objet de discrimination lorsqu'il fait valoir ses droits face aux fonctionnaires, officiers publics et dépositaires ou agents de l'autorité ou de la force publique.

Cette garantie fait l'objet de l'article 4.

M. Dejardin propose de supprimer le 3e alinéa de l'article 4 qui stipule que « si l'inculpé justifie qu'il a agi par ordre

dat hij heeft gehandeld op bevel van zijn meerderen, in zaken die tot hun bevoegdheid behoren en waarin hij hun als ondergeschikte gehoorzaamheid verschuldigd was, de straffen alleen worden toegepast op de meerderen die het bevel hebben gegeven.

Hij is namelijk van mening dat ook ondergeschikten voor hun optreden moeten instaan en beseffen dat die wet dient te worden nageleefd. Ze moeten immers respect tonen voor andermans waardigheid en aldus zorgen voor een gezond moreel klimaat in het land. In dat verband verwijst hij naar artikel 11, § 2, van de wet van 14 januari 1975 houdende het tuchtreglement van de Krijgsmacht waarin staat: « De militairen moeten getrouw de bevelen uitvoeren die hun door hun meerderen, in het belang van de dienst, worden gegeven ».

« Een bevel mag nochtans niet worden uitgevoerd wanneer deze uitvoering kennelijk het plegen van een misdaad of een wanbedrijf kan meebrengen. »

Wellicht heeft de Regering zich voor de voorgestelde tekst laten leiden door de artikelen 152 en 260 van het Strafwetboek, maar de auteur vraagt zich af of een dergelijke rechtvaardigingsgrond wel verantwoord is, gelet op recente ernstige gerechtelijke precedenten, met name het proces van de oorlogsmisdadigers te Nüremberg.

Het door de heer Dejardin betwiste lid lijkt eveneens te zijn ingegeven door de artikelen 152 en 153 van het Strafwetboek.

Artikel 152 van het Strafwetboek bepaalt namelijk dat indien de verdachte bewijst dat hij heeft gehandeld op bevel van zijn meerderen, in zaken die tot hun bevoegdheid behoren, en waarin hij hun als ondergeschikte gehoorzaamheid verschuldigd was, de straffen alleen worden toegepast op de meerderen die het bevel hebben gegeven.

De heer Dejardin voegt hieraan toe dat de ondergeschikte nochtans de aangevoerde feiten moet bewijzen en zich bij voorbeeld niet kan beroepen op een mondeling bevel waarvan geen enkel spoor meer bestaat. Als het willekeurige karakter van een bevel alleen door de ondergeschikte kan worden geconstateerd, moet de verantwoordelijkheid ervoor ook niet op de rug van een hogere ambtenaar worden geschoven.

De Minister verklaart dat hij zich heeft laten leiden door artikel 1 van het wetsvoorstel, dat ertoe strekte een artikel 151*bis* in het Strafwetboek in te voegen. Zoals de spreker heeft onderstreept, wordt in het amendement ook rekening gehouden met de noodzaak om artikel 152 van het Strafwetboek in acht te nemen. In dit verband zij opgemerkt dat de rechtsleer drie voorwaarden opsomt opdat artikel 152 van het Strafwetboek toepasselijk zou zijn:

1° het bevel moet gegeven zijn door een meerdere aan een ondergeschikte, dat wil zeggen binnen een hiërarchische verhouding;

2° de meerdere moet bevoegd zijn om het bevel te geven;

3° het bevel mag niet « klaarblijkelijk » onwettig zijn; de ondergeschikte mag zich dus niet verschuilen achter de rechtvaardigingsgrond indien het bevel aanvechtbaar is.

Ten slotte moet degene die deze exceptie aanvoert, zelf het bewijs leveren dat het bevel werd gegeven.

7. De bevoegdheid van bepaalde instellingen ten algemenen nutte en bepaalde verenigingen om de rechten uit te oefenen die aan de burgerlijke partij zijn toegekend.

De heer Mundeleer kant zich tegen het feit dat bepaalde verenigingen en openbare instellingen de bevoegdheid krijgen om zich burgerlijke partij te stellen; hij stelt dan ook voor om artikel 5, waarbij die bevoegdheid wordt verleend, weg te laten (*Stuk* n° 214/5-IV).

de ses supérieurs pour des objets du ressort de ceux-ci et sur lesquels il leur était dû obéissance hiérarchique, les peines sont appliquées seulement aux supérieurs qui ont donné l'ordre ».

Il estime, en effet, que les subordonnés doivent également se sentir concernés par les actes qu'ils posent et par la nécessité de se conformer à cette loi. Le souci de respecter la dignité des autres et d'assurer aussi la santé morale du pays doit en effet les animer. Il se réfère à ce sujet à l'article 11, § 2, de la loi du 14 janvier 1975 portant règlement de discipline des Forces armées qui stipule que « Les militaires doivent exécuter fidèlement les ordres qui leur sont donnés par leurs supérieurs dans l'intérêt du service. »

« Un ordre ne peut cependant être exécuté si cette exécution peut entraîner manifestement la perpétration d'un crime ou d'un délit. »

Sans doute, le texte proposé par le Gouvernement s'inspire-t-il des articles 152 et 260 du Code pénal, mais l'auteur s'interroge sur l'opportunité de cette cause de justification en présence d'antécédents judiciaires récents et graves, notamment le procès des criminels de guerre à Nüremberg.

L'alinéa contesté par M. Dejardin semble également être inspiré des articles 152 et 153 du Code pénal.

L'article 152 du Code pénal stipule en effet que si l'inculpé a agi sur ordre de ses supérieurs pour des objets du ressort de ceux-ci et sur lesquels il leur était dû obéissance hiérarchique, les peines seront appliquées seulement aux supérieurs qui auront donné l'ordre.

M. Dejardin ajoute que le subordonné devra cependant prouver les faits qu'il allègue et ne pourra par exemple se prévaloir d'un ordre oral sans trace. Il ne faudrait également pas imputer au fonctionnaire supérieur le caractère arbitraire d'un ordre que seul le subordonné est à même de constater.

Le Ministre déclare s'être inspiré de l'article 1 de la proposition de loi dont l'objet était d'introduire un article 151*bis* dans le Code pénal. L'amendement tient également compte, comme l'a souligné l'intervenant, de la nécessité de se conformer à l'article 152 du Code pénal. A cet égard, il faut rappeler que la doctrine distingue trois conditions pour que l'article 152 du Code pénal soit applicable:

1° il faut que l'ordre soit donné par un supérieur à un subordonné, c'est-à-dire dans le cadre d'une relation hiérarchique;

2° l'ordre doit être de la compétence du supérieur;

3° l'ordre ne peut pas être « manifestement » illégal, le subordonné ne peut donc utiliser la cause de justification si l'ordre est contestable.

Enfin, la preuve de l'ordre devra être apportée par celui qui invoque cette exception.

7. L'habilitation de certains établissements d'utilité publique et de certaines associations à exercer les droits reconnus à la partie civile.

M. Mundeleer estime que la possibilité pour certaines associations et certains établissements publics de se constituer partie civile ne peut leur être conférée et propose de supprimer l'article 5 qui permet cette habilitation (*Doc.* n° 214/5-IV).

Volgens hem wordt met deze bepaling de bevoegdheid en de bereidheid van de parketten om tot vervolging over te gaan in twijfel getrokken. Voorts bestaat het gevaar dat de gerechtelijke achterstand nog zal toenemen doordat meer vorderingen worden ingesteld, terwijl de belanghebbende zelf er misschien zal van afzien.

Bovendien is dit een gevaarlijk precedent voor alle soorten van verenigingen, bij voorbeeld voor milieubescherming, verdediging van de publieke moraal enz... die ook zullen eisen dat ze uitdrukkelijk bij de wet het recht krijgen toegekend om zich burgerlijke partij te stellen. Er kan worden voor gevreesd dat alle verenigingen zonder winstoogmerk grondige redenen zullen vinden om die eis kracht bij te zetten. Er kan dus niet genoeg worden op gewezen dat men aan de parketten vertrouwen moet schenken.

Een lid steunt dit amendement. Volgens hem is artikel 5 stijdig met ons strafrecht, dat alleen het openbaar ministerie het recht toekent om de strafvordering in te stellen en dat slechts in één uitzondering voorziet, namelijk voor de benadeelde persoon.

Er moet worden voorkomen dat bepaalde burgers zich in de plaats stellen van de Staat en van de rechtbanken een forum voor ideologische debatten maken.

Men moet zich verlaten op het openbaar ministerie dat bevoegd is om te waken voor de toepassing van de onderhavige wet.

Volgens een ander lid is dit artikel overbodig omdat bijvoorbeeld de beroepsverenigingen zich volgens de rechtspraak (zie arrest van het Hof van Cassatie van 12 oktober 1964) burgerlijke partij kunnen stellen ter verdediging van de belangen waarvoor zij zijn opgericht, ook al eisen ze slechts herstel van morele schade.

Als voorbeeld haalt hij ook de koninklijke maatschappij « Saint-Hubert » aan die zich burgerlijke partij stelt in geval van overtredingen van de jachtreglementering.

Indien dit recht uitdrukkelijk bij de wet wordt erkend, vreest hij voor misbruiken en om te voorkomen dat al te veel verenigingen zich burgerlijke partij gaan stellen vindt hij het voorzichtiger in dit verslag te vermelden dat men zich voor de toepassing van de wet vanzelfsprekend zal laten leiden door de desbetreffende rechtspraak.

De Minister antwoordt dat de uitbreiding van de mogelijkheid om de strafvordering in te stellen een politieke keuze is. Weliswaar kunnen normaal alleen de benadeelden de strafvordering instellen, maar hier staan de slachtoffers uitzonderlijk zwak en zij hebben dus behoefte aan steun van buiten af. De slachtoffers van discriminatoire handelingen zijn vaak in een marginale positie gedrongen en durven geen klacht indienen uit schrik voor nog meer discriminatie. Dus moeten verenigingen zoals de Liga voor de Rechten van de Mens het voor hen kunnen opnemen en bijgevolg moeten bepaalde verenigingen die thans alleen het recht hebben om herstel te eisen voor onrecht dat een van hun leden is aangedaan of van schendingen van hun doelstellingen, de kans krijgen om ook op te treden wanneer de slachtoffers geen lid zijn van de organisatie, en juridisch of psychologisch te zwak staan om in eigen naam te kunnen optreden.

Bovendien vindt hij het argument als zou men door deze bepaling de houding van de parketten in een slecht daglicht plaatsen, ongegrond.

Slachtoffers van misdrijven kunnen immers altijd de strafvordering instellen door zich burgerlijke partij te stellen, zon-

Cette disposition met selon lui en doute la compétence et la volonté de poursuite des parquets. Elle risque par ailleurs d'accroître encore l'arriéré judiciaire par les actions qu'elle permettrait ainsi, alors que l'intéressé y renoncerait peut être.

De plus, elle constitue un précédent dangereux pour toutes sortes d'associations, par exemple de protection de l'environnement, de défense de la moralité publique etc, qui désireront également se voir reconnaître expressément par la loi le droit de se constituer partie civile. Il est à craindre que toutes les associations sans but lucratif trouvent des raisons pertinentes pour justifier cette demande. Il est par conséquent indispensable d'insister sur la confiance qui doit être faite aux parquets.

Un membre appuye cet amendement. Selon lui l'article 5 est contraire à notre droit pénal qui ne reconnaît le droit de mettre l'action publique en mouvement qu'au Ministère public et n'accorde qu'une exception en faveur de la personne préjudiciée.

Il faut éviter de permettre à certains citoyens de se substituer à l'Etat et de transformer les tribunaux en forum de débats idéologiques.

Il faut faire confiance au Ministère public qui est compétent pour veiller à l'application de la présente loi.

Selon un autre membre, cet article est inutile dans la mesure où la jurisprudence (arrêt de la Cour de cassation du 12 octobre 1964) reconnaît par exemple aux associations professionnelles la faculté de se constituer partie civile pour assurer la défense des intérêts pour la protection desquels elles seront constituées, même s'il s'agit de demander la réparation de dommages moraux.

Comme exemple il cite également la Société royale St-Hubert, qui se constitue partie civile en cas d'infraction aux réglementations sur la chasse.

Il craint qu'en cas de reconnaissance expresse de ce droit par la loi, des excès ne se produisent, et estime qu'il est plus prudent, afin de ne pas susciter trop de constitutions de partie civile, d'affirmer au présent rapport qu'il est évident que la jurisprudence en matière de constitution de partie civile d'associations sera suivie dans l'application de cette loi.

Le Ministre déclare que l'extension de la possibilité de mettre l'action publique en mouvement est un choix politique. Il est vrai que normalement seuls les préjudiciés peuvent mettre l'action publique en mouvement, mais en cette matière les victimes sont particulièrement défavorisées et doivent pouvoir trouver un appui extérieur. Les victimes d'actes discriminatoires sont souvent marginalisées et n'osent porter plainte de crainte de subir une plus grande discrimination encore. Il est donc nécessaire que des associations telle que la Ligue des Droits de l'Homme puissent assurer le relais et il faut par conséquent permettre à certaines associations qui actuellement n'ont que le droit de demander la réparation d'un préjudice subi par un de leurs membres ou celle de l'atteinte aux fins qu'elles poursuivent, de pouvoir également intervenir lorsque les victimes ne sont pas membres de l'organisation et sont trop démunies soit au point de vue formation juridique, soit au point de vue psychologique, pour pouvoir agir en leur nom propre.

Il estime de surcroît que l'argument selon lequel cette disposition présente un caractère péjoratif à l'égard de l'attitude des parquets, ne peut être retenu.

Il est en effet toujours loisible aux victimes d'infractions de mettre l'action publique en mouvement en se constituant

der dat de beroepsijver of de bevoegdheid van het openbaar ministerie daardoor in twijfel wordt getrokken.

Wat nu het gevaar betreft dat de rechtbanken nog meer zullen worden overbelast, zij opgemerkt dat het aantal instellingen van openbaar nut en verenigingen die zich burgerlijke partij zullen kunnen stellen, door bepaalde voorwaarden wordt beperkt. In de eerste plaats moeten die verenigingen op het ogenblik van de feiten sinds ten minste vijf jaar rechtspersoonlijkheid bezitten en hun maatschappelijk doel moet erin bestaan de mensenrechten te verdedigen of rassendiscriminatie te bestrijden. Door die twee voorwaarden wordt het aantal instellingen die kunnen optreden, beperkt en wordt ervoor gezorgd dat hun optreden verantwoord is. Bovendien is het zo dat personen die als individu het slachtoffer van een misdrijf zijn geworden, hun instemming moeten betuigen, wat een waarborg betekent voor de gegrondheid van de vordering.

Ten slotte is het argument als zou men kunnen volstaan met een verwijzing naar de rechtspraak, ongegrond.

De rechtspraak blijft namelijk niet beperkt tot het genoemde cassatiearrest en ze wordt ten zeerste betwist. De Raad van State heeft daar overigens op gewezen (*Stuk* n^r 54/2, B.Z. 1974, blz. 2 en 3).

De Minister haalt ook een studie aan van de heer Dabin, welke door de heer Van Compernolle werd overgenomen (« Le droit d'action en justice des groupements »).

Ten slotte is het zo dat het Hof van Cassatie dergelijke vorderingen totnogtoe uitsluitend vanwege beroepsverenigingen heeft aanvaard. Voor de andere verenigingen moet worden gezegd dat « werken met burgerlijke partijstelling als rechtsprocédé principieel de erkenning inhoudt dat uit de overtreding een benadeling is ontstaan. Het zal echter slechts om een morele schade gaan, die namelijk hieruit voortvloeit dat door de onrechtmatige daad afbreuk is gedaan aan waarden die de groepering beoogt te verdedigen en te bevorderen en die haar doelstelling zijn » (J. Van Compernolle, *op. cit.*, blz. 390).

Bijgevolg is het onontbeerlijk dat instellingen van openbaar nut en verenigingen die zich statutair tot doel stellen om op te komen voor de mensenrechten of om de rassendiscriminatie te bestrijden, uitdrukkelijk de bevoegdheid krijgen om de rechten van de burgerlijke partij inzake de bij de onderhavige wet bepaalde misdrijven uit te oefenen.

Een lid is van mening dat de bepaling zonder voorbehoud kan worden aanvaard. Ze betekent een evolutie met betrekking tot het op gang brengen van de strafvordering.

Weliswaar blijft het openbaar ministerie in dat geval vrij om al dan niet te vervolgen. Hier gaat men een stap verder omdat een organisatie optreedt in de plaats van de belanghebbende die als een sociaal gehandicapte moet worden beschouwd.

De heer Dejardin acht de vrees welke in verband met die bepaling werd geuit, ongegrond. Uit het voorbeeld van de Franse wetgeving is namelijk gebleken dat het werk van de parketten, die met talloze taken zijn overstelpt, gedeeltelijk moet worden overgenomen. De vorderingen welke die instellingen krachtens de Franse wetgeving hebben ingesteld, hebben er nog niet tot overlast geleid en de rechtbanken zijn door dat optreden niet herschapen in een forum voor ideologische twistgesprekken.

De toegestane machtiging is verantwoord door de bijzondere aard van de wet en doet niets af aan de rol van het openbaar ministerie. Het traditionele juridische kader moet worden doorbroken om van de concrete realiteit uit te

partie civile sans pour autant que soit mis en doute le zèle ou la compétence du Ministère public.

En ce qui concerne la crainte d'engorger davantage les tribunaux, il faut rappeler que des conditions sont prévues qui limite le nombre des établissements d'utilité publique et les associations qui pourront se constituer partie civile. D'abord, il faut que ces associations jouissent de la personnalité juridique depuis au moins cinq ans à la date des faits et que leur objet social soit de défendre les droits de l'homme ou de combattre la discrimination raciale. Ces deux conditions restreignent le nombre d'organismes pouvant agir et garantissent l'opportunité de leurs interventions. De plus, quand une infraction aura été commise envers les personnes considérées individuellement, leur accord doit avoir été obtenu, ce qui assure le bien-fondé des actions.

Enfin, l'argument selon lequel il suffit de se référer à la jurisprudence ne peut être retenu.

En effet, celle-ci ne se résume pas à l'arrêt de cassation évoqué et est très controversée. Ce problème a par ailleurs déjà été mis en exergue par le Conseil d'Etat (*Doc.* n° 54/2, S.E. 1974, p. 2 et 3).

Le Ministre cite également une étude de M. Dabin reprise par M. Van Compernolle (« Le droit d'action en justice des groupements »).

En conclusion il apparaît que jusqu'à présent la Cour de cassation n'a admis ces actions que dans le chef des unions professionnelles. Pour les autres groupements, il faut considérer que « le recours au mécanisme juridique de la partie civile implique la reconnaissance de principe d'une lésion par l'infraction. Le préjudice ne sera que moral puisqu'il procédera de l'atteinte portée par l'acte illicite à la valeur que le groupement se donne pour objet de défendre et de promouvoir et qui constitue son but » (Van Compernolle, *op cit.*, p. 390).

Il est par conséquent indispensable d'introduire expressément la possibilité pour les établissements d'utilité publique et les associations se proposant par leurs statuts de défendre les droits de l'homme ou de combattre la discrimination raciale, d'exercer les droits reconnus à la partie civile en ce qui concerne les infractions prévues par la présente loi.

Un membre estime que la disposition peut être acceptée sans réticence. Elle constitue une évolution dans la mise en mouvement de l'action publique.

Il est vrai que dans ce cas, le Ministère public reste maître de poursuivre ou non. Ici il s'agit d'une étape supplémentaire dans la mesure où l'organisation agit en lieu et place de l'intéressé qui doit être considéré comme socialement handicapé.

M. Dejardin estime que les craintes formulées à l'encontre de cette disposition sont non fondées. L'exemple de la législation française a en effet démontré qu'il est nécessaire de suppléer l'activité des parquets débordés par de multiples tâches. Les actions introduites sous l'empire de la législation française par ces organisations n'ont pas encombré les rôles des tribunaux pas plus que ces interventions n'ont transformé les prétoires en forum où s'affrontent des opinions contradictoires.

Le caractère spécial de cette loi justifie l'habilitation octroyée et ne porte en rien ombrage au rôle du Ministère public. Il faut dépasser le cadre juridique traditionnel et tenir compte de la réalité concrète. Cette dernière exige du fait de

gaan. Daar de slachtoffers in een inferieure sociale positie staan, ja zelfs niet kunnen lezen of schrijven, moeten zij bijgevolg worden opgevangen door groeperingen zoals de Belgische Liga voor de Verdediging van de Rechten van de Mens en de Beweging tegen Racisme en Xenofobie.

Alledaagse voorbeelden zijn tekenend voor de rechtsonzekerheid waarin de buitenlandse werknemers zich bevinden met betrekking tot de toepassing van de huidige wetgeving. In deze aangelegenheden die hen allen rechtstreeks aangaan moet de toepassing van de wet worden verzekerd dank zij het optreden dat krachtens deze bepaling mogelijk wordt, net zoals men voor de vakbonden de mogelijkheid heeft moeten scheppen om sociaalrechtelijk op te treden ter verdediging van de werknemers.

Een ander lid is het volmondig eens met de Minister en de auteur. Een alleenstaande vreemdeling zal meestal aarzelen om een klacht in te dienen. Hij moet dus concreet de middelen krijgen om zich op de wet te kunnen beroepen zoals in de Franse wetgeving, die heeft aangetoond dat een dergelijke bepaling onontbeerlijk is.

Bovendien is de tekst niet zo ruim opgevat als het wetsvoorstel waarin de mogelijkheid voor de betrokken instellingen om zich burgerlijke partij te stellen onbeperkt was, maar beantwoordt hij toch aan het fundamentele streven van de auteur om de belangen en de rechten van het slachtoffer te vrijwaren, dat het niet waagt zich burgerlijke partij te stellen ten gevolge van eventuele pressie, of daaraan niet denkt omdat het de wet niet kent.

Bij wijze van inlichting verwijst de voorzitter naar een brief van de Belgische Liga voor de Verdediging van de Rechten van de Mens, waarin de aandacht van de leden van de Commissie voor de Justitie van de Kamer wordt gevestigd op het feit dat deze bepaling zal ontkracht worden indien de instellingen van openbaar nut en de verenigingen zich enkel met de instemming van het slachtoffer burgerlijke partij kunnen stellen. Er moet immers rekening worden gehouden met de mogelijkheid dat de betrokken persoon echt kan worden geïntimideerd en « overtuigd ». Verder wordt er ook op gewezen dat de verenigingen ter zake een algemeen belang dienen.

C. — BESPREKING VAN EN STEMMING OVER DE ARTIKELEN.

Artikel 1.

Artikel 1 heeft tot doel iedere aanzetting tot discriminatie, haat of geweld te bestraffen die op ras, huidskleur, afkomst of nationale of etnische afstamming is gegrond en die gebeurt in de omstandigheden, genoemd in artikel 444 van het Strafwetboek, dat bepaalt dat inzake aanranding van de eer of de goede naam van personen de schuldige gestraft wordt met gevangenisstraf van acht dagen tot een jaar en met geldboete van zesentwintig tot tweehonderd frank wanneer de tenlasteleggingen geschieden :

— hetzij in openbare bijeenkomsten of plaatsen;

— hetzij in tegenwoordigheid van verscheidene personen, in een plaats die niet openbaar is, maar toegankelijk voor een groot aantal personen die het recht hebben er te vergaderen of ze te bezoeken ;

— hetzij in om even welke plaats, in tegenwoordigheid van de beledigde en voor getuigen;

— hetzij door geschriften, al dan niet gedrukt, door prenten of zinnebeelden, die aangeplakt, verspreid of verkocht, te koop geboden of openlijk tentoongesteld worden;

l'infériorité sociale, voire de l'analphabétisme des victimes que celles-ci soient prises en charge par des groupements tels que la Ligue belge pour la Défense des Droits de l'Homme et le Mouvement contre le racisme et la xénophobie.

Des exemples quotidiens sont révélateurs de l'insécurité juridique que connaissent les travailleurs étrangers par rapport à l'application des lois actuelles. En cette matière qui les concerne directement il faut garantir l'application de la loi par l'intervention prévue par cette disposition, tout comme il a fallu instaurer la possibilité pour les syndicats d'agir en matière de droit social pour assurer la défense des travailleurs.

Un membre abonde dans le même sens que le Ministre et l'auteur. L'étranger isolé hésitera dans la plupart des cas à déposer plainte. Il faut donc lui assurer concrètement les moyens de faire appel à la loi conformément à la législation française dont l'application a démontré le caractère indispensable d'une telle disposition.

De plus, le texte, tout en n'étant pas aussi large que la proposition de loi qui ne prévoyait aucune limite à la constitution de partie civile des organismes concernés, présente des dispositions peu excessives tout en répondant à la préoccupation fondamentale des auteurs qui consiste à préserver les intérêts et les droits de la victime qui n'ose pas se constituer partie civile à la suite d'éventuelles pressions ou qui, ignorant la loi, n'envisagera pas de recourir à cette possibilité.

A titre d'information, le président se réfère à une lettre de la Ligue belge pour la Défense des Droits de l'Homme qui attire l'attention des membres de la Commission de la Justice de la Chambre sur le fait que si la possibilité pour les établissements d'utilité publique et les associations de se constituer partie civile, dépend de l'accord de la victime. cette disposition sera vidée de son contenu. En effet, il faut tenir compte des possibilités réelles d'intimidation et de « persuasion » qui s'exerceront sur cette personne. Il est par ailleurs également rappelé qu'en cette matière les associations défendent un intérêt général.

C. — DISCUSSION ET VOTES DES ARTICLES.

Article 1.

L'article 1er tend à réprimer toute incitation à la discrimination, à la ségrégation, à la haine ou à la violence fondée sur la race, la couleur, l'ascendance ou l'origine nationale ou ethnique, dans les circonstances indiquées à l'article 444 du Code pénal qui stipule qu'en matière d'atteintes portées à l'homme ou la considération des personnes, le coupable sera puni d'un emprisonnement de huit jours à 1 an et d'une amende de 26 francs à 200 francs, lorsque les imputations auront été faites :

— soit dans des réunions ou lieux publics;

— soit en présence de plusieurs individus, dans un lieu non public, mais ouvert à un grand nombre de personnes ayant le droit de s'y assembler ou de la fréquenter;

— soit dans un lieu quelconque, en présence de la personne offensée et devant témoins;

— soit par des écrits imprimés ou non, des images ou des emblèmes affichés, distribués ou vendus, mis en vente ou exposés aux regards du public;

— hetzij ten slotte door geschriften, die niet openbaar gemaakt, maar aan verscheidene personen toegestuurd of meegedeeld worden.

De Minister bevestigt dat ingevolge de verwijzing naar dit artikel van het Strafwetboek, het eerste amendement van de Regering niet alleen de aanplakbiljetten in het algemeen, maar ook b.v. de tegenover buitenlanders discriminerende huuraanbiedingen beoogt, aangezien het hier gaat om geschriften die al dan niet gedrukt zijn en die openlijk tentoongesteld worden.

In verband met het opnemen van het begrip « rassenscheiding » sub 2° en niet sub 1° en 3° wijst de Minister erop dat er rassenscheiding is wanneer de ene groep ten opzichte van een andere discrimineert en dat het 2° juist betrekking heeft op de aangeklaagde feiten ten opzichte van groepen of gemeenschappen.

De door artikel 1 gestelde straffen zijn acht dagen tot zes maanden gevangenisstraf en zesentwintig frank tot vijfhonderd frank geldboete of een van die straffen alleen.

⁂

De heer Van de Velde dient een subamendement in (*Stuk* n° 214/5-I) dat ertoe strekt de eerste drie regels te vervangen door wat volgt :

« Met gevangenisstraf van acht dagen tot één jaar en met geldboete van zesentwintig frank tot tweehonderd frank of met één van die straffen alleen wordt gestraft ».

Hij is immers van oordeel dat, aangezien het amendement naar artikel 444 van het Strafwetboek verwijst, in dezelfde straffen als in voornoemd artikel moet worden voorzien.

De heer Dejardin wijst erop dat de heer Glinne in een gevangenisstraf van slechts 2 maanden had voorzien om te vermijden dat magistraten scrupules zouden hebben om te zware straffen uit te spreken in die materie, die ressorteert onder hoofdstuk V, afdeling IV, van Titel VIII van boek II van het Strafwetboek betreffende de aanranding van de eer of de goede naam van personen.

Hij kan dus dit subamendement niet onderschrijven, te meer daar de daarin bepaalde gevangenisstraf zwaarder is dan de in het amendement voorgestelde straf van zes maanden.

Hij merkt eveneens op dat de geldboeten lichter zijn dan die welke in het voorstel en het amendement zijn vastgesteld, hoewel tijdens de bespreking in de Commissie voor de Justitie meerdere leden meermaals voor een vermindering van de gevangenisstraffen en een verhoging van de geldboeten hebben gepleit.

Een lid is van oordeel dat, alhoewel het subamendement qua wetgevingstechniek beter is, de voorkeur dient te worden gegeven aan de gemiddelde gevangenisstraf van 6 maanden die in het regeringsamendement wordt voorgestaan, boven enerzijds de in het voorstel van de heer Glinne bepaalde straf van 2 maanden en anderzijds de door de heer Van de Velde voorgestelde straf van één jaar.

De Minister van Justitie beklemtoont de noodzaak om het evenwicht tussen de bestaande straffen binnen het amendement te vrijwaren, eerder dan een evenwicht te willen tot stand brengen tussen de door de nieuwe wet bepaalde straffen en die van het Strafwetboek, te meer daar het evenwicht tussen de in het Strafwetboek bepaalde straffen zelf niet in acht wordt genomen wanneer een artikel, dat naar een ander artikel verwijst (b.v. artikel 448 van het Strafwetboek, dat naar artikel 444 van hetzelfde Wetboek verwijst) zoals dat met de onderhavige bepaling het geval is, voorziet in straffen die verschillend zijn van die welke in artikel 444 van het Strafwetboek zijn bepaald.

Het subamendement van de heer Van de Velde (*Stuk* n° 214/5-I) wordt met 11 tegen 1 stem en 2 onthoudingen verworpen.

⁂

— soit enfin par des écrits non rendus publics, mais adressés ou communiqués à plusieurs personnes.

Le Ministre confirme qu'en vertu de la référence à cet article du Code pénal, le premier amendement du Gouvernement vise non seulement les affiches en général, mais également, par exemple, les offres de location discriminatoires à l'égard des étrangers, celles-ci étant des écrits imprimés ou non, exposés aux regards du public.

En ce qui concerne la présence de la notion de ségrégation au 2° et non aux 1° et 3°, le Ministre attire l'attention sur le fait que la ségrégation s'exerce par un groupe à l'égard d'un autre; or, le 2° concerne spécifiquement les faits incriminés à l'égard de groupes ou de communautés.

Les peines prévues par l'article 1 sont de huit jours à six mois de prison et d'une amende de vingt-six francs à cinq cents francs ou d'une de ces peines seulement.

⁂

M. Van de Velde dépose un sous-amendement (*Doc.* n° 214/5-I), dont le but est de remplacer les trois premières lignes de l'article comme suit :

« Est puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de vingt-six francs à 200 francs ou d'une de ces peines seulement ».

Il estime en effet que l'amendement se référant à l'article 444 du Code pénal, des peines identiques à celles figurant dans cet article doivent être prévues.

M. Dejardin déclare que M. Glinne avait prévu une peine de prison de 2 mois seulement dans le souci d'éviter que des magistrats aient pu avoir des scrupules à appliquer des peines trop élevées en cette matière qui entrait au chapitre V, section IV, du Titre VIII du livre II du Code pénal concernant les atteintes portées à l'honneur ou à la considération des personnes.

Il ne peut donc approuver ce sous-amendement d'autant plus que la peine d'emprisonnement prévue est supérieure à la peine de six mois prévue par l'amendement.

Il observe également que les peines d'amendes sont inférieures à celles prévues par la proposition et l'amendement, alors que plusieurs fois au cours des travaux de la Commission de la Justice, des membres ont plaidé en faveur d'une diminution des peines d'emprisonnement et d'une augmentation des amendes.

Un membre estime que si le sous-amendement présente une meilleure légistique, il faut, entre les 2 mois d'emprisonnement prévus par la proposition de M. Glinne et l'année d'emprisonnement préconisée par M. Van de Velde, préférer la moyenne que constituent les 6 mois défendus par l'amendement du Gouvernement.

Le Ministre de la Justice met l'accent sur la nécessité de préférer l'équilibre des sanctions existantes au sein de l'amendement au souci d'établir un équilibre entre les sanctions prévues par la loi nouvelle et celles du Code pénal d'autant plus que l'équilibre des sanctions du Code pénal n'est lui-même pas respecté lorsqu'un article faisant référence à un autre article, par exemple l'article 448 du Code pénal se référant à l'article 444 du Code pénal comme la présente disposition, prévoit des sanctions différentes de celles qui figurent à l'article 444 du Code pénal.

Le sous-amendement de M. Van de Velde (*Doc.* n° 214/5-I) est rejeté par 11 voix contre une et deux abstentions.

⁂

Op het eerste lid dient de Regering nog een subamendement in (*Stuk* nr 214/7), dat tot doel heeft de Nederlandse tekst te verbeteren door hierin op de tweede regel de woorden « met een geldboete » te vervangen door de woorden « met geldboete » en, op de derde regel, het woord « één » te vervangen door het woord « een ».

Het subamendement maakt deel uit van een reeks subamendementen die ertoe strekken de terminologie in overeenstemming te brengen met traditionele en klassieke begrippen van het strafrecht. Het subamendement wordt eenparig aangenomen.

⁂

Bij het 1°, op de derde regel, stelt de heer Mundeleer voor de woorden « zijn taal, zijn godsdienst » in te voegen na de woorden « zijn huidskleur » (*Stuk* nr 214/5-IV). Hij dient op het 2° een gelijkaardig amendement in.

De heer Van de Velde dient subamendementen in dezelfde zin in (*Stuk* nr 214/5-I, 2 en 3), maar hij voegt alleen de taal toe als criterium. De door die subamendementen opgeworpen problematiek werd uiteengezet in de loop van de algemene bespreking over het punt waarin de « oorzaken van discriminatie » worden behandeld (Hoofdstuk III, B, 1).

De subamendementen van de heer Mundeleer worden met 9 tegen 4 stemmen en 1 onthouding verworpen. De subamendementen van de heer Van de Velde worden met 11 tegen 3 stemmen en 1 onthouding verworpen.

⁂

Bij 2° stelt de heer Baert voor op de tweede en de derde regel het woord « rassenscheiding » weg te laten (*Stuk* nr 214/5-III). Het door dit subamendement opgeworpen vraagstuk werd toegelicht tijdens de algemene bespreking betreffende het tweede punt, waarbij « het vraagstuk van de rassenscheiding » wordt behandeld (Hoofdstuk III, B, 2).

Het subamendement van de heer Baert wordt met 11 tegen 3 stemmen verworpen.

⁂

De eerste drie regels en het 1° van artikel 1 worden met 14 stemmen en 1 onthouding aangenomen.

Het 2° wordt met 13 stemmen en 2 onthoudingen aangenomen.

Het 3° wordt met 13 stemmen en 2 onthoudingen aangenomen.

Het hele artikel 1 van het regeringsamendement wordt als nieuw artikel 1 met 12 stemmen en 3 onthoudingen aangenomen.

Art. 2.

Artikel 2 waarborgt voor iedereen de toegang tot plaatsen en diensten die voor het publiek openstaan, zoals vervoermiddelen, hotels, restaurants, cafés, voorstellingen.

Het eerste lid heeft betrekking op het discrimineren van een persoon, het tweede op het discrimineren van een groep of een gemeenschap.

De commissie stelt voor om in het tweede lid de woorden « of de leden ervan » weg te laten, aangezien die « leden » reeds bedoeld worden in het eerste lid en in het tweede lid van de Nederlandse tekst het woord « gedaan » te vervangen door het woord « geschied ».

De heer Bourgeois verheugt er zich over dat in tegenstelling met artikel 3 van het wetsvoorstel, het amendement niet meer bepaalt dat de rechtbank in geval van herhaling kan

Toujours au premier alinéa, le Gouvernement dépose un sous-amendement (*Doc.* n° 214/7) dont l'objet est d'améliorer le texte néerlandais en remplaçant à la deuxième ligne les mots « met een geldboete » par les mots « met geldboete » et à la troisième ligne le mot « één » par le mot « een ».

Le sous-amendement fait partie d'une série de sous-amendements introduits dans le souci de faire correspondre la terminologie à des notions traditionnelles et classiques en droit pénal. Le sous-amendement est adopté à l'unanimité.

⁂

Au 1°, à la quatrième ligne, M. Mundeleer propose d'insérer les mots « de sa langue, de sa religion », après les mots « de sa couleur » (*Doc.* n° 214/5-IV). Il dépose un sous-amendement semblable au 2°.

M. Van de Velde dépose des sous-amendements (*Doc.* nos 214/5-I, 2 et 3) dans le même sens, mais en les limitant au critère de la langue. La problématique soulevée par ces sous-amendements a été développée au cours de la discussion générale au point traitant « les causes de discrimination » (chapitre III, B, 1).

Les sous-amendements de M. Mundeleer sont rejetés par 9 voix contre 4 et 1 abstention. Les sous-amendements de M. Van de Velde sont rejetés par 11 voix contre 3 et 1 abstention.

⁂

Au 2°, troisième ligne, M. Baert propose de supprimer le mot « ségrégation » (*Doc.* n° 214/5-III). Le problème soulevé par ce sous-amendement a été développé au cours de la discussion générale au second point traitant « le problème de la ségrégation » (chapitre III, B, 2).

Le sous-amendement de M. Baert est rejeté par 11 voix contre 3.

⁂

Les trois premières lignes et le 1° de l'article 1 sont adoptés par 14 voix et 1 abstention.

Le 2° est adopté par 13 voix et 2 abstentions.

Le 3° est adopté par 13 voix et 2 abstentions.

L'ensemble de l'article 1 de l'amendement du Gouvernement est adopté par 12 voix et 3 abstentions en tant que nouvel article 1.

Art. 2.

L'article 2 vise à garantir le droit de chacun d'accéder à tous lieux et services destinés à l'usage du public, tels que moyens de transport, hôtels, restaurants, cafés, spectacles.

Le premier alinéa concerne les actes discriminatoires à l'égard d'une personne, le second alinéa concerne ces mêmes actes à l'égard de groupes ou communautés.

La commission suggère de supprimer les mots « ou de leurs membres », dans le second alinéa, ceux-ci étant envisagés par le premier alinéa, et de remplacer le mot « gedaan » dans le second alinéa du texte néerlandais par le mot « geschied ».

M. Bourgeois se déclare satisfait du fait que l'amendement ne prévoit plus la disposition de l'article 3 de la proposition de loi qui stipulait qu'en cas de récidive, le tribunal pourra

bevelen dat het veroordelend vonnis geheel of bij uittreksel wordt opgenomen in de door haar aangeduide dagbladen en op zeer duidelijke wijze wordt aangeplakt op de door haar aangeduide plaats, met name ten zetel van de instelling waar het misdrijf is gepleegd of de woonplaats van de veroordeelde, een en ander op kosten van de veroordeelde.

Hij had immers de weglating van die bepaling voorgesteld in zijn amendement (*Stuk* nr 214/3) aangezien het hier een zeer uitzonderlijke maatregel betreft die opgelegd wordt ofwel om belanghebbende derden in te lichten ofwel als vorm van schadevergoeding voor de persoon die zich door een welbepaald misdrijf benadeeld voelt, doch niet gebruikelijk is in verband met misdrijven « van algemene aard » die in het amendement worden bedoeld.

De Minister meent eveneens dat dergelijke ruchtbaarheid ongewenst is.

Een lid vraagt of de voorliggende wetgeving toepasselijk zal zijn op de kosteloze levering, resp. aanbod tot levering, van een goed of een dienst. De Minister antwoordt dat de kosteloze levering of het aanbod tot kosteloze levering binnen het toepassingsgebied van de wet zal vallen.

⁂

De heer Van de Velde vraagt de weglating van artikel 2 (*Stuk* nr 214/5-I). De auteur van het subamendement wijst erop dat dit artikel en artikel 1 elkaar overlappen.

De Minister antwoordt dat beide artikelen niet dezelfde materie beogen. Artikel 1 heeft immers betrekking op het aanzetten tot discriminatie, haat, rassenscheiding of geweld wegen ras, huidskleur, afkomst of nationale of etnische afstamming, terwijl artikel 2 de uitingen van discriminatie als zodanig betreft.

De heer Van de Velde trekt zijn subamendement in.

⁂

De heer Baert meent dat in het amendement van de Regering een bepaling moet worden opgenomen waarbij het weigeren van het genot van een goed eveneens wordt bestraft. Hij stelt een subamendement in die zin voor en tevens een tekst die zijns inziens duidelijker is omwille van het feit dat de straf in het begin van de zin wordt vermeld en dat een onderscheid wordt gemaakt tussen een 1° dat betrekking heeft op de personen en een 2° dat betrekking heeft op verenigingen en vennootschappen. Hierbij voegt de auteur de woorden « zonder wettige reden » uit artikel 3 van het voorstel terug in.

Afgezien van het argument dat hij bij de algemene bespreking over « de weigering van het genot van een goed » tegen de bedoeling van het subamendement heeft aangevoerd, acht de Minister de nieuwe formulering gevaarlijk omdat de bepaling aldus te ruim opgevat is.

Er wordt eveneens op gewezen dat de uitdrukking « zonder wettige reden » geen juridische waarde heeft, aangezien de rechtbank zich over de wettigheid van de daad zal uitspreken. De betekenis van de bedoelde uitdrukking kan dan ook nutteloze geschillen uitlokken. Mevr. Ryckmans stelt immers een amendement voor (*Stuk* nr 214/2-III) dat de weglating van die uitdrukking uit het wetsvoorstel beoogt.

Het subamendement van de heer Baert wordt met 12 tegen 3 stemmen verworpen.

⁂

ordonner que la décision de la condamnation soit publiée intégralement ou par extrait dans les journaux qu'il désigne et affichée en caractères très apparents dans le lieu qu'il indique, notamment au siège de l'établissement où le délit a été commis ou au domicile du condamné, le tout aux frais du condamné.

Il avait en effet préconisé l'abandon de cette mesure, par voie d'amendement (*Doc.* n° 214/3), étant donné le caractère exceptionnel d'une telle sanction qui n'a pour objet que d'informer les tiers intéressés ou de dédommager les personnes lésées par une infraction déterminée et non par des infractions « de caractère général », comme celles visées par l'amendement.

Le Ministre est aussi d'avis que cette publicité est inopportune.

A la question d'un membre concernant l'application de la législation en discussion à la fourniture gratuite ou à l'offre de fourniture gratuite d'un bien ou d'un service, le Ministre est d'avis que cette fourniture ou cette offre de fourniture gratuite entrera dans le champ d'application de la loi.

⁂

M. Van de Velde préconise la suppression de l'article 2 (*Doc.* n° 214/5-I). Selon lui, la préoccupation qui l'anime est déjà rencontrée par l'article 1.

Le Ministre objecte que les deux articles ne recouvrent pas la même réalité. L'article 1 concerne en effet l'incitation à la discrimination, à la haine, à la ségrégation ou à la violence en raison de la race, de la couleur, de l'ascendance ou de l'origine nationale ou ethnique tandis que l'article 2 concerne les actes discriminatoires eux-mêmes.

M. Van de Velde retire son sous-amendement.

⁂

M. Baert estime qu'il faut préciser dans l'amendement du Gouvernement que le refus de la jouissance d'un bien est également sanctionné. Il propose un sous-amendement dans ce sens, présentant en outre une rédaction plus claire selon lui dans la mesure où la sanction figure en tête et dans la mesure où une distinction est faite entre un 1° concernant les personnes et un 2° concernant les associations et les sociétés. A cette occasion il réintroduit également les termes « sans motif légitime » présents dans la proposition (art. 3).

Outre l'argument développé à l'encontre du but du sous-amendement dans la discussion générale, au point traitant « le refus de fournir la jouissance d'un bien » (chapitre III, B, 4), le Ministre est d'avis que la nouvelle rédaction est dangereuse du fait qu'elle présente une disposition trop large.

La remarque est également faite que les termes « sans motif légitime » n'ont pas de portée juridique dans la mesure où le tribunal se prononcera sur le caractère légal de l'acte incriminé et peuvent donner lieu à d'inutiles controverses quant à leur signification. Un amendement de Mme Ryckmans-Corin tendait d'ailleurs déjà à supprimer cette notion dans la proposition de loi (*Doc.* n° 214/2-III).

Le sous-amendement de M. Baert est rejeté par 12 voix contre 3.

⁂

Een subamendement van de heer Mundeleer (*Stuk* nr 214/5-IV) strekt ertoe in het eerste lid, op de derde regel na de woorden « zijn huidskleur », de woorden « zijn taal, zijn godsdienst » in te voegen.

Het probleem waarop dit amendement betrekking heeft werd reeds bij de algemene bespreking, in verband met « de oorzaken van de discriminatie » (hoofdstuk III, B, 1, *b*) behandeld.

Het subamendement wordt met 10 tegen 4 stemmen en 1 onthouding verworpen.

***

Een subamendement van de Regering (*Stuk* nr 214/7) strekt ertoe enkele verbeteringen aan te brengen in de Nederlandse tekst, met name in het eerste lid, op de eerste regel, de woorden « bij de aanbieding tot » te vervangen door de woorden « bij het aanbieden van », op de zesde regel, de woorden « met een geldboete » te vervangen door de woorden « met geldboete » en op de achtste regel, het woord « één » te vervangen door het woord « een » en in het tweede lid, op de eerste en de derde regel, de woorden « wanneer de uiting van rassendiscriminatie gedaan » te vervangen door de woorden « wanneer de rassendiscriminatie bedreven is ».

Het subamendement wordt met 14 stemmen en 2 onthoudingen aangenomen.

***

Artikel 2 van het amendement van de Regering wordt als nieuw artikel 2 met 13 stemmen en 2 onthoudingen aangenomen.

Art. 3.

Het behoren tot een groep of tot een vereniging, die rassendiscriminatie of rassenscheiding bedrijft of propageert, wordt bij artikel 3 verboden.

De inhoud van deze bepaling is reeds behandeld in het kader van de algemene bespreking betreffende het behoren tot groepen of verenigingen die tot rassendiscriminatie of rassenscheiding aanzetten (Hoofdstuk III, B, 5).

Verscheidene leden menen dat het begrip groep te vaag is. Het kan evengoed op een politieke partij als op een voor de gelegenheid samengestelde groep slaan. Het gevaar bestaat dat een lid van één van deze groepen niets met de racistische uitlatingen te maken heeft. Het is mogelijk dat hij tot een beroepsvereniging is toegetreden om zijn belangen te verdedigen en dat hij niet verantwoordelijk is voor de verklaringen van deze vereniging.

Er moet dus een onderscheid worden gemaakt tussen de verenigingen die rassendiscriminatie tot doel hebben en die welke terloops aan rassendiscriminatie doen of er moet althans een onderscheid worden gemaakt tussen de al dan niet bewuste deelneming van leden van de betrokken verenigingen.

De heer Van de Velde stelt een amendement voor dat ertoe strekt alleen het begrip « vereniging » te behouden (*Stuk* nr 214/5-I).

De Minister meent dat het amendement enigszins gewijzigd zou kunnen worden in die zin dat er niet langer naar het begrip groep verwezen wordt, omdat dit te vaag is en aldus geen doeltreffend en effectief optreden van de parketten mogelijk maakt.

Aangezien het begrip groep een occasioneel karakter kan hebben, kan dit worden gebruikt als het erom gaat groepen te beschermen, maar niet te vervolgen.

M. Mundeleer a déposé un sous-amendement (*Doc.* n° 214/5-IV) dont l'objet est d'insérer, au premier alinéa, quatrième ligne, les mots « de sa langue, de sa religion » après les mots « de sa couleur ».

Le problème soulevé par ce sous-amendement a été développé au cours de la discussion générale, au point traitant « les causes de discrimination » (chapitre III, B, 1, *b*).

Ce sous-amendement est rejeté par 10 voix contre 4 et 1 abstention.

***

Afin d'améliorer le texte néerlandais, le Gouvernement a déposé un sous-amendement (*Doc.* n° 214/7) dont l'objet est de remplacer au premier alinéa, à la première ligne, les mots « bij de aanbieding tot » par les mots « bij het aanbieden van », à la sixième ligne, les mots « met een geldboete » par les mots « met geldboete » et à la huitième ligne, le mot « één » par le mot « een » et au deuxième alinéa, à la première et à la deuxième lignes, les mots « wanneer de uiting van rassendiscriminatie gedaan » par les mots « wanneer de rassendiscriminatie bedreven is ».

Le sous-amendement est adopté par 14 voix et 2 abstentions.

***

L'article 2 de l'amendement du Gouvernement est adopté par 13 voix et 2 abstentions en tant que nouvel article 2.

Art. 3.

L'article 3 interdit l'appartenance à des groupes ou à des associations pratiquant ou prônant la discrimination ou la ségrégation raciale.

La discussion de l'objet de cette disposition a déjà été développée dans le cadre de la discussion générale au point traitant de « l'appartenance à des groupes ou à des associations incitant à la discrimination ou à la ségrégation raciale » (Chapitre III, B, 5).

Plusieurs membres estiment que la notion de groupe est trop vague. Elle peut en effet aussi bien désigner un parti politique qu'un groupe constitué occasionnellement. Le danger existe également que le membre d'un de ces groupes ne soit pas concerné par les expressions racistes du groupe. Il peut avoir adhéré à une association professionnelle pour défendre ses intérêts et ne pas être responsable des déclarations de cette association.

Il faut donc distinguer les associations dont l'objet est la discrimination raciale et celles qui la pratiquent occasionnellement ou du moins distinguer la participation consciente ou non des adhérents aux associations concernées.

M. Van de Velde dépose un amendement visant à maintenir seule la notion d'« association » (*Doc.* n° 214/5-I).

Le Ministre estime que l'amendement pourrait être légèrement modifié pour permettre de ne plus se référer à la notion de groupe qui, trop floue, ne permettra pas une intervention effective et réelle des parquets.

La notion de groupe pouvant avoir un caractère occasionnel peut être utilisée lorsqu'il s'agit de protéger des groupes, mais non de les poursuivre.

Het amendement van de heer Van de Velde kan dus worden aangenomen in zoverre de toetreding tot een vereniging alleen maar uitdrukkelijk kan zijn. De toetreding dient werkelijk te zijn en de aangeklaagde daad moet werkelijk gesteld zijn.

De heer Dejardin meent dat men ten aanzien van deze groepen veel heeft geaarzeld en dat het begrip « groep » inderdaad nader moet worden omschreven of prijsgegeven uit vrees mensen te treffen die geen rechtstreeks verband met de aangeklaagde feiten hebben.

Het probleem van de deelneming mag er nochtans niet toe leiden alleen maar verenigingen met statuten in aanmerking te nemen. Het artikel zou als volgt gewijzigd moeten worden : « Hij die behoort tot een al dan niet gestructureerde vereniging... ». Er mag immers niet worden geëist dat de vereniging rechtspersoonlijkheid bezit, hetgeen immers niet het geval is met talrijke verenigingen, zelfs indien zij belangrijk zijn, zoals de vakbonden en de politieke partijen.

Hij dringt er ook op aan niet te eisen dat het lid van de vereniging actief is, maar alleen dat hij zich bewust is van de doeleinden van de vereniging.

Rekening houdend met deze opmerking stelt de Minister voor om de tekst van artikel 3 door volgende tekst te vervangen (*Stuk* nr 214/7) :

« Met gevangenisstraf van acht dagen tot zes maanden en met geldboete van zesentwintig frank tot vijfhonderd frank of met een van die straffen alleen wordt gestraft hij die behoort tot een groep of tot een vereniging die kennelijk en herhaaldelijk rassendiscriminatie of rassenscheiding verkondigt of bedrijft, dan wel aan zodanige groep of vereniging zijn medewerking verleent ».

De nieuwe tekst die de sluitsteen van zijn globaal amendement blijft, biedt het voordeel dat het in het Frans betwiste begrip « groupe » door het preciezere begrip « groupement » vervangen wordt. Hij wijst er ook op dat de groep of vereniging rassendiscriminatie of rassenscheiding kennelijk en herhaaldelijk moet propageren of bedrijven. Aldus wordt uitgesloten dat wegens het kennelijk en herhaaldelijk karakter van de daden personen te goeder trouw misleid worden of de houding van de groep en de vereniging niet kennen of dat zij ertoe blijven behoren, niettegenstaande de houding van de groep of vereniging. De wil om tot die groepen of verenigingen te behoren, kan dus niet langer in twijfel worden getrokken.

Het subamendement stelt voortaan elke medewerking met zulk een groep of vereniging ook strafbaar.

De Commissie meent dat de Nederlandse tekst verbeterd moet worden en neemt eenparig het amendement van de heer Uyttendaele aan dat ertoe strekt het woord « verkondigt » door het woord « propageert » te vervangen. Het woord « verkondigt » stemt eerder met het Franse « faire connaître » dan met « propager » overeen.

De Minister merkt nochtans op dat het woord « propageert » nogal « modern » is. De Commissie neemt ook eenparig een amendement van de heer Suykerbuyk aan (*Stuk* nr 214/8-IV), dat ertoe strekt het woord « kennelijk » door het woord « openlijk » te vervangen, daar dit laatste volgens de Commissie dichter bij het Franse « manifeste » ligt dan het woord « kennelijk ». De Minister merkt nochtans op dat de door de Regering voorgestelde vertaling traditioneel is in strafrecht.

Aangezien artikel 3 een geheel vormt met de artikelen 1 en 2, meent de heer Uyttendaele dat men, zoals in artikel 1 betreffende de aanzetting, zoe moeten bepalen dat het behoren tot een groep of vereniging alleen dan strafbaar is als die vereniging of groepering de rassendiscriminatie propa-

L'amendement de M. Van de Velde peut donc être accepté dans la mesure où l'adhésion à une association ne peut être qu'expresse. L'affiliation doit être effective et l'acte incriminé réellement posé.

Tout en estimant que beaucoup de scrupules sont manifestés à l'égard de ces groupes, M. Dejardin croit qu'il faut en effet cerner cette notion de groupe ou l'abandonner de crainte d'atteindre des personnes n'ayant pas de lien direct avec les faits reprochés.

Le problème de la participation ne peut cependant conduire à ne prendre en considération que les associations ayant des statuts. Il faudrait modifier l'article de la manière suivante : « Quiconque appartient à une association structurée ou non... ». Il ne peut en effet être exigé de l'association qu'elle ait la personnalité juridique, ce qui n'est en effet pas le cas de nombreuses associations même importantes, telles que les syndicats et les partis politiques.

Il insiste également pour qu'il ne soit pas exigé que le membre de l'association soit actif mais uniquement qu'il soit conscient des buts de l'organisation.

Tenant compte de ces observations, le Ministre propose de remplacer le texte de l'article 3 par le texte suivant (*Doc.* n° 214/7) :

« Est puni d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de vingt-six francs à cinq cents francs ou d'une de ces peines seulement, quiconque fait partie d'un groupement ou d'une association prônant ou pratiquant de façon manifeste et répétée la discrimination ou la ségrégation raciale ou lui prête son concours ».

Le nouveau texte qui demeure le pivot de son amendement global a l'avantage de remplacer la notion controversée de « groupe » par celle plus précise de « groupement ». Il spécifie également que le groupement ou l'association doit prôner ou pratiquer la discrimination ou la ségrégation raciale de manière manifeste et répétée. Par cette précision, il est exclu, du fait du caractère manifeste et répété des actes, que des personnes de bonne foi soient induites en erreur ou ignorent le comportement du groupement et de l'association ou continuent à en faire partie nonobstant les attitudes de leur groupement ou association. La volonté de participer à ces groupements ou à ces associations ne peut donc plus être mise en doute.

Le sous-amendement sanctionne désormais également tout concours à semblable groupement ou association.

La Commission estime que le texte néerlandais doit être amélioré et adopte à l'unanimité un amendement de M. Uyttendaele tendant à remplacer le mot « verkondigt » par le mot « propageert ». En effet, le mot « verkondigt » a plutôt le sens de « faire connaître ».

Le Ministre observe cependant que le mot « propageert » est assez « moderne ». La Commission adopte également à l'unanimité un amendement de M. Suykerbuyk (*Doc.* n° 214/IV) dont l'objet est de remplacer le mot « kennelijk » par le mot « openlijk », ce dernier terme étant, selon la Commission, plus proche du mot « manifeste » que le mot « kennelijk ». Le Ministre fait cependant remarquer que la traduction proposée par le Gouvernement est traditionnelle en droit pénal.

M. Uyttendaele est d'avis que l'article 3 constituant un ensemble avec les articles 1 et 2, il faudrait spécifier, comme à l'article 1 concernant l'incitation, que la participation à un groupement ou à une association ne sera punissable que si la propagation de la discrimination raciale par cette association

geert in de in artikel 444 van het Strafwetboek bepaalde omstandigheden, d.w.z. :

— hetzij in openbare bijeenkomsten of plaatsen;

— hetzij in tegenwoordigheid van verscheidene personen, in een plaats die niet openbaar is, maar toegankelijk voor een aantal personen die het recht hebben er te vergaderen of ze te bezoeken;

— hetzij in om het even welke plaats, in tegenwoordigheid van de beledigde en voor getuigen;

— hetzij door geschriften, al dan niet gedrukt, door prenten of zinnebeelden, die aangeplakt, verspreid of verkocht, te koop geboden of openlijk tentoongesteld worden;

— hetzij tenslotte door geschriften, die niet openbaar gemaakt, maar aan verscheidene personen toegestuurd of meegedeeld worden.

Hij stelt een subamendement voor op de tekst van de Regering (*Stuk* n° 214/8-I). Er moet immers een volledig evenwicht tussen de verschillende artikelen behouden worden. Als het bedrijven van rassendiscriminatie of rassenscheiding door een groep of vereniging met het bepaalde van artikel 2 overeenkomt, dan moet bovendien het propageren van deze rassendiscriminatie of rassenscheiding met het bepaalde van artikel 1 overeenkomen. Volgens de huidige tekst wordt het aanzetten, dat volgens de heer Uyttendaele ernstiger is dan het propageren, minder gestraft, aangezien het beperkt wordt door de verwijzing naar artikel 444 van het Strafwetboek.

Dezelfde beperking moet dus worden vastgesteld voor artikel 3.

Een lid merkt op dat deze verwijzing bijvoorbeeld niet zou beletten dat de gerechtelijke overheid optreedt wanneer een blad verspreid wordt waarin aan de leden van de groepering of de vereniging een bepaalde doctrine wordt voorgehouden; dat blad zou een geschrift vormen dat niet openbaar gemaakt is, maar dat aan verschillende personen toegestuurd of rondgedeeld wordt.

De Minister meent dat de goedkeuring van die wijziging overbodig is en een overlapping vormt.

Daarenboven moet worden opgemerkt dat, afschoon artikel 444 van het Strafwetboek ruim is gesteld, het feit ernaar te verwijzen verhindert rekening te houden met andere niet voorziene omstandigheden waarop artikel 3 toepassing zou kunnen vinden, bijvoorbeeld de media welke niet in artikel 444 van het Strafwetboek zijn vermeld.

Het subamendement van de Regering wordt als volgt gewijzigd :

« Met gevangenisstraf van acht dagen tot zes maanden en met geldboete van zesentwintig frank tot vijfhonderd frank of met een van die straffen alleen wordt gestraft hij die, in de omstandigheden vermeld in artikel 444 van het Strafwetboek, behoort tot een groep of tot een vereniging die openlijk en herhaaldelijk rassendiscriminatie of rassenscheiding verkondigt of bedrijft, dan wel aan zodanige groep of vereniging zijn medewerking verleent ».

Aangezien deze tekst beantwoordt aan de bezorgdheid die ten grondslag lag aan het subamendement van de heer Van de Velde, trekt deze laatste zijn amendement in.

Het subamendement van de Regering, zoals het werd gewijzigd, wordt als nieuw artikel 3 aangenomen met 13 tegen 1 stem en één onthouding.

ou ce groupement s'opère dans les circonstances indiquées à l'article 444 du Code pénal, c'est-à-dire :

— soit dans des réunions ou lieux publics;

— soit en présence de plusieurs individus, dans un lieu non public, mais ouvert à un grand nombre de personnes ayant le droit de s'y assembler ou de le fréquenter;

— soit dans un lieu quelconque, en présence de la personne offensée et devant témoins;

— soit par des écrits imprimés ou non, des images ou des emblèmes affichés, distribués ou vendus, mis en vente ou exposés aux regards du public;

— soit enfin par des écrits non rendus publics, mais adressés ou communiqués à plusieurs personnes.

Il dépose un sous-amendement au texte du Gouvernement (*Doc.* n° 214/8-I). Il faut, en effet, maintenir un parfait équilibre entre les différents articles. Si la pratique de la discrimination ou la ségrégation raciale par un groupement ou une association correspond à l'article 2, il faut également que le fait de prôner cette discrimination ou cette ségrégation corresponde à l'article 1. Selon le texte actuel, l'incitation qui, selon M. Uyttendaele, est plus grave que la propagation, est moins sanctionnée étant donné qu'elle est limitée par la référence à l'article 444 du Code pénal.

Il faut donc prévoir la même restriction pour l'article 3.

La remarque est faite que cette référence n'empêcherait pas l'intervention des autorités judiciaires par exemple en cas de distribution d'un journal endoctrinant les membres du groupement ou de l'association, celui-ci étant un écrit non rendu public, mais adressé ou communiqué à plusieurs personnes.

Le Ministre estime que l'adoption de cette modification est inutile et constitue une redite.

Par ailleurs, il faut noter que si l'article 444 du Code pénal est large, le fait de s'y référer empêche de prendre en considération d'autres circonstances non prévues auxquelles l'article 3 pourrait s'appliquer par exemple à des médias non prévus par l'article 444 du Code pénal.

Le sous-amendement du Gouvernement est modifié comme suit :

« Est puni d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de vingt-six francs à cinq cents francs ou d'une de ces peines seulement, quiconque fait partie d'un groupement ou d'une association qui, de façon manifeste et répétée, pratique la discrimination ou la ségrégation raciale ou prône celles-ci dans les circonstances indiquées à l'article 444 du Code pénal, ou lui prête son concours ».

Le texte répondant aux préoccupations ayant motivé le sous-amendement de M. Van de Velde, ce dernier le retire.

Le sous-amendement du Gouvernement, tel qu'il a été modifié, est adopté par 13 voix contre 1 et 1 abstention, en tant que nouvel article 3.

Art. 4.

Artikel 4 bestraft ieder openbaar officier of ambtenaar, ieder drager of agent van het openbaar gezag of van de openbare macht, die een persoon wegens zijn ras, huidskleur, afkomst of nationale of etnische afstamming de uitoefening van een recht of van een vrijheid, waarop deze persoon aanspraak kan maken, op willekeurige wijze ontzegt. Het artikel bestraft eveneens die feiten wanneer zij jegens een vereniging of een gemeenschap begaan worden.

De heer Dejardin maakt zich bezorgd over het feit dat ter zake geen geldboete is vastgesteld, aangezien alleen een gevangenisstraf van 15 dagen tot één jaar is bepaald, in tegenstelling met artikel 1 van het oorspronkelijke voorstel, dat een artikel 151*bis* in het Strafwetboek invoegde en voorzag in een geldboete van 26 tot 500 frank. Het lid is het ermee eens dat de gevangenisstraf zwaarder is dan de in het oorspronkelijke voorstel vastgestelde straf van twee maanden, maar meent toch dat de mogelijkheid moet worden geboden om geldboeten op te leggen.

Hij vraagt ook waarom het woord « wetens » dat in artikel 1 van het wetsvoorstel voorkwam, in de tekst van het amendement niet is overgenomen en vervangen werd door de woorden « op willekeurige wijze ».

Een lid gaat akkoord met de stelling van de heer Dejardin in verband met de mogelijkheid om geldboeten op te leggen en zodoende aan de rechter een grotere beoordelingsvrijheid te bieden.

In verband met het gebruik van de uitdrukking « op willekeurige wijze » meent hij dat deze uitdrukking moet worden verstaan op dezelfde wijze als het amendement steunt op artikel 151 van het Strafwetboek, waarin is bepaald dat elke daad van willekeur die inbreuk maakt op de door de Grondwet gewaarborgde vrijheden en rechten en die bevolen of uitgevoerd wordt door een openbaar officier of ambtenaar, door een drager of agent van het openbaar gezag of van de openbare macht, gestraft wordt met gevangenisstraf van 15 dagen tot één jaar.

De woorden « op willekeurige wijze » zouden als overbodig kunnen worden beschouwd tegenover Belgen of vreemdelingen aan wie krachtens internationale overeenkomsten dezelfde rechten worden toegekend als aan de Belgen.

Zij is echter wel nodig wanneer het gaat om buitenlanders die niet over diezelfde rechten beschikken.

De Minister verklaart dat het ontbreken van geldboeten te verklaren is door de bezorgdheid om het artikel in overeenstemming te brengen met artikel 151 van het Strafwetboek.

In verband met de uitdrukking « op willekeurige wijze » meent de Minister eveneens dat men zich moet richten naar artikel 151 van het Strafwetboek.

Het in het wetsvoorstel gebruikte woord « wetens » werd achterwege gelaten, aangezien het overbodig is; elke ten laste gelegde daad zal steeds « wetens » moeten gesteld zijn.

Uit de Commissie wordt nog de vraag gesteld of het niet beter ware het Franse woord « ressort », in het derde lid, te vervangen door het woord « compétence ». De Minister merkt op dat het woord « ressort » eveneens overgenomen is uit artikel 152 van het Strafwetboek en dat het best behouden kan blijven, wil men het gevaar vermijden dat de twee artikelen verschillend geïnterpreteerd worden.

***

De heer Van de Velde stelt een subamendement voor (*Stuk* nr 214/5-I), dat ertoe strekt in het eerste lid tussen de woor-

Art. 4.

L'article 4 punit le fonctionnaire ou officier public, le dépositaire ou agent de l'autorité ou de la force publique qui, en raison de la race, de la couleur, de l'ascendance ou de l'origine nationale ou ethnique d'une personne, lui aurait refusé arbitrairement l'exercice d'un droit ou d'une liberté, auquel elle pouvait prétendre. Il rend également punissables ces faits lorsqu'ils sont commis à l'égard d'un groupe ou d'une communauté.

M. Dejardin s'inquiète de l'absence d'amende en cette matière vu que la seule sanction prévue est l'emprisonnement de 15 jours à 1 an, alors que la proposition prévoyait en son article 1 qui introduisait un article 151*bis* dans le Code pénal, une amende de 26 francs à 500 francs. Il admet que la peine de prison soit supérieure aux 2 mois prévus par la proposition initiale, mais estime qu'il faut maintenir la possibilité de prononcer des peines d'amendes.

Il demande également pourquoi le mot « sciemment » figurant dans l'article 1 de la proposition de loi n'est pas repris dans le texte de l'amendement et est remplacé par le mot « arbitrairement ».

Un membre croit que l'on peut suivre M. Dejardin en ce qui concerne l'introduction de la possibilité de prononcer des peines d'amendes et d'octroyer ainsi au juge une liberté plus grande.

En ce qui concerne l'utilisation du terme « arbitraire » il est d'avis qu'il se pratique dans la même mesure où l'amendement s'inspire de l'article 151 du Code pénal qui stipule que tout acte arbitraire et attentatoire aux libertés et aux droits garantis par la Constitution, ordonné ou exécuté par un fonctionnaire ou officier public, par un dépositaire ou agent de l'autorité ou de la force publique, sera puni d'un emprisonnement de quinze jours à un an.

L'adjectif « arbitraire » pourrait être jugé superfétatoire à l'égard de Belges ou de ressortissants étrangers auxquels les mêmes droits que ceux reconnus aux Belges sont accordés en vertu de conventions internationales.

Il est cependant nécessaire à l'égard des ressortissants étrangers qui ne disposent pas de ces mêmes droits.

Le Ministre déclare que l'absence d'amende s'explique par le souci d'harmonisation avec l'article 151 du Code pénal.

En ce qui concerne le terme « arbitraire », le Ministre estime également qu'il faut se conformer à l'article 151 du Code pénal.

Le terme « sciemment », utilisé dans la proposition de loi, a été abandonné dans la mesure où il est inutile, l'acte incriminé devant toujours être conscient.

La question est encore posée s'il ne serait pas plus exact de remplacer le mot « ressort » au troisième alinéa par le mot « compétence ». Le Ministre observe que ce mot « ressort » est à nouveau repris à l'article 152 du Code pénal et qu'il convient de le conserver de crainte de susciter des différences entre les interprétations des deux articles.

***

M. Van de Velde a déposé un sous-amendement (*Doc.* n° 214/5-I) dont l'objet est d'insérer les mots « de la langue »,

den « wegens het ras, de huidskleur » en de woorden « de afkomst » de woorden « de taal » in te voegen en in het tweede lid tussen de woorden « wegens het ras, de huidskleur » en de woorden « de afkomst » de woorden « de taal, » in te voegen.

De heer Mundeleer stelt een subamendement voor (*Stuk* nr 214/5-IV) dat ertoe strekt in het derde lid na de woorden « de huidskleur » de woorden « de taal, de godsdienst » in te voegen.

Die subamendementen werden uitvoerig toegelicht ter gelegenheid van de algemene bespreking van « De oorzaken van discriminatie » (Hoofdstuk III, B, 1).

Het subamendement van de heer Van de Velde wordt verworpen met 12 tegen 3 stemmen en 1 onthouding.

Het subamendement van de heer Mundeleer wordt verworpen met 11 tegen 4 stemmen.

***

De heer Dejardin stelt voor het derde lid van artikel 4 weg te laten (*Stuk* nr 214/5-II).

Dit amendement werd uitvoerig besproken in de loop van de algemene bespreking van het punt : « Discriminatoire handelingen van ambtenaren, openbare officieren en dragers of agenten van het openbaar gezag of van de openbare macht » (Hoofdstuk III, B, 6).

Dit amendement wordt verworpen met 11 tegen 1 stem en 2 onthoudingen.

***

De Regering stelt een subamendement voor (*Stuk* nr 214/7) dat ertoe strekt de Nederlandse tekst van artikel 4 te verbeteren door in het tweede lid het woord « wordt » te vervangen door het woord « is ».

Dit amendement wordt aangenomen met 12 stemmen en 3 onthoudingen.

***

Artikel 4 van het regeringsamendement wordt als nieuw artikel 4 aangenomen met 13 stemmen en 2 onhoudingen.

Art. 5.

Artikel 5 strekt ertoe aan bepaalde instellingen ten algemenen nutte en verenigingen die zich statutair ten doel stellen de haat tegen personen te bestrijden, bevoegdheid te verlenen om de aan de burgerlijke partij toegekende rechten uit te oefenen m.b.t. door racisme of xenofobie ingegeven misdrijven.

Daarbij worden echter twee voorwaarden gesteld :

1° die instellingen van algemeen nut en die verenigingen moeten op de datum van de feiten sedert ten minste vijf jaar rechtspersoonlijkheid bezitten;

2° wordt het misdrijf gepleegd ten aanzien van afzonderlijk beschouwde misdrijven, dan is de vordering van de vereniging slechts ontvankelijk indien zij aantoont dat zij de instemming van die personen heeft gekregen.

Een lid meent dat de eerste van die voorwaarden helemaal geen waarborg biedt voor de burgerzin van die verenigingen. Het is mogelijk dat een recente vereniging efficiënter en ernstiger optreedt dan een vereniging die al jaren lang rechtspersoonlijkheid bezit. Die voorwaarde lijkt bijgevolg erg theoretisch.

De Minister herinnert eraan dat hij die voorwaarde heeft opgelegd, enerzijds om het aantal tussenbeide komende vere-

au premier alinéa, quatrième ligne, et au deuxième alinéa, troisième ligne, après les mots « de la couleur ».

M. Mundeleer a déposé un sous-amendement (*Doc.* n° 214/5-IV) dont l'objet est d'insérer les mots « de la langue, de la religion » au premier alinéa, quatrième ligne, après les mots « de la couleur ».

La discussion de ces sous-amendements a été développée au cours de la discussion générale au point traitant « Les causes de discrimination » (chapitre III, B, 1).

Le sous-amendement de M. Van de Velde est rejeté par 12 voix contre 3 et 1 abstention.

Le sous-amendement de M. Mundeleer est rejeté par 11 voix contre 4.

***

M. Dejardin propose de supprimer le troisième alinéa de l'article 4 (*Doc.* n° 214/5-II).

La discussion de cet amendement a été développée au cours de la discussion générale au point traitant « Des actes discriminatoires accomplis par les fonctionnaires, les officiers publics et les dépositaires ou agents de l'autorité ou de la force publique » (chapitre III, B, 6).

Cet amendement est rejeté par 11 voix contre 1 et 2 abstentions.

***

Le Gouvernement a déposé un sous-amendement (*Doc.* n° 241/7) qui vise à améliorer le texte néerlandais de l'article 4 en remplaçant au dernier alinéa, à la deuxième ligne, le mot « wordt » par le mot « is ».

Cet amendement est adopté par 12 voix et 3 abstentions.

***

L'article 4 de l'amendement du Gouvernement est adopté par 13 voix et 2 abstentions, en tant que nouvel article 4.

Art. 5.

L'article 5 vise à habiliter certains établissements d'utilité publique et certaines associations qui se proposent par leurs statuts de combattre la haine envers les personnes, à exercer les droits reconnus à la partie civile en ce qui concerne les infractions inspirées par le racisme ou la xénophobie.

Deux conditions sont cependant imposées :

1° il faut que ces établissements d'utilité publique et ces associations jouissent de la personnalité juridique depuis au moins cinq ans à la date des faits;

2° lorsque l'infraction a été commise envers des personnes considérées individuellement, l'association ne sera recevable dans son action que si elle justifie avoir reçu l'accord de ces personnes.

Un membre estime que la première de ces conditions ne garantit aucunement le civisme de ces organisations. Il est possible qu'une association récente soit plus efficace et plus sérieuse qu'une association ayant la personnalité juridique depuis de nombreuses années. Cette condition semble par conséquent très théorique.

Le Ministre rappelle avoir introduit cette condition d'une part pour limiter le nombre des associations qui intervien-

nigingen te beperken en anderzijds om te voorkomen dat een vereniging wordt opgericht na een of ander incident en zich burgerlijke partij gaat stellen.

Hetzelde lid vreest nog dat door naar de Rechten van de Mens te verwijzen wanneer het gaat om de statuten van openbare instellingen en verenigingen die de aan de burgerlijke partij erkende rechten kunnen uitoefenen, misbruiken zullen ontstaan en die verenigingen zich wel eens burgerlijke partij zouden kunnen stellen voor het verdedigen van andere belangen dan die welke het voorstel op het oog heeft.

De Minister werpt op dat die vrees niet gegrond is, aangezien verenigingen waarvan de statuten de verdediging van de mensenrechten beogen, de natuurlijke bondgenoten zijn van de personen wier rechten dit voorstel gewaarborgd wil zien. Het is niettemin uitgesloten dat die verenigingen zich burgerlijke partij stellen buiten het kader van deze wet en hun optreden dient dus binnen bepaalde perken te blijven.

***

De heer Mundeleer dient een amendement in tot weglating van artikel 5 (*Stuk* nr 214/5-IV).

De discussie over het nut van deze bepaling had plaats tijdens de algemene bespreking van het punt betreffende de « bevoegdheid van sommige instellingen van openbaar nut en van sommige verenigingen om de aan de burgerlijke partij erkende rechten uit te oefenen » (Hoofdstuk III, B, 7).

Het subamendement van de heer Mundeleer wordt met 12 tegen 2 stemmen en 1 onthouding verworpen.

***

De heer Dejardin verdedigt zijn subamendement dat ertoe strekt het tweede lid van artikel 5 te vervangen (*Stuk* nr 214/5-II) door te bepalen dat wanneer het misdrijf gepleegd wordt jegens personen die individueel worden beschouwd, de vordering van de instelling van openbaar nut of van de vereniging alleen ontvankelijk is als die personen, na verhoor door de onderzoeksrechter of een officier van gerechtelijke politie, geen verzet hebben aangetekend tegen deze vordering.

De heer Dejardin meent immers dat men over de nodige garanties moet beschikken dat de slachtoffers werkelijk akkoord gaan met de procedure om te voorkomen dat zij alleen maar ja zeggen omdat ze onder druk staan.

Daar wordt tegen ingebracht dat, ofschoon deze bepaling het mogelijk maakt intimidatie te voorkomen, de toepassing ervan technisch ingewikkeld is aangezien niet altijd een onderzoek zal worden ingesteld.

De Minister begrijpt de zorg van de indiener om het slachtoffer zoveel mogelijk garanties te bieden. De bepaling maakt het immers mogelijk in alle gevallen een vordering in te stellen, behalve wanneer de betrokkene daar uitdrukkelijk verzet tegen aantekent. Zij is echter weinig realistisch, aangezien het niet zeker is dat het slachtoffer aan de officier van gerechtelijke politie liever spontaan verklaart al dan niet akkoord te gaan dan zich burgerlijke partij te stellen.

Uit een juridisch oogpunt komt zij daarenboven eerder ongelegen, aangezien het regeringsamendement tot doel heeft de openbare vordering uit te lokken door aan de bij het eerste lid van artikel 5 bedoelde instellingen de mogelijkheid te bieden zich burgerlijke partij te stellen. Het slachtoffer moet dus akkoord gaan alvorens het onderzoek op gang komt, want anders wordt het gestelde oogmerk niet bereikt. Als de strafvordering eenmaal is ingesteld, kan men zich nog op ieder ogenblik vóór het vonnis burgerlijke partij stellen, zodat men

draiest et d'autre part, pour éviter qu'une association se crée à la suite d'un incident précis et se constitue partie civile à cette occasion.

Le même membre craint encore qu'en se référant aux Droits de l'Homme en ce qui concerne les statuts des établissements publics et des associations pouvant exercer les droits reconnus à la partie civile, des abus naissent et que d'autres intérêts que ceux que défend la proposition donnent lieu à la constitution de partie civile.

Le Ministre objecte que ces craintes ne sont pas fondées : les associations se proposant par leurs statuts de défendre les droits de l'homme, sont les alliés naturels des personnes dont cette proposition tend à garantir les droits. Il est cependant exclu que ces associations se constituent partie civile en dehors du cadre de la présente loi, leur action intervient donc dans un contexte limité.

***

M. Mundeleer dépose un amendement tendant à supprimer l'article 5 (*Doc.* n° 214/5-IV).

La discussion de l'opportunité de cette disposition a été développée au cours de la discussion générale au point traitant de « l'habilitation de certains établissements d'utilité publique et de certaines associations à exercer les droits reconnus à la partie civile » (Chapitre III, B, 7).

Le sous-amendement de M. Mundeleer est rejeté par 12 voix contre 2 et 1 abstention.

***

M. Dejardin défend un sous-amendement tendant à remplacer le second alinéa de l'article 5 (*Doc.* n° 214/5-II) afin de stipuler que quand l'infraction aura été commise envers des personnes considérées individuellement, l'établissement d'utilité publique ou l'association ne sera recevable dans son action que si ces personnes, entendues par le juge d'instruction ou par un officier de police judiciaire, n'ont pas manifesté leur opposition à cette action.

M. Dejardin estime en effet qu'il faut entourer d'un maximum de garanties l'accord des victimes afin que celles-ci ne refusent pas de donner cet accord uniquement à la suite de pressions dont elles seraient l'objet.

Il est objecté que si cette disposition permet d'éviter l'intimidation, elle est techniquement compliquée à appliquer étant donné qu'il n'y aura pas d'instruction dans tous les cas.

Le Ministre comprend la préoccupation de l'auteur qui veut assurer le plus de garantie possible à la victime. La disposition permet en effet d'intenter l'action dans tous les cas sauf opposition expresse de l'intéressé. Elle est cependant peu réaliste dans la mesure où il est contestable que la victime déclare spontanément son accord ou son opposition à l'officier de police judiciaire plutôt que de se constituer partie civile elle-même.

Elle est de surcroît juridiquement peu heureuse étant donné que l'objectif de l'amendement du Gouvernement est de provoquer l'action publique par la constitution de partie civile des organismes visés à l'article 5, premier alinéa. L'accord de la victime doit donc être obtenu antérieurement à l'instruction, sinon l'objectif n'est pas rencontré. Par ailleurs, si l'action publique est en marche, la constitution de partie civile peut encore intervenir à tout moment avant le jugement, la manifestation de l'accord de la victime n'intervient

kan stellen dat het slachtoffer niet noodzakelijk akkoord gaat in het raam van het onderzoek zelf, zelfs als dat reeds aan de gang is.

De heer Dejardin is het met al die argumenten eens en trekt zijn subamendement in.

***

De Regering dient een subamendement in (*Stuk* nr 214/7) dat toe doel heeft het eerste lid van haar amendement door de volgende bepaling te vervangen :

« De instellingen van openbaar nut en verenigingen die op de dag van de feiten sedert ten minste vijf jaar rechtspersoonlijkheid bezitten en zich statutair tot doel stellen de rechten van de mens te verdedigen of rassendiscriminatie te bestrijden, kunnen in rechte optreden in alle rechtsgeschillen waartoe de toepassing van deze wet aanleiding kan geven, wanneer afbreuk is gedaan aan de doeleinden die zij op zich genomen hebben te bevorderen ».

De bespreking bracht immers aan het licht dat de tekst van het amendement geprecisiseerd moest worden aangezien daar niet duidelijkt uit bleek dat de instellingen van algemeen nut en de verenigingen die zich statutair tot doel stellen de rechten van de mens te verdedigen of rassendiscriminatie te bestrijden, eveneens vergoeding van hun eigen schade kunnen vorderen, met uitsluiting van de schade geleden door de slachtoffers. Er wordt derhalve bepaald dat hun bevoegdheid wordt toegekend om in rechte op te treden wanneer afbreuk is gedaan aan de doeleinden welke die instellingen of verenigingen op zich genomen hebben te bevorderen.

Anderzijds bood het amendement, in zijn oorspronkelijke vorm, aan de instelling van algemeen nut of aan de vereniging niet de gelegenheid om rechtstreeks te dagvaarden, doch alleen om zich burgerlijke partij te stellen. Om ze te machtigen gebruik te maken van de rechtstreekse dagvaarding, kent het subamendement daaraan dan ook de bevoegdheid toe om in rechte op te treden in alle rechtsgeschillen waartoe de toepassing van deze wet aanleiding kan geven.

Ofschoon sommige leden akkoord gaan met de inhoud van het subamendement, menen zij nochtans dat de bewoordingen « de doeleinden die zij op zich genomen hebben te bevorderen » vooral in de Nederlandse tekst te ruim geïnterpreteerd kunnen worden en daarenboven slecht opgesteld zijn.

Daarom dienen de heren Baert en Suykerbuyk subamendementen in op het amendement van de Regering (*Stuk* nr 214/8-II en *Stuk* nr 214/8-IV), ten einde de woorden « wanneer afbreuk is gedaan aan de doeleinden die ze op zich genomen hebben te bevorderen » te vervangen door de woorden « wanneer de belangen zijn gekrenkt tot bescherming van dewelke ze zijn opgericht », resp. door de woorden « wanneer afbreuk is gedaan aan hetgeen zij statutair nastreven ».

De Commissie geeft de voorkeur aan het laatste amendement. In de Franse tekst vervangt zij de woorden « aux fins qu'ils se sont donné pour mission de défendre » door de woorden « aux fins statutaires qu'ils se sont donné pour mission de poursuivre ».

Mevr. Ryckmans-Corin, die had voorgesteld deze laatste woorden weg te laten en na het woord « kunnen » de woorden « uitsluitend in het raam van hun maatschappelijk doel » in te voegen (*Stuk* nr 214/8-III), gaat evenwel akkoord met de door de Commissie voorgestelde wijziging en trekt haar subamendement in, terwijl de heer Baert hetzelfde doet.

Het subamendement van de Regering wordt als eerste lid van artikel 5 met 10 stemmen en 7 onthoudingen aangenomen.

***

donc pas nécessairement dans le cadre de l'instruction même s'il y a été procédé.

Se rendant à cet ensemble d'arguments, M. Dejardin retire son sous-amendement.

***

Le Gouvernement dépose un sous-amendement (*Doc.* n° 214/7) dont l'objet est de remplacer le premier alinéa de son amendement par la disposition suivante :

« Lorsqu'un préjudice est porté aux fins qu'ils se sont donné pour mission de défendre, tout établissement d'utilité publique et toute association, jouissant de la personnalité juridique depuis au moins cinq ans à la date des faits et se proposant par leurs statuts de défendre les droits de l'homme ou de combattre la discrimination raciale, peuvent ester en justice dans tous les litiges auxquels l'application de la présente loi donnerait lieu. »

Il est, en effet, apparu au cours de la discussion que le texte de l'amendement devait être précisé dans la mesure où il ne semblait pas clair que les établissements d'utilité publique et les associations se proposant par leurs statuts de défendre les droits de l'homme ou de combattre la discrimination raciale, puissent également demander réparation d'un dommage propre à l'exclusion de celui souffert par les victimes. Il est donc prévu que leur droit d'ester est reconnu lorsqu'un préjudice est porté aux fins que ces établissements et associations se sont donné pour mission de défendre.

Par ailleurs, l'amendement tel qu'il était initialement rédigé ne permettait pas à l'établissement d'utilité publique ou à l'association de faire usage de la citation directe mais uniquement de la constitution de partie civile. Aussi, afin de les autoriser à faire usage de la citation directe, le sous-amendement leur reconnaît le droit d'ester en justice dans tous les litiges auxquels donnerait lieu l'application de la loi.

Plusieur membres, tout en étant d'accord avec la teneur du sous-amendement, estiment cependant que les termes « aux fins qu'ils se sont donné pour mission de défendre » surtout en ce qui concerne le texte néerlandais peuvent être interprétés trop largement et sont de surcroît mal libellés.

Aussi MM. Baert et Suykerbuyk déposent-ils des sous-amendements au sous-amendement du Gouvernement (*Doc.* n° 214/8-II et 214/8-IV) afin de remplacer les mots « wanneer afbreuk is gedaan aan de doeleinden die zij op zich genomen hebben te bevorderen » respectivement par les mots « wanneer de belangen zijn gekrenkt tot bescherming van dewelke zij zijn opgericht » et par les mots « wanneer afbreuk is gedaan aan hetgeen zij statutair nastreven ».

Ce dernier amendement reçoit la préférence de la Commission. Dans le texte français la Commission remplace les mots « aux fins qu'ils se sont donné pour mission de défendre » par les mots « aux fins statutaires qu'ils se sont donné pour mission de poursuivre ».

Mme Ryckmans-Corin qui avait proposé de supprimer ces mêmes mots et de remplacer les mots « peuvent ester » par les mots « peuvent, exclusivement dans le cadre de leur objet social, ester » (*Doc.* n° 214/8-III) se rallie à la modification prônée par la Commission et retire ce sous-amendement. M. Baert retire également son sous-amendement.

Le sous-amendement du Gouvernement ainsi modifié est adopté en tant que premier alinéa de l'article 5 par 10 voix et 7 abstentions.

***

De Regering dient een subamendement op het tweede lid in (*Stuk* nr 214/7) ten einde op de eerste regel van de Nederlandse tekst het woord « wordt » te vervangen door het woord « is ».

Met het oog op taalverbetering dient de heer Van de Velde een subamentement in dat ertoe strekt in de Nederlandse tekst van het tweede lid de woorden « jegens personen die individueel worden beschouwd » te vervangen door de woorden « jegens individuele personen » (*Stuk* nr 214/5-I).

Er wordt opgemerkt dat de bewoordingen van de Franse tekst « les personnes considérées individuellement » correct vertaald werden in het Nederlands, ofschoon ze al even onduidelijk zijn.

Het amendement heeft tot doel onderscheid te maken tussen de personen die als lid van een groep slachtoffer werden van bepaalde daden en degenen die individueel slachtoffer werden van dezelfde daden. In dat geval kan de tekst verwarring stichten aangezien de rechtspersonen of natuurlijke personen zich burgerlijke partij kunnen stellen, hetzij op grond van artikel 1382 van het Burgerlijk Wetboek, hetzij op grond van artikel 4 van de inleidende titel van het Wetboek van strafvordering. Ons rechtsbestel kent evenwel niet het begrip « individueel beschouwde personen »; derhalve zou men de voorkeur moeten geven aan het traditionele begrip « natuurlijke personen » of zelfs aan het begrip « personen ».

De Minister herinnert eraan dat het eerste lid het beginsel huldigt volgens hetwelk iedere instelling van algemeen nut en iedere vereniging die sedert ten minste vijf jaar rechtspersoonlijkheid bezit, de bevoegdheid kan krijgen om de aan de burgerlijke partij erkende rechten uit te oefenen.

Het tweede lid is restrictief opgevat en bepaalt dat, wanneer het misdrijf gepleegd wordt jegens individueel beschouwde personen, hun akkoord vereist is.

Het tweede lid heeft tot doel eerbied op te brengen voor de wil van de persoon die « alleen » slachtoffer werd van de discriminatoire daad om al dan niet een vordering in te stellen tegen de daders ervan.

Wanneer verscheidene personen slachtoffer zijn van de daad of indien een bepaalde groep volledig getroffen wordt, verdwijnt de persoonlijkheid van ieder slachtoffer ten voordele van het door de daad getroffen « geheel » en het eerste lid moet zonder beperking kunnen worden toegepast. Het is dus gevaarlijk te verwijzen naar het begrip « natuurlijke persoon » aangezien het in alle gevallen de natuurlijke personen zijn die door het misdrijf zullen worden getroffen en het verdient aanbeveling de termen « individueel beschouwde personen » te handhaven, welke termen trouwens ook gehanteerd worden in artikel 5, II, van de Franse wet van 1 juli 1972 betreffende de bestrijding van het racisme, zoniet wordt de draagwijdte van het besproken artikel gewijzigd.

Een lid werpt daartegen op dat deze terminologie wellicht bestaat in het Franse strafrecht inzake andere aangelegenheden, doch dat zij in ons eigen rechtsbestel onbekend is.

Een ander lid vindt het nogal kras dat men in een verschillende behandeling voorziet naargelang de persoon alleen het slachtoffer is van het misdrijf of de slachtoffers van een misdrijf maar met tweeën zijn.

De heer Van Cauwenberghe is de mening toegedaan dat de tekst duidelijker opgesteld moet worden, anders kan het erste lid op een restrictieve wijze geïnterpreteerd worden en geen betrekking meer hebben op de misdrijven waarvan een groep het slachtoffer is, bij voorbeeld wanneer in het openbaar racistische uitspraken gehouden worden of door de pers overgenomen worden. Het tweede lid zou dui-

Le Gouvernement dépose un sous-amendement (*Doc.* n° 214/7) au second alinéa, au texte néerlandais, visant à remplacer, à la première ligne, le mot « wordt » par le mot « is ».

Pour des raisons de correction linguistique, M. Van de Velde dépose un sous-amendement dont l'objet est de remplacer au second alinéa du texte néerlandais les mots « jegens personen die individueel worden beschouwd » par les mots « jegens individuele personen » (*Doc.* n° 214/5-I).

La remarque est faite que les termes du texte français « les personnes considérées individuellement » sont traduits correctivement en néerlandais, mais ne sont également pas clairs.

L'objectif de l'amendement est d'opérer la distinction entre les personnes victimes de certains actes faisant partie d'un groupe ou personnes victimes de ces mêmes actes mais les ayant subi à titre individuel. Dans ce cas le texte prête à confusion, les personnes morales ou les personnes physiques pouvant se constituer partie civile, soit sur base de l'article 1382 du Code civil, soit sur base de l'article 4 du titre préliminaire du Code d'instruction criminelle. Notre droit ignore cependant la notion de « personnes considérées individuellement », il faudrait par conséquent lui préférer la notion traditionnelle de « personnes physiques » ou même de « personnes ».

Le Ministre rappelle que le premier alinéa pose le principe de la possibilité pour tout établissement d'utilité publique et toute association jouissant de la personnalité juridique depuis au moins cinq ans, d'exercer les droits reconnus à la partie civile.

Le second alinéa est restrictif et stipule que lorsque l'infraction a été commise à l'égard de personnes considérées individuellement, leur accord est requis.

L'objectif du second alinéa est de respecter la volonté de la personne « seule » victime de l'acte discriminatoire d'entamer ou non une action contre les auteurs de l'acte.

Lorsque plusieurs personnes sont victimes de l'acte ou si l'entièreté d'un groupe déterminé est atteint, la personnalité de chaque victime disparait au bénéfice de l'ensemble touché par l'acte et l'alinéa 1er doit pouvoir s'appliquer sans restrictions. Il est donc dangereux de se référer à la notion de « personne physique » étant donné que dans tous les cas ce seront des personnes physiques qui seront atteintes par l'infraction et il convient de maintenir les termes « personnes considérées individuellement » par ailleurs repris à l'article 5, II de la loi française du 1er juillet 1972, relative à la lutte contre le racisme, sous peine de modifier la portée de l'article discuté.

Un membre objecte que cette terminologie est peut-être existante dans le droit pénal français en d'autres matières mais qu'elle est inconnue dans notre droit.

Un autre membre estime qu'il est assez aberrant de prévoir un traitement différent selon que la personne soit seule victime de l'infraction ou que les victimes d'une infraction soient seulement au nombre de deux.

M. Van Cauwenberghe est d'avis que plus de clarté doit être apportée au texte qui crée un risque de voir l'alinéa 1er interprété de manière restrictive et ne plus concerner que les infractions dont est victime un groupe, par exemple lorsque des propos racistes sont tenus publiquement ou transcrit par la presse. Le second alinéa devrait être plus explicite, sa signification ne peut pas dépendre entièrement du

delijker moeten zijn, de betekenis ervan mag niet volledig afhankelijk zijn van het woord « toutefois » in de Franse tekst, en de verschillende hypothesen moeten worden vermeld.

Hij stelt bijgevolg een subamendement voor (*Stuk* n° 214/6), dat verwijst naar de verschillende gevallen waarin het amendement voorziet en die betrekking hebben op misdrijven waarvan personen individueel het slachtoffer zijn; het luidt als volgt :

Het tweede lid vervangen door wat volgt :

« Wanneer het echter gaat om een misdrijf, bedoeld in de artikelen 1, 1°, 2, eerste lid, en 4, eerste lid, en gepleegd tegen natuurlijke personen is de vordering van de instelling van openbaar nut of van de vereniging alleen ontvankelijk als deze laatste aantoont dat zij de instemming van die personen heeft gekregen. »

De Regering en de heer Van de Velde trekken hun respectieve subamendementen op het tweede lid van artikel 5 in.

Het subamendement van de heer Van Cauwenberghe wordt als tweede lid van artikel 5 met 14 stemmen en 3 onthoudingen aangenomen.

Artikel 5 van het amendement wordt als nieuw artikel 5 met 10 tegen 3 stemmen en 4 onthoudingen aangenomen.

Art. 6.

Artikel 6 van het amendement van de Regering wordt zonder opmerkingen als nieuw artikel 6 met 16 stemmen en 1 onthouding aangenomen.

D. — STEMMING OVER HET VOORSTEL IN ZIJN GEHEEL.

Het voorstel, zoals het is gewijzigd, wordt met 14 stemmen en 3 onthoudingen aangenomen.

De Rapporteur, J.-C. VAN CAUWENBERGHE.

De Voorzitter, L. REMACLE.

mot « toutefois » et les différentes hypothèses devraient être mentionnées.

Aussi propose-t-il un sous-amendement (*Doc.* n° 214/6) se référant aux différents cas prévus par l'amendement et concernant les infractions dont sont victimes les personnes à titre individuel et libellé comme suit :

Remplacer le deuxième alinéa par ce qui suit :

« Toutefois, en cas d'infraction visée aux articles 1, 1°, 2, alinéa premier, et 4, alinéa premier, contre des personnes physiques, l'établissement d'utilité publique ou l'association ne sera recevable dans son action que s'il justifie avoir reçu leur accord ».

Le Gouvernement et M. Van de Velde retirent leurs sous-amendements respectifs à l'alinéa 2 de l'article 5.

Le sous-amendement de M. Van Cauwenberghe est adopté par 14 voix et 3 abstentions en tant que second alinéa de l'article 5.

L'article 5 de l'amendement est adopté par 10 voix contre 3 et 4 abstentions, en tant que nouvel article 5.

Art. 6.

L'article 6 de l'amendement du Gouvernement est adopté sans observations par 16 voix et 1 abstention en tant que nouvel article 6.

D. — VOTE SUR L'ENSEMBLE DE LA PROPOSITION.

La proposition telle qu'elle a été amendée est adoptée par 14 voix et 3 abstentions.

Le Rapporteur, J.-C. VAN CAUWENBERGHE.

Le Président, L. REMACLE.

IV. — Tekst aangenomen door de Commissie

Artikel 1.

Met gevangenisstraf van acht dagen tot zes maanden en met geldboete van zesentwintig frank tot vijfhonderd frank of met een van die straffen alleen wordt gestraft :

1° hij die in de omstandigheden genoemd in artikel 444 van het Strafwetboek aanzet tot discriminatie, haat of geweld jegens een persoon wegens zijn ras, zijn huidskleur, zijn afkomst of zijn nationale of etnische afstamming;

2° hij die in de omstandigheden genoemd in artikel 444 van het Strafwetboek aanzet tot discriminatie, rassenscheiding, haat of geweld jegens een groep, een gemeenschap of de leden ervan, wegens het ras, de huidskleur, de afkomst, of de nationale of etnische afstamming van deze leden of van sommigen onder hen;

3° hij die in de omstandigheden genoemd in artikel 444 van het Strafwetboek aan zijn voornemen tot rassendiscriminatie publiciteit geeft.

Art. 2.

Hij die bij het leveren of bij het aanbieden van levering van een goed of een dienst op een plaats die voor het publiek toegankelijk is rassendiscriminatie bedrijft jegens een persoon wegens zijn ras, zijn huidskleur, zijn afkomst of zijn nationale of etnische afstamming, wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden en met geldboete van zesentwintig frank tot tweehonderd frank of met een van die straffen alleen.

Dezelfde straffen worden toegepast wanneer de rassendiscriminatie bedreven is jegens een groep, een gemeenschap of de leden ervan wegens het ras, de huidskleur, de afkomst of de nationale of etnische afstamming van deze leden of van sommigen onder hen.

Art. 3.

Met gevangenisstraf van acht dagen tot zes maanden en met geldboete van zesentwintig frank tot vijfhonderd frank of met een van die straffen alleen wordt gestraft hij die behoort tot een groep of tot een vereniging die openlijk en herhaaldelijk rassendiscriminatie of rassenscheiding bedrijft of verkondigt in de omstandigheden genoemd in artikel 444 van het Strafwetboek, dan wel aan zodanige groep of vereniging zijn medewerking verleent.

Art. 4.

Met gevangenisstraf van vijftien dagen tot een jaar wordt gestraft ieder openbaar officier of ambtenaar, ieder drager of agent van het openbaar gezag of van de openbare macht die een persoon wegens het ras, de huidskleur, de afkomst of de nationale of etnische afstamming, de uitoefening van een recht of van een vrijheid, waarop deze persoon aanspraak kan maken, op willekeurige wijze ontzegt.

Dezelfde straffen worden toegepast wanneer de feiten begaan zijn jegens een groep of een gemeenschap of de leden ervan wegens het ras, de huidskleur, de afkomst of de nationale of etnische afstamming van de leden of van sommigen onder hen.

IV. — Texte adopté par la Commission

Article 1.

Est puni d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de vingt-six francs à cinq cents francs ou d'une de ces peines seulement :

1° quiconque, dans l'une des circonstances indiquées à l'article 444 du Code pénal, incite à la discrimination, à la haine ou à la violence à l'égard d'une personne, en raison de sa race, de sa couleur, de son ascendance ou de son origine nationale ou ethnique;

2° quiconque, dans l'une des circonstances indiquées à l'article 444 du Code pénal, incite à la discrimination, à la ségrégation, à la haine ou à la violence à l'égard d'un groupe, d'une communauté ou de leurs membres, en raison de la race, de la couleur, de l'ascendance ou de l'origine nationale ou ethnique de ceux-ci ou de certains d'entre eux;

3° quiconque, dans l'une des circonstances indiquées à l'article 444 du Code pénal, donne une publicité à son intention de pratiquer une discrimination raciale.

Art. 2.

Quiconque, fournissant ou offrant de fournir un bien ou un service dans un lieu accessible au public, commet un acte discriminatoire à l'égard d'une personne en raison de sa race, de sa couleur, de son ascendance ou de son origine nationale ou ethnique, est puni d'un emprisonnement de huit jours à trois mois et d'une amende de vingt-six francs à deux cents francs ou d'une de ces peines seulement.

Les mêmes peines sont applicables lorsque les actes discriminatoires sont commis à l'égard d'un groupe, d'une communauté ou de leurs membres, en raison de la race, de la couleur, de l'ascendance ou de l'origine nationale ou ethnique de ceux-ci ou de certains d'entre eux.

Art. 3.

Est puni d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de vingt-six francs à cinq cent francs ou d'une de ces peines seulement, quiconque fait partie d'un groupement ou d'une association qui, de façon manifeste et répétée, pratique la discrimination ou la ségrégation raciale ou prône celles-ci dans les circonstances indiquées à l'article 444 du Code pénal, ou lui prête son concours.

Art. 4.

Est puni d'un emprisonnement de quinze jours à un an, tout fonctionnaire ou officier public, tout dépositaire ou agent de l'autorité ou de la force publique qui, en raison de la race, de la couleur, de l'ascendance ou de l'origine nationale ou ethnique d'une personne, lui refuse arbitrairement l'exercice d'un droit ou d'une liberté auxquels elle peut prétendre.

Les mêmes peines sont applicables lorsque les faits sont commis à l'égard d'un groupe, d'une communauté ou de leurs membres, en raison de la race, de la couleur, de l'ascendance ou de l'origine nationale ou ethnique de ceux-ci ou de certains d'entre eux.

Indien de verdachte bewijst dat hij heeft gehandeld op bevel van zijn meerderen, in zaken die tot hun bevoegdheid behoren en waarin hij hen als ondergeschikte gehoorzaamheid verschuldigd was, worden de straffen alleen toegepast op de meerderen die het bevel hebben gegeven.

Indien openbare officieren of ambtenaren ervan beticht worden de bovengenoemde daden van willekeur te hebben bevolen, toegelaten of vergemakkelijkt, en indien zij beweren dat hun handtekening bij verrassing is verkregen, zijn zij verplicht de daad in voorkomend geval te doen ophouden en de schuldige aan te geven; anders worden zij zelf vervolgd.

Indien een van de bovengenoemde daden van willekeur is gepleegd door middel van de valse handtekening van een openbaar ambtenaar, worden de daders van de valsheid en zij die er kwaadwillig of bedrieglijk gebruik van maken, gestraft met dwangarbeid van tien tot vijftien jaar.

Art. 5.

De instellingen van openbaar nut en verenigingen die op de dag van de feiten sedert ten minste vijf jaar rechtspersoonlijkheid bezitten en zich statutair tot doel stellen de rechten van de mens te verdedigen of rassendiscriminatie te bestrijden, kunnen in rechte optreden in alle rechtsgeschillen waartoe de toepassing van deze wet aanleiding kan geven, wanneer afbreuk is gedaan aan hetgeen zij statutair nastreven.

Wanneer het echter gaat om een misdrijf, bedoeld in de artikelen 1, 1°, 2, eerste lid, en 4, eerste lid, en gepleegd tegen natuurlijke personen is de vordering van de instelling van openbaar nut of van de vereniging alleen ontvankelijk als deze laatste aantoont dat zij de instemming van die personen heeft gekregen.

Art. 6.

Alle bepalingen van het Eerste Boek van het Strafwetboek, hoofdstuk VII en artikel 85 niet uitgezonderd, zijn van toepassing op de misdrijven omschreven in deze wet.

Si l'inculpé justifie qu'il a agi par ordre de ses supérieurs pour des objets du ressort de ceux-ci et sur lesquels il leur était dû obéissance hiérarchique, les peines sont appliquées seulement aux supérieurs qui ont donné l'ordre.

Si les fonctionnaires ou officiers publics prévenus d'avoir ordonné, autorisé ou facilité les actes arbitraires susmentionnés prétendent que leur signature a été surprise, ils sont tenus en faisant, le cas échéant, cesser l'acte, de dénoncer le coupable; sinon, ils sont poursuivis personnellement.

Si l'un des actes arbitraires susmentionnés est commis au moyen de la fausse signature d'un fonctionnaire public, les auteurs du faux et ceux qui, méchamment ou frauduleusement, en font usage sont punis des travaux forcés de dix ans à quinze ans.

Art. 5.

Lorsqu'un préjudice est porté aux fins statutaires qu'ils se sont donné pour mission de poursuivre, tout établissement d'utilité publique et toute association, jouissant de la personnalité juridique depuis au moins cinq ans à la date des faits et se proposant par leurs statuts de défendre les droits de l'homme ou de combattre la discrimination raciale, peuvent ester en justice dans tous les litiges auxquels l'application de la présente loi donnerait lieu.

Toutefois, en cas d'infraction visée aux articles 1, 1°, 2, alinéa premier, et 4, alinéa premier, contre des personnes physiques, l'établissement d'utilité publique ou l'association ne sera recevable dans son action que s'il justifie avoir reçu leur accord.

Art. 6.

Toutes les dispositions du Livre Premier du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions prévues par la présente loi.

V. — Bijlagen

1. INTERNATIONAAL VERDRAG inzake de uitbanning van alle vormen van rassendiscriminatie opgemaakt te New York op 4 maart 1966

De Staten die partij zijn bij dit Verdrag,

Overwegende, dat het Handvest der Verenigde Naties is gegrondvest op de beginselen van de waardigheid en de gelijkheid van alle mensen, en dat alle Lid-Staten zich plechtig hebben verbonden om, in samenwerking met de organisatie, gemeenschappelijk en elk voor zich te streven naar de verwezenlijking van een der doelstellingen van de Verenigde Naties, namelijk te bevorderen en aan te moedigen dat de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden ten aanzien van allen overal ter wereld daadwerkelijk worden geëerbiedigd zonder onderscheid naar ras, geslacht, taal of godsdienst.

Overwegende, dat de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens plechtig verkondigt dat alle mensen vrij en gelijk in waardigheid en rechten worden geboren en dat eenieder aanspraak heeft op alle rechten en vrijheden die daarin worden vermeld, zonder enig onderscheid, in het bijzonder wat betreft ras, huidskleur of nationale afkomst,

Overwegende, dat alle mensen gelijk zijn voor de wet en aanspraak hebben op gelijke bescherming door de wet tegen elke vorm van discriminatie en tegen elke vorm van aanzetting daartoe.

Overwegende, dat de Verenigde Naties het kolonialisme en alle daarmede samengaande praktijken van rassenscheiding en rassendiscriminatie, ongeacht de vorm waarin en de plaats waar deze voorkomen, hebben veroordeeld en dat in de Verklaring inzake het verlenen van onafhankelijkheid aan gekoloniseerde landen en volkeren van 14 december 1960 (Resolutie 1514 (XV) van de Algemene Vergadering) de noodzaak hieraan terstond en onvoorwaardelijk een einde te maken, werd bevestigd en plechtig verkondigd,

Overwegende, dat in de Verklaring van de Verenigde Naties van 20 november 1963 (Resolutie 1904 (XVIII) van de Algemene Vergadering) inzake de uitbanning van alle vormen van discriminatie de noodzaak van onmiddellijke uitbanning van alle vormen en uitingen van rassendiscriminatie over de gehele wereld en van het verzekeren van begrip en eerbied voor de waardigheid van de mens plechtig wordt bevestigd.

Ervan overtuigd, dat elke leer die uitgaat van de superioriteit van een bepaald ras, wetenschappelijk onjuist, op zedelijke gronden verwerpelijk en sociaal onrechtvaardig en gevaarlijk is, en dat rassendiscriminatie nergens, noch op theoretische, noch op praktische gronden, te verdedigen is,

Opnieuw bevestigend dat discriminatie tussen mensen op grond van ras, huidskleur of etnische afstamming een belemmering vormt voor vriendschappelijke en vreedzame betrekkingen tussen de naties, en de vrede en veiligheid tussen de volkeren en de goede verstandhouding tussen de mensen, ook binnen een en dezelfde Staat, kan verstoren,

Ervan overtuigd, dat het bestaan van scheidsmuren tussen de rassen indruist tegen de idealen van elke mensengemeenschap,

Verontrust door de uitingen van rassendiscriminatie die nog in verschillende delen van de wereld kunnen worden waargenomen en door het beleid van sommige regeringen dat is gebaseerd op superioriteit van ras of op rassenhaat, zoals de apartheidspolitiek of een andere politiek van rassenscheiding,

Vastbesloten alle maatregelen te nemen die nodig zijn om snel een einde te maken aan alle vormen en alle uitingen van rassendiscriminatie, alsook op rassendiscriminatie berustende leerstellingen en praktijken te voorkomen en te bestrijden, ten einde een betere verstandhouding tussen de rassen te bevorderen en een internationale samenleving op te bouwen waarin zich geen enkele vorm van rassenscheiding en rassendiscriminatie voordoet,

Gelet op het Verdrag betreffende discriminatie in beroep en beroepsuitoefening, dat in 1958 is aangenomen door de Internationale Arbeidsorganisatie en op het Verdrag nopens de bestrijding van discriminatie in het onderwijs, dat in 1960 is aangenomen door de Organisatie van de Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur,

V. — Annexes

1. CONVENTION INTERNATIONALE sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale faite à New York le 4 mars 1966

Les Etats parties à la présente Convention,

Considérant que la Charte des Nations Unies est fondée sur les principes de la dignité et de l'égalité de tous les êtres humains, et que tous les Etats Membres se sont engagés à agir, tant conjointement que séparément, en coopération avec l'Organisation, en vue d'atteindre l'un des buts des Nations Unies, à savoir : développer et encourager le respect universel et effectif des droits de l'homme et des libertés fondamentales pour tous, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion,

Considérant que la Déclaration universelle des droits de l'homme proclame que tous les êtres humains naissent libres et égaux en dignité et en droits et que chacun peut se prévaloir de tous les droits et de toutes les libertés qui y sont énoncés, sans distinction aucune, notamment de race, de couleur ou d'origine nationale,

Considérant que tous les hommes sont égaux devant la loi et ont droit à une égale protection de la loi contre toute discrimination et contre toute incitation à la discrimination,

Considérant que les Nations Unies ont condamné le colonialisme et toutes les pratiques de ségrégation et de discrimination dont il s'accompagne, sous quelque forme et en quelque endroit qu'ils existent, et que la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux, du 14 décembre 1960 [résolution 1514 (XV) de l'Assemblée générale], a affirmé et solennellement proclamé la nécessité d'y mettre rapidement et inconditionnellement fin,

Considérant que la Déclaration des Nations Unies sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, du 20 novembre 1963 [résolution 1904 (XVIII) de l'Assemblée générale], affirme solennellement la nécessité d'éliminer rapidement toutes les formes et toutes les manifestations de discrimination raciale dans toutes les parties du monde et d'assurer la compréhension et le respect de la dignité de la personne humaine,

Convaincus que toute doctrine de supériorité fondée sur la différenciation entre les races est scientifiquement fausse, moralement condamnable et socialement injuste et dangereuse et que rien ne saurait justifier, où que ce soit, la discrimination raciale, ni en théorie ni en pratique,

Réaffirmant que la discrimination entre les êtres humains pour des motifs fondés sur la race, la couleur ou l'origine ethnique est un obstacle aux relations amicales et pacifiques entre les nations et est susceptible de troubler la paix et la sécurité entre les peuples ainsi que la coexistence harmonieuse des personnes au sein d'un même Etat,

Convaincus que l'existence de barrières raciales est incompatible avec les idéals de toute société humaine,

Alarmés par les manifestations de discrimination raciale qui existent encore dans certaines régions du monde et par les politiques gouvernementales fondées sur la supériorité ou la haine raciale, telles que les politiques d'*apartheid*, de ségrégation ou de séparation,

Résolus à adopter toutes les mesures nécessaires pour l'élimination rapide de toutes les formes et de toutes les manifestations de discrimination raciale et à prévenir et combattre les doctrines et pratiques racistes afin de favoriser la bonne entente entre les races et d'édifier une communauté internationale affranchie de toutes les formes de ségrégation et de discrimination raciales,

Ayant présentes à l'esprit la Convention concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession adoptée par l'Organisation internationale du Travail en 1958 et la Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement adoptée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture en 1960,

Verlangend uitvoering te geven aan de beginselen, neergelegd in de Verklaring van de Verenigde Naties inzake de uitbanning van alle vormen van rassendiscriminatie en te bewerkstelligen dat daarop gerichte praktische maatregelen op zo kort mogelijke termijn worden aanvaard,

Zijn overeengekomen als volgt:

DEEL I.

Artikel 1.

1. In dit Verdrag wordt onder « rassendiscriminatie » verstaan elke vorm van onderscheid, uitsluiting, beperking of voorkeur op grond van ras, huidskleur, afkomst of nationale of etnische afstamming die ten doel heeft de erkenning, het genot of de uitoefening, op voet van gelijkheid, van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden op politiek, economisch, sociaal of cultureel gebied, of op andere terreinen van het openbare leven, teniet te doen of aan te tasten, dan wel de tenietdoening of aantasting daarvan ten gevolge heeft.

2. Dit Verdrag is niet van toepassing op vormen van onderscheid, uitsluiting, beperking of voorkeur die door een Staat die partij is bij die Verdrag in acht worden genomen tussen onderdanen en niet-onderdanen.

3. Geen enkele bepaling van dit Verdrag mag zodanig worden uitgelegd dat de wettelijke bepalingen van de Staten die partij zijn bij dit Verdrag, voor zover deze bepalingen op nationaliteit, staatsburgerschap of naturalisatie betrekking hebben, daardoor op enigerlei wijze worden aangetast, mits zij geen discriminatie inhouden ten aanzien van een bepaalde nationaliteit.

4. Bijzondere maatregelen die uitsluitend zijn genomen voor de behoorlijke ontwikkeling van bepaalde rasgemeenschappen, etnische groepen of personen die bescherming behoeven om hun een gelijk genot of de gelijke uitoefening van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden te verzekeren, worden niet als rassendiscriminatie aangemerkt, mits deze maatregelen niet tot gevolg hebben dat voor verschillende rasgemeenschappen afzonderlijke rechten in stand worden gehouden en zij niet van kracht blijven nadat de oogmerken waarmede zij zijn genomen, zijn bereikt.

Artikel 2.

1. De Staten die partij zijn bij dit Verdrag veroordelen rassendiscriminatie en nemen de verplichting op zich onverwijld en met alle daarvoor in aanmerking komende middelen een beleid te zullen voeren dat erop is gericht alle vormen van rassendiscriminatie uit te bannen en een goede verstandhouding tussen alle rassen te bevorderen en, met het oog daarop :

a) neemt elke Staat die partij is bij dit Verdrag de verplichting op zich, noch incidenteel, noch in het algemeen rassendiscriminatie toe te passen met betrekking tot personen, groepen personen of instellingen en erop toe te zien dat alle overheidsorganen en openbare instellingen, op nationaal en plaatselijk niveau, in overeenstemming met deze verplichting handelen;

b) neemt elke Staat die partij is bij dit Verdrag de verplichting op zich rassendiscriminatie, ongeacht de personen of organisaties die deze toepassen, niet te zullen aanmoedigen, verdedigen of steunen;

c) neemt elke Staat die partij is bij dit Verdrag doeltreffende maatregelen om het door de overheid zowel op nationaal als plaatselijk niveau gevoerde beleid aan een onderzoek te onderwerpen en de wetten en voorschriften die tot rassendiscriminatie kunnen leiden of deze kunnen doen voortbestaan, te wijzigen, af te schaffen of nietig te verklaren;

d) verbiedt elke Staat die partij is bij dit Verdrag met alle daarvoor in aanmerking komende middelen, met inbegrip, zo nodig, van wetgevende maatregelen, door personen, groepen of organisaties bedreven rassendiscriminatie, en maakt daaraan een einde;

e) neemt elke Staat die partij is bij dit Verdrag de verplichting op zich, indien de omstandigheden daartoe aanleiding geven, organisaties en bewegingen die voorstander zijn van integratie en waarin verschillende rassen zijn vertegenwoordigd steun te verlenen, de toepassing van andere middelen waarmede de scheidsmuren tussen de rassen kunnen worden geslecht te stimuleren, en zich te keren tegen alles wat rassenscheiding in de hand zou kunnen werken.

2. De Staten die partij zijn bij dit Verdrag nemen, indien de omstandigheden dit vereisen, op sociaal, economisch, cultureel en ander gebied, bijzondere en concrete maatregelen ter verzekering van de behoorlijke ontwikkeling of bescherming van bepaalde rasgemeenschappen of daartoe behorende personen, ten einde hen de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden volledig en gelijkelijk te doen genieten. Deze maatregelen mogen, nadat de oogmerken waarmede zij waren geno-

Désireux de donner effet aux principes énoncés dans la Déclaration des Nations Unies sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale et d'assurer le plus rapidement possible l'adoption de mesures pratiques à cette fin,

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIERE PARTIE.

Article 1.

1. Dans la présente Convention, l'expression « discrimination raciale » vise toute distinction, exclusion, restriction ou préférence fondée sur la race, la couleur, l'ascendance ou l'origine nationale ou ethnique, qui a pour but ou pour effet de détruire ou de compromettre la reconnaissance, la jouissance ou l'exercice, dans des conditions d'égalité, des droits de l'homme et des libertés fondamentales dans les domaines politique, économique, social et culturel ou dans tout autre domaine de la vie publique.

2. La présente Convention ne s'applique pas aux distinctions, exclusions, restrictions ou préférences établies par un Etat partie à la Convention selon qu'il s'agit de ses ressortissants ou de non-ressortissants.

3. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme affectant de quelque manière que ce soit les dispositions législatives des Etats parties à la Convention concernant la nationalité, la citoyenneté ou la naturalisation, à condition que ces dispositions ne soient pas discriminatoires à l'égard d'une nationalité particulière.

4. Les mesures spéciales prises à seule fin d'assurer comme il convient le progrès de certains groupes raciaux ou ethniques ou d'individus ayant besoin de la protection qui peut être nécessaire pour leur garantir la jouissance et l'exercice des droits de l'homme et des libertés fondamentales dans des conditions d'égalité ne sont pas considérées comme des mesures de discrimination raciale, à condition toutefois qu'elles n'aient pas pour effet le maintien de droits distincts pour des groupes raciaux différents et qu'elles ne soient pas maintenues en vigueur une fois atteints les objectifs auxquels elles répondaient.

Article 2.

1. Les Etats parties condamnent la discrimination raciale et s'engagent à poursuivre par tous les moyens appropriés et sans retard une politique tendant à éliminer toute forme de discrimination raciale et à favoriser l'entente entre toutes les races, et, à cette fin :

a) Chaque Etat partie s'engage à ne se livrer à aucun acte ou pratique de discrimination raciale contre des personnes, groupes de personnes ou institutions et à faire en sorte que toutes les autorités publiques et institutions publiques, nationales et locales, se conforment à cette obligation;

b) Chaque Etat partie s'engage à ne pas encourager, défendre ou appuyer la discrimination raciale pratiquée par une personne ou une organisation quelconque;

c) Chaque Etat partie doit prendre des mesures efficaces pour revoir les politiques gouvernementales nationales et locales et pour modifier, abroger ou annuler toute loi et toute disposition réglementaire ayant pour effet de créer la discrimination raciale ou de la perpétuer là où elle existe;

d) Chaque Etat partie doit, par tous les moyens appropriés, y compris, si les circonstances l'exigent, des mesures législatives, interdire la discrimination raciale pratiquée par des personnes, des groupes ou des organisations et y mettre fin;

e) Chaque Etat partie s'engage à favoriser, le cas échéant, les organisations et mouvements intégrationnistes multiraciaux et autres moyens propres à éliminer les barrières entre les races, et à décourager ce qui tend à renforcer la division raciale.

2. Les Etats parties prendront, si les circonstances l'exigent, dans les domaines social, économique, culturel et autres, des mesures spéciales et concrètes pour assurer comme il convient le développement ou la protection de certains groupes raciaux ou d'individus appartenant à ces groupes en vue de leur garantir, dans des conditions d'égalité, le plein exercice des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Ces mesures ne pourront en aucun cas avoir pour effet le maintien

men, zijn bereikt, in geen geval de instandhouding van ongelijke of afzonderlijke rechten voor verschillende rasgemeenschappen tot gevolg hebben.

Artikel 3.

De Staten die partij zijn bij dit Verdrag veroordelen in het bijzonder rassenscheiding en apartheid en nemen de verplichting op zich op onder hun rechtsmacht vallende grondgebieden alle uitingen van dien aard te voorkomen, te verbieden en uit te bannen.

Artikel 4.

De Staten die partij zijn bij dit Verdrag veroordelen alle propaganda en alle organisaties die berusten op denkbeelden of theorieën die uitgaan van de superioriteit van een bepaald ras of een groep personen van een bepaalde huidskleur of etnische afstamming, of die trachten rassenhaat en rassendiscriminatie in enige vorm te rechtvaardigen of te bevorderen, en nemen de verplichting op zich onverwijld positieve maatregelen te nemen die erop zijn gericht aan elke vorm van aanzetting tot of aan elke uiting van een zodanige discriminatie een einde te maken en met het oog daarop, met inachtneming van de beginselen vervat in de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens en van de rechten die uitdrukkelijk worden genoemd in artikel 5 van dit Verdrag, onder andere :

a) strafbaar bij de wet te verklaren het verspreiden, op welke wijze ook, van denkbeelden die zijn gegrond op rassuperioriteit of rassenhaat, aanzetting tot rassendiscriminatie, zomede alle daden van geweld of aanzetting daartoe, die zijn gericht tegen een ras of een groep personen van een andere huidskleur of etnische afstamming, alsook het verlenen van steun aan tegen bepaalde rassen gerichte activiteiten, waaronder begrepen de financiering daarvan;

b) organisaties, alsook georganiseerde en alle andere propagandaactiviteiten die rassendiscriminatie in de hand werken en daartoe aanzetten, onwettig te verklaren en te verbieden, en deelneming aan zodanige organisaties of activiteiten als strafbaar bij de wet aan te merken;

c) niet toe te staan dat overheidsorganen of overheidsinstellingen, hetzij op nationaal, hetzij op plaatselijk niveau, rassendiscriminatie bevorderen of daartoe aanzetten.

Artikel 5.

Overeenkomstig de fundamentele verplichtingen vervat in artikel 2 van dit Verdrag nemen de Staten die partij zijn bij dit Verdrag de verplichting op zich rassendiscriminatie in al haar vormen te verbieden en uit te bannen en het recht van eenieder, zonder onderscheid naar ras, huidskleur of nationale of etnische afstamming, op gelijkheid voor de wet te verzekeren, in het bijzonder wat het genot van de navolgende rechten betreft;

a) het recht op gelijke behandeling door de rechterlijke instanties en alle andere organen die zijn belast met de rechtsbedeling;

b) het recht op persoonlijke veiligheid en bescherming door de Staat tegen geweld of lichamelijk letsel, hetzij toegebracht door overheidsdienaren, hetzij door enige andere persoon, groep of instelling;

c) de politieke rechten, in het bijzonder het recht deel te nemen aan verkiezingen — het actieve en passieve kiesrecht —, dat wordt uitgeoefend op grond van een algemeen en gelijk kiesrecht, het recht deel te nemen aan de Regering, alsmede aan het bestuur van het land op elk niveau, en op voet van gelijkheid te worden toegelaten tot de landsbediening;

d) andere burgerrechten, met name :

i) het recht zich vrijelijk te verplaatsen en te verblijven binnen de grenzen van een Staat;
ii) het recht elk land, ook het eigen land, te verlaten en naar het eigen land terug te keren;
iii) het recht op een nationaliteit;
iv) het recht te huwen en zich een echtgenoot te kiezen;
v) het recht op eigendom, hetzij alleen, hetzij te zamen met anderen;

vi) het recht te erven;
vii) het recht op vrijheid van gedachte, geweten en godsdienst;
viii) het recht op vrijheid van mening en meningsuiting;
ix) het recht op vrijheid van vreedzame vergadering en vereniging;

e) economische, sociale en culturele rechten, met name :

i) het recht op arbeid, op vrije keuze van arbeid, op rechtvaardige en gunstige arbeidsvoorwaarden, op bescherming tegen werkloosheid, op een gelijk loon voor gelijke arbeid, op rechtvaardige en gunstige beloning;

de droits inégaux ou distincts pour les divers groupes raciaux, une fois atteints les objectifs auxquels elles répondaient.

Article 3.

Les Etats parties condamnent spécialement la ségrégation raciale et l'*apartheid* et s'engagent à prévenir, à interdire et à éliminer sur les territoires relevant de leur juridiction toutes les pratiques de cette nature.

Article 4.

Les Etats parties condamnent toute propagande et toutes organisations qui s'inspirent d'idées ou de théories fondées sur la supériorité d'une race ou d'un groupe de personnes d'une certaine couleur ou d'une certaine origine ethnique, ou qui prétendent justifier ou encourager toute forme de haine et de discrimination raciales, ils s'engagent à adopter immédiatement des mesures positives destinées à éliminer toute incitation à une telle discrimination, ou tous actes de discrimination, et, à cette fin, tenant compte des principes formulés dans la Déclaration universelle des droits de l'homme et des droits expressément énoncés à l'article 5 de la présente Convention, ils s'engagent notamment :

a) A déclarer délits punissables par la loi toute diffusion d'idées fondées sur la supériorité ou la haine raciale, toute incitation à la discrimination raciale, ainsi que tous actes de violence, ou provocation à de tels actes, dirigés contre toute race ou tout groupe de personnes d'une autre couleur ou d'une autre origine ethnique, de même que toute assistance apportée à des activités racistes, y compris leur financement;

b) A déclarer illégales et à interdire les organisations ainsi que les activités de propagande organisée et tout autre type d'activité de propagande qui incitent à la discrimination raciale et qui l'encouragent et à déclarer délit punissable par la loi la participation à ces organisations ou à ces activités;

c) A ne pas permettre aux autorités publiques ni aux institutions publiques, nationales ou locales, d'inciter à la discrimination raciale ou de l'encourager.

Article 5.

Conformément aux obligations fondamentales énoncées à l'article 2 de la présente Convention, les Etats parties s'engagent à interdire et à éliminer la discrimination raciale sous toutes ses formes et à garantir le droit de chacun à l'égalité devant la loi sans distinction de race, de couleur ou d'origine nationale ou ethnique, notamment dans la jouissance des droits suivants :

a) Droit à un traitement égal devant les tribunaux et tout autre organe administrant la justice;

b) Droit à la sûreté de la personne et à la protection de l'Etat contre les voies de fait ou les sévices de la part, soit de fonctionnaires du gouvernement, soit de tout individu, groupe ou institution;

c) Droits politiques, notamment droit de participer aux élections — de voter et d'être candidat — selon le système du suffrage universel et égal, droit de prendre part au gouvernement ainsi qu'à la direction des affaires publiques, à tous les échelons, et droit d'accéder, dans des conditions d'égalité, aux fonctions publiques;

d) Autres droits civils, notamment :

i) Droit de circuler librement et de choisir sa résidence à l'intérieur d'un Etat;
ii) Droit de quitter tout pays, y compris le sien, et de revenir dans son pays;
iii) Droit à une nationalité;
iv) Droit de se marier et de choisir son conjoint;
v) Droit de toute personne, aussi bien seule qu'en association, à la propriété;
vi) Droit d'hériter;
vii) Droit à la liberté de pensée, de conscience et de religion;
viii) Droit à la liberté d'opinion et d'expression;
ix) Droit à la liberté de réunion et d'association pacifiques;

e) Droits économiques, sociaux et culturels, notamment :

i) Droits au travail, au libre choix de son travail, à des conditions équitables et satisfaisantes de travail, à la protection contre le chômage, à un salaire égal pour un travail égal, à une rémunération équitable et satisfaisante;

ii) het recht vakverenigingen op te richten en zich daarbij aan te sluiten;
iii) het recht op huisvesting;
iv) het recht op openbare gezondheidszorg, geneeskundige verzorging, sociale zekerheid en sociale diensten;
v) het recht op onderwijs en opleiding;
vi) het recht op gelijke deelneming aan culturele activiteiten;

f) het recht van toegang tot elke plaats of dienst bestemd voor gebruik door het publiek, zoals vervoermiddelen, hotels, restaurants, café's, theaters en parken.

Artikel 6.

De Staten die partij zijn bij dit Verdrag verzekeren eenieder binnen hun rechtsgebied doeltreffende bescherming en rechtsmiddelen, door tussenkomst van de bevoegde nationale rechterlijke instanties en andere overheidsinstellingen, tegen elke uiting van rassendiscriminatie waardoor hij, in strijd met dit Verdrag, wordt aangetast in zijn rechten als mens en zijn fundamentele vrijheden, zomede in zijn recht zich tot deze rechterlijke instanties te wenden ter verkrijging van een billijke en afdoende schadeloosstelling of genoegdoening voor alle door hem geleden schade die het gevolg is van een zodanige discriminatie.

Artikel 7.

De Staten die partij zijn bij dit Verdrag nemen de verplichting op zich onverwijld doeltreffende maatregelen te nemen, met name op het gebied van onderwijs, opvoeding, cultuur en voorlichting, met het oog op de bestrijding van vooroordelen die tot rassendiscriminatie leiden, en het bevorderen van begrip, verdraagzaamheid en vriendschap tussen volken en rasgemeenschappen of etnische groepen, alsook met het oog op het uitdragen van de doelstellingen en beginselen van het Handvest der Verenigde Naties, de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens, de Verklaring van de Verenigde Naties inzake de uitbanning van alle vormen van rassendiscriminatie en van dit Verdrag.

DEEL II

Artikel 8.

1. Er wordt een Commissie voor de uitbanning van rassendiscriminatie ingesteld (hierna te noemen de Commissie), die zal bestaan uit achttien deskundigen van hoog zedelijk aanzien en erkende onpartijdigheid, die door de Staten die partij zijn bij dit Verdrag uit hun onderdanen worden gekozen; zij treden op in hun persoonlijke hoedanigheid, terwijl rekening wordt gehouden met een billijke geografische verdeling en met de vertegenwoordiging van de verschillende beschavingsvormen en de belangrijkste rechtsstelsels.

2. De leden van de Commissie worden bij geheime stemming gekozen uit een lijst van door de Staten die partij zijn bij dit Verdrag voorgedragen personen. Elke Staat die partij is bij dit Verdrag kan uit zijn eigen onderdanen één persoon voordragen.

3. De eerste verkiezing wordt gehouden zes maanden na de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag. De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties zendt ten minste drie maanden voor de datum van elke verkiezing de Staten die partij zijn bij dit Verdrag een brief waarin hun wordt verzocht binnen twee maanden een voordracht te doen. De Secretaris-Generaal stelt een alfabetische lijst op van alle aldus voorgedragen personen, onder vermelding van de Staten die hen hebben voorgedragen en legt deze voor aan de Staten die partij zijn bij dit Verdrag.

4. Verkiezing van de leden van de Commissie heeft plaats op een door de Secretaris-Generaal op het Hoofdkwartier van de Verenigde Naties te beleggen vergadering van de Staten die partij zijn bij dit Verdrag. Op die vergadering, waarvoor twee derde van het aantal Staten die partij zijn bij dit Verdrag een quorum vormen, zijn die voorgedragen personen in de Commissie gekozen, die het grootste aantal stemmen op zich verenigen en die een volstrekte meerderheid verkrijgen van de stemmen van de aanwezige vertegenwoordigers van de Staten die partij zijn bij dit Verdrag die hun stem uitbrengen.

5. a) De leden van de Commissie worden gekozen voor een tijdvak van vier jaar. De ambtstermijn van negen van de bij de eerste verkiezing gekozen leden loopt evenwel na twee jaar af; onmiddellijk na de eerste verkiezing worden deze negen leden bij loting aangewezen door de voorzitter van de Commissie.
b) Om te voorzien in tussentijds ontstane vacatures benoemt de Staat die partij is bij dit Verdrag wiens deskundige niet langer optreedt als lid van de Commissie uit zijn onderdanen een andere deskundige, onder voorbehoud van de goedkeuring van de Commissie.

ii) Droit de fonder des syndicats et de s'affilier à des syndicats;

iii) Droit au logement;
iv) Droit à la santé, aux soins médicaux, à la sécurité sociale et aux services sociaux;
v) Droit à l'éducation et à la formation professionnelle;
vi) Droit de prendre part, dans des conditions d'égalité, aux activités culturelles;

f) Droit d'accès à tous lieux et services destinés à l'usage du public, tels que moyens de transport, hôtels, restaurants, cafés, spectacles et parcs.

Article 6.

Les Etats parties assureront à toute personne soumise à leur juridiction une protection et une voie de recours effectives, devant les tribunaux nationaux et autres organismes d'Etat compétents, contre tous actes de discrimination raciale qui, contrairement à la présente Convention, violeraient ses droits individuels et ses libertés fondamentales, ainsi que le droit de demander à ces tribunaux satisfaction ou réparation juste et adéquate pour tout dommage dont elle pourrait être victime par suite d'une telle discrimination.

Article 7.

Les Etats parties s'engagent à prendre des mesures immédiates et efficaces, notamment dans les domaines de l'enseignement, de l'éducation, de la culture et de l'information, pour lutter contre les préjugés conduisant à la discrimination raciale et favoriser la compréhension, la tolérance et l'amitié entre nations et groupes raciaux ou ethniques, ainsi que pour promouvoir les buts et principes de la Charte des Nations Unies, de la Déclaration universelle des droits de l'homme, de la Déclaration des Nations Unies sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale et de la présente Convention.

DEUXIEME PARTIE.

Article 8.

1. Il est constitué un Comité pour l'élimination de la discrimination raciale (ci-après dénommé le Comité) composé de dix-huit experts connus pour leur haute moralité et leur impartialité, qui sont élus par les Etats parties parmi leurs ressortissants et qui siègent à titre individuel, compte tenu d'une répartition géographique équitable et de la représentation des différentes formes de civilisation ainsi que des principaux systèmes juridiques.

2. Les membres du Comité sont élus au scrutin secret sur une liste de candidats désignés par les Etats parties. Chaque Etat partie peut désigner un candidat choisi parmi ses ressortissants.

3. La première élection aura lieu six mois après la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention. Trois mois au moins avant la date de chaque élection, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies envoie une lettre aux Etats parties pour les inviter à présenter leurs candidatures dans un délai de deux mois. Le Secrétaire général dresse une liste par ordre alphabétique de tous les candidats ainsi désignés, avec indication des Etats parties qui les ont désignés, et la communique aux Etats parties.

4. Les membres du Comité sont élus au cours d'une réunion des Etats parties convoquée par le Secrétaire général au Siège de l'Organisation des Nations Unies. A cette réunion, où le quorum est constitué par les deux tiers des Etats parties, sont élus membres du Comité les candidats qui obtiennent le plus grand nombre de voix et la majorité absolue des votes des représentants des Etats parties présents et votants.

5. a) Les membres du Comité sont élus pour quatre ans. Toutefois, le mandat de neuf des membres élus lors de la première élection prendra fin au bout de deux ans; immédiatement après la première élection, le nom de ces neuf membres sera tiré au sort par le Président du Comité;
b) Pour remplir les vacances fortuites, l'Etat partie dont l'expert a cessé d'exercer ses fonctions de membre du Comité nommera un autre expert parmi ses ressortissants, sous réserve de l'approbation du Comité.

6. De onkosten die de leden van de Commissie maken in de uitoefening van hun functie als lid van de Commissie, zijn voor rekening van de Staten die partij zijn bij dit Verdrag.

Artikel 9.

1. De Staten die partij zijn bij dit Verdrag nemen de verplichting op zich aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, ter bestudering door de Commissie, een verslag over te leggen betreffende de wetgevende, gerechtelijke, bestuurlijke of andere maatregelen die zij hebben genomen ter uitvoering van de bepalingen van dit Verdrag, en wel a) binnen een jaar nadat het Verdrag voor de desbetreffende Staat in werking is getreden; en b) vervolgens eenmaal in de twee jaar en telkens wanneer de Commissie dit verzoekt. De Commissie kan de Staten die partij zijn bij dit Verdrag nadere inlichtingen vragen.

2. De Commissie brengt jaarlijks, door tussenkomst van de Secretaris-Generaal, aan de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties verslag uit over haar werkzaamheden en kan voorstellen en algemene aanbevelingen doen, gebaseerd op de bestudering der van de Staten die partij zijn bij dit Verdrag ontvangen verslagen en inlichtingen. Deze voorstellen en algemene aanbevelingen worden, te zamen met eventueel commentaar daarop van de Staten die partij zijn bij dit Verdrag, aan de Algemene Vergadering voorgelegd.

Artikel 10.

1. De Commissie stelt haar eigen huishoudelijk reglement vast.

2. De Commissie kiest haar functionarissen voor een tijdvak van twee jaar.

3. De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties verschaft het secretariaat van de Commissie.

4. De vergaderingen van de Commissie worden gewoonlijk op het Hoofdkwartier van de Verenigde Naties gehouden.

Artikel 11.

1. Indien een der Staten die partij zijn bij dit Verdrag van oordeel is dat een andere Staat die partij is bij dit Verdrag de bepalingen van dit Verdrag niet uitvoert, kan hij de aandacht van de Commissie daarop vestigen. De Commissie brengt deze mededeling vervolgens ter kennis van de betrokken Staat die partij is bij dit Verdrag. De ontvangende Staat legt de Commissie binnen drie maanden een schriftelijke uiteenzetting of verklaring voor, ter toelichting van de zaak, en deelt haar mede welke maatregelen eventueel door die Staat bij wijze van correctie zijn genomen.

2. Indien de aangelegenheid niet binnen zes maanden na ontvangst door de ontvangende Staat van de eerste kennisgeving ten genoegen van beide Partijen is geregeld, hetzij door bilaterale onderhandelingen, hetzij langs andere hun openstaande wegen, heeft elk der beide Staten het recht de zaak wederom aan de Commissie voor te leggen, door daarvan zowel aan de Commissie als aan de andere Staat kennis te geven.

3. De Commissie behandelt een overeenkomstig het tweede lid van dit artikel te harer kennis gebrachte zaak nadat zij zich ervan heeft overtuigd dat, in overeenstemming met de algemeen aanvaarde beginselen van het internationale recht, in de desbetreffende zaak alle nationale rechtsmiddelen zijn aangewend en uitgeput. Deze regel geldt niet, indien het aanwenden van deze rechtsmiddelen een onredelijk lange tijd in beslag neemt.

4. De Commissie kan, wanneer een zaak te harer kennis wordt gebracht, de betrokken Staten die partij zijn bij dit Verdrag verzoeken, haar verdere op de zaak betrekking hebbende inlichtingen te verschaffen.

5. Wanneer een zaak uit hoofde van dit artikel bij de Commissie in onderzoek is, hebben de belanghebbende Staten die partij zijn bij dit Verdrag het recht een vertegenwoordiger te zenden, die, zonder dat hij stemrecht heeft, voor de duur van het onderzoek deelneemt aan de behandeling van deze zaak door de Commissie.

Artikel 12.

1. a) Nadat de Commissie alle inlichtingen die ze nodig oordeelt heeft bijeengebracht en geverifieerd, benoemt de voorzitter een Conciliatiecommissie ad hoc, bestaande uit vijf personen die lid van de Commissie kunnen zijn. De leden van de Conciliatiecommissie worden benoemd met unanieme instemming van de partijen bij het geschil; de

6. Les Etats parties prennent à leur charge les dépenses des membres du Comité pour la période où ceux-ci s'acquittent de fonctions au Comité.

Article 9.

1. Les Etats parties s'engagent à présenter au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, pour examen par le Comité, un rapport sur les mesures d'ordre législatif, judiciaire, administratif ou autre qu'ils ont arrêtées et qui donnent effet aux dispositions de la présente Convention : a) dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur de la Convention, pour chaque Etat intéressé en ce qui le concerne et b) par la suite, tous les deux ans et en outre chaque fois que le Comité en fera la demande. Le Comité peut demander des renseignements complémentaires aux Etats parties.

2. Le Comité soumet chaque année à l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, par l'intermédiaire du Secrétaire général, un rapport sur ses activités et peut faire des suggestions et des recommandations d'ordre général fondées sur l'examen des rapports et des renseignements reçus des Etats parties. Il porte ces suggestions et recommandations d'ordre général à la connaissance de l'Assemblée générale avec, le cas échéant, les observations des Etats parties.

Article 10.

1. Le Comité adopte son règlement intérieur.

2. Le Comité élit son bureau pour une période de deux ans.

3. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies assure le secrétariat du Comité.

4. Le Comité tient normalement ses réunions au Siège de l'Organisation des Nations Unies.

Article 11.

1. Si un Etat partie estime qu'un autre Etat également partie n'applique pas les dispositions de la présente Convention, il peut appeler l'attention du Comité sur la question. Le Comité transmet alors la communication à l'Etat partie intéressé. Dans un délai de trois mois, l'Etat destinataire soumet au Comité des explications ou déclarations écrites éclaircissant la question et indiquant, le cas échéant, les mesures qui peuvent avoir été prises par ledit Etat pour remédier à la situation.

2. Si, dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la communication originale par l'Etat destinataire, la question n'est pas réglée à la satisfaction des deux Etats, par voie de négociations bilatérales ou par toute autre procédure qui serait à leur disposition, l'un comme l'autre auront le droit de la soumettre à nouveau au Comité en adressant une notification au Comité ainsi qu'à l'autre Etat intéressé.

3. Le Comité ne peut connaître d'une affaire qui lui est soumise conformément au paragraphe 2 du présent article qu'après s'être assuré que tous les recours internes disponibles ont été utilisés ou épuisés, conformément aux principes de droit international généralement reconnus. Cette règle ne s'applique pas si les procédures de recours excèdent des délais raisonnables.

4. Dans toute affaire qui lui est soumise, le Comité peut demander aux Etats parties en présence de lui fournir tout renseignement complémentaire pertinent.

5. Lorsque le Comité examine une question en application du présent article, les Etats parties intéressés ont le droit de désigner un représentant qui participera sans droit de vote aux travaux du Comité pendant toute la durée des débats.

Article 12.

1. a) Une fois que le Comité a obtenu et dépouillé tous les renseignements qu'il juge nécessaires, le Président désigne une Commission de conciliation *ad hoc* (ci-après dénommée la Commission) composée de cinq personnes qui peuvent ou non être membres du Comité. Les membres en sont désignés avec l'assentiment entier et unanime des

betrokken Staten kunnen van haar goede diensten gebruik maken om, op basis van eerbiediging van de bepalingen van dit Verdrag, tot een minnelijke schikking van de zaak te komen.

b) Indien de partijen bij het geschil niet binnen drie maanden overeenstemming bereiken met betrekking tot de samenstelling van de gehele Conciliatiecommissie of een deel ervan, worden de leden van de Conciliatiecommissie ten aanzien van wie de partijen bij het geschil geen overeenstemming hebben bereikt, bij geheime stemming met een twee derde meerderheid door de Commissie uit haar eigen leden gekozen.

2. De leden van de Conciliatiecommissie treden op in hun persoonlijke hoedanigheid. Zij mogen niet de nationaliteit bezitten van de partijen bij het geschil of van een Staat die geen partij is bij dit Verdrag.

3. De Conciliatiecommissie kiest haar eigen Voorzitter en stelt haar eigen huishoudelijk reglement vast.

4. In het algemeen worden de vergaderingen van de Conciliatiecommissie gehouden op het Hoofdkwartier van de Verenigde Naties of op een door de Conciliatiecommissie te bepalen geschikte andere plaats.

5. Het overeenkomstig het bepaalde in artikel 10, derde lid, van dit Verdrag verschafte secretariaat staat eveneens ten dienste van de Conciliatiecommissie, telkens wanneer bij een geschil tussen Staten die partij zijn bij dit Verdrag een Conciliatiecommissie in het leven wordt geroepen.

6. De partijen bij het geschil dragen een gelijk deel van alle onkosten van de leden van de Conciliatiecommissie overeenkomstig door de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties te verstrekken ramingen.

7. De Secretaris-Generaal heeft de bevoegdheid zo nodig de onkosten van de leden van de Conciliatiecommissie te vergoeden, alvorens, overeenkomstig het bepaalde in het zesde lid van dit artikel, terugbetaling door de partijen bij het geschil plaatsheeft.

8. De door de Commissie bijeengebrachte en geverifieerde inlichtingen worden ter kennis gebracht van de Conciliatiecommissie; deze kan de betrokken Staten verzoeken nadere op de zaak betrekking hebbende inlichtingen te verstrekken.

Artikel 13.

1. Wanneer de Conciliatiecommissie de zaak volledig heeft bestudeerd, legt zij haar bevindingen inzake alle feiten die betrekking hebben op het geschil tussen de partijen neer in een verslag dat tevens de aanbevelingen bevat die zij nuttig oordeelt met het oog op een minnelijke schikking van het geschil; dit verslag legt zij voor aan de voorzitter van de Commissie.

2. De voorzitter van de Commissie brengt het verslag van de Conciliatiecommissie ter kennis van elk der Staten die partij zijn bij het geschil. Deze Staten laten de voorzitter van de Commissie binnen drie maanden weten of zij de in het verslag van de Conciliatiecommissie vervatte aanbevelingen aanvaarden.

3. Na het verstrijken van het in het tweede lid van dit artikel genoemde tijdvak brengt de voorzitter van de Commissie het verslag van de Conciliatiecommissie en de verklaringen van de betrokken Staten die partij zijn bij dit Verdrag ter kennis van de andere Staten die partij zijn bij dit Verdrag.

Artikel 14.

1. Een Staat die partij is bij dit Verdrag kan te allen tijde verklaren dat hij de bevoegdheid erkent van de Commissie mededelingen te ontvangen en te bestuderen die afkomstig zijn van onder zijn rechtsmacht staande personen of groepen personen, die beweren het slachtoffer te zijn van een schending door die Staat die partij is bij dit Verdrag van een of meer der in dit Verdrag genoemde rechten. De Commissie neemt geen mededeling in ontvangst die betrekking heeft op een Staat die partij is bij dit Verdrag die een zodanige verklaring niet heeft afgelegd.

2. Elke Staat die partij is bij dit Verdrag en een verklaring heeft afgelegd als bedoeld in het eerste lid van dit artikel kan binnen zijn nationale rechtsstelsel een orgaan instellen of aanwijzen dat bevoegd is verzoekschriften te ontvangen en te bestuderen afkomstig van onder zijn rechtsmacht staande personen of groepen personen die beweren het slachtoffer te zijn van een schending van een of meer der in dit Verdrag genoemde rechten en die de overige beschikbare lokale rechtsmiddelen hebben uitgeput.

parties au différend et la Commission met ses bons offices à la disposition des Etats intéressés, afin de parvenir à une solution amiable de la question, fondée sur le respect de la présente Convention.

b) Si les Etats parties au différend ne parviennent pas à une entente sur tout ou partie de la composition de la Commission dans un délai de trois mois, les membres de la Commission qui n'ont pas l'assentiment des Etats parties au différend sont élus au scrutin secret parmi les membres du Comité, à la majorité des deux tiers des membres du Comité.

2. Les membres de la Commission siègent à titre individuel. Ils ne doivent pas être ressortissants de l'un des Etats parties au différend ni d'un Etat qui n'est pas partie à la présente Convention.

3. La Commission élit son Président et adopte son règlement intérieur.

4. La Commission tient normalement ses réunions au Siège de l'Organisation des Nations Unies ou en tout autre lieu approprié que déterminera la Commission.

5. Le secrétariat prévu au paragraphe 3 de l'article 10 de la présente Convention prête également ses services à la Commission chaque fois qu'un différend entre des Etats parties entraîne la constitution de la Commission.

6. Toutes les dépenses des membres de la Commission sont réparties également entre les Etats parties au différend, sur la base d'un état estimatif établi par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

7. Le Secrétaire général sera habilité, si besoin est, à défrayer les membres de la Commission de leurs dépenses, avant que le remboursement en ait été effectué par les Etats parties au différend conformément au paragraphe 6 du présent article.

8. Les renseignements obtenus et dépouillés par le Comité sont mis à la disposition de la Commission, et la Commission peut demander aux Etats intéressés de lui fournir tout renseignement complémentaire pertinent.

Article 13.

1. Après avoir étudié la question sous tous ses aspects, la Commission prépare et soumet au Président du Comité un rapport contenant ses conclusions sur toutes les questions de fait relatives au litige entre les parties et renfermant les recommandations qu'elle juge opportunes en vue de parvenir à un règlement amiable du différend.

2. Le Président du Comité transmet le rapport de la Commission à chacun des Etats parties au différend. Lesdits Etats font savoir au Président du Comité, dans un délai de trois mois, s'ils acceptent, ou non, les recommandations contenues dans le rapport de la Commission.

3. Une fois expiré le délai prévu au paragraphe 2 du présent article, le Président du Comité communique le rapport de la Commission et les déclarations des Etats parties intéressés aux autres Etats parties à la Convention.

Article 14.

1. Tout Etat partie peut déclarer à tout moment qu'il reconnaît la compétence du Comité pour recevoir et examiner des communications émanant de personnes ou de groupes de personnes relevant de sa juridiction qui se plaignent d'être victimes d'une violation, par ledit Etat partie, de l'un quelconque des droits énoncés dans la présente Convention. Le Comité ne reçoit aucune communication intéressant un Etat partie qui n'a pas fait une telle déclaration.

2. Tout Etat partie qui fait une déclaration conformément au paragraphe 1 du présent article peut créer ou désigner un organisme dans le cadre de son ordre juridique national, qui aura compétence pour recevoir et examiner les pétitions émanant de personnes ou de groupes de personnes relevant de la juridiction dudit Etat qui se plaignent d'être victimes d'une violation de l'un quelconque des droits énoncés dans la présente Convention et qui ont épuisé les autres recours locaux disponibles.

3. Een verklaring die is afgelegd overeenkomstig het eerste lid van dit artikel en de naam van een orgaan dat is ingesteld of aangewezen overeenkomstig het tweede lid van dit artikel worden door de desbetreffende Staat die partij is bij dit Verdrag nedergelegd bij de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties, die daarvan afschriften zendt aan de overige Staten die partij zijn bij dit Verdrag. Een verklaring kan te allen tijde worden ingetrokken door middel van een daartoe strekkende kennisgeving aan de Secretaris-Generaal, doch een zodanige intrekking is niet van invloed op mededelingen die reeds bij de Commissie aanhangig zijn.

4. Door het overeenkomstig het tweede lid van dit artikel ingestelde of aangewezen orgaan wordt een register van verzoekschriften aangehouden, waarvan voor eensluidend gewaarmerkte afschriften jaarlijks langs de daarvoor gebruikelijke weg bij de Secretaris-Generaal worden nedergelegd, onder voorwaarde dat de inhoud niet openbaar wordt gemaakt.

5. Ingeval van het overeenkomstig het tweede lid van dit artikel ingestelde of aangewezen orgaan geen genoegdoening wordt verkregen, heeft de indiener van het verzoekschrift het recht de zaak binnen zes maanden ter kennis van de Commissie te brengen.

6. a) De Commissie brengt elke te harer kennis gebrachte mededeling vertrouwelijk onder de aandacht van de Staat die partij is bij dit Verdrag en waarvan wordt beweerd dat hij een bepaling van dit Verdrag overtreedt, doch de identiteit van de betrokken persoon of groep personen wordt zonder de uitdrukkelijke toestemming van deze persoon of personen niet onthuld. De Commissie neemt geen anonieme mededelingen in ontvangst.

b) De ontvangende Staat legt binnen drie maanden aan de Commissie een schriftelijke uiteenzetting of verklaring voor, ter toelichting van de zaak, en deelt haar mede welke maatregelen eventueel door die Staat bij wijze van correctie zijn genomen.

7. a) De Commissie onderzoekt de mededelingen in het licht van alle haar door de betrokken Staat die partij is bij dit Verdrag en de indiener van het verzoekschrift ter beschikking gestelde gegevens. De Commissie onderzoekt geen mededeling van een indiener van een verzoekschrift dan nadat zij er zich van heeft vergewist dat deze alle beschikbare nationale rechtsmiddelen heeft uitgeput. Deze regel geldt niet, indien het aanwenden van deze rechtsmiddelen een onredelijk lange tijd in beslag neemt.

b) De Commissie zendt haar eventuele suggesties en aanbevelingen aan de betrokken Staat die partij is bij dit Verdrag en aan de indiener van het Verzoekschrift.

8. De Commissie voegt aan haar jaarverslag een samenvatting van de mededelingen toe, alsmede, voor zover dienstig, een samenvatting van de verklaringen en uiteenzettingen van de betrokken Staten die partij zijn bij dit Verdrag en van haar eigen suggesties en aanbevelingen.

9. De Commissie is uitsluitend bevoegd de in dit artikel bedoelde functies uit te oefenen wanneer ten minste tien Staten die partij zijn bij dit Verdrag zijn gebonden door verklaringen overeenkomstig het eerste lid van dit artikel.

Artikel 15.

1. Zolang de doelstellingen van de Verklaring inzake het verlenen van onafhankelijkheid aan koloniale landen en volken, vervat in resolutie 1514 (XV) van 14 december 1960 van de Algemene Vergadering nog niet zijn verwezenlijkt, laten de bepalingen van dit Verdrag onverlet het aan deze volken bij andere internationale akten of door de Verenigde Naties en hun gespecialiseerde organisaties verleende recht tot het indienen van verzoekschriften.

2. a) De krachtens artikel 8, eerste lid, van dit Verdrag ingestelde Commissie ontvangt van de organen van de Verenigde Naties die aangelegenheden behandelen, die rechtstreeks verband houden met de beginselen en doelstellingen van dit Verdrag en daarbij verzoekschriften in beschouwing nemen, die afkomstig zijn van inwoners van trustgebieden, gebieden zonder zelfbestuur en alle andere gebieden waarop resolutie 1514 (XV) van de Algemene Vergadering betrekking heeft, afschriften van deze verzoekschriften en brengt haar oordeel over en haar aanbevelingen ten aanzien van deze verzoekschriften ter kennis van genoemde organen, indien deze verzoekschriften betrekking hebben op aangelegenheden die onder dit Verdrag vallen en waarmede deze organen bemoeienis hebben.

b) De Commissie ontvangt van de bevoegde organen van de Verenigde Naties afschriften van de verslagen inzake de wetgevende, gerechtelijke, bestuurlijke of andere rechtstreeks met de beginselen en doelstellingen van dit Verdrag verband houdende maatregelen die door de beherende mogendheden in de onder a) van dit lid genoemde gebieden worden toegepast, en brengt haar oordeel ter kennis van en doet aanbevelingen aan deze organen.

3. La déclaration faite conformément au paragraphe 1 du présent article et le nom de tout organisme créé ou désigné conformément au paragraphe 2 du présent article sont déposés par l'Etat partie intéressé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en communique copie aux autres Etats parties. La déclaration peut être retirée à tout moment au moyen d'une notification adressée au Secrétaire général, mais ce retrait n'affecte pas les communications dont le Comité est déjà saisi.

4. L'organisme créé ou désigné conformément au paragraphe 2 du présent article devra tenir un registre des pétitions et des copies certifiées conformes du registre seront déposées chaque année auprès du Secrétaire général par les voies appropriées, étant entendu que le contenu desdites copies ne sera pas divulgé au public.

5. S'il n'obtient pas satisfaction de l'organisme créé ou désigné conformément au paragraphe 2 du présent article, le pétitionnaire a le droit d'adresser, dans les six mois, une communication à cet effet au Comité.

6. a) Le Comité porte, à titre confidentiel, toute communication qui lui est adressée à l'attention de l'Etat partie qui a prétendument violé l'une quelconque des dispositions de la Convention, mais l'identité de la personne ou des groupes de personnes intéressés ne peut être révélée sans le consentement exprès de ladite personne ou desdits groupes de personnes. Le Comité ne reçoit pas de communications anonymes.

b) Dans les trois mois qui suivent, ledit Etat soumet par écrit au Comité des explications ou déclarations éclaircissant la question et indiquant, le cas échéant, les mesures qu'il pourrait avoir prises pour remédier à la situation.

7. a) Le Comité examine les communications en tenant compte de toutes les informations qui lui sont soumises par l'Etat partie intéressé et par le pétitionnaire. Le Comité n'examinera aucune communication d'un pétitionnaire sans s'être assuré que celui-ci a épuisé tous les recours internes disponibles. Toutefois, cette règle ne s'applique pas si les procédures de recours excèdent des délais raisonnables.

b) Le Comité adresse ses suggestions et recommandations éventuelles à l'Etat partie intéressé et au pétitionnaire.

8. Le Comité inclut dans son rapport annuel un résumé de ces communications et, le cas échéant, un résumé des explications et déclarations des Etats parties intéressés ainsi que de ses propres suggestions et recommandations.

9. Le Comité n'a compétence pour s'acquitter des fonctions prévues au présent article que si au moins deux Etats parties à la Convention sont liés par des déclarations faites conformément au paragraphe 1 du présent article.

Article 15.

1. En attendant la réalisation des objectifs de la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux, contenue dans la résolution 1514 (XV) de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, en date du 14 décembre 1960, les dispositions de la présente Convention ne restreignent en rien le droit de pétition accordé à ces peuples par d'autres instruments internationaux ou par l'Organisation des Nations Unies ou ses institutions spécialisées.

2. a) Le Comité constitué conformément au paragraphe 1 de l'article 8 de la présente Convention reçoit copie des pétitions venant des organes de l'Organisation des Nations Unies qui s'occupent de questions ayant un rapport direct avec les principes et les objectifs de la présente Convention, et exprime une opinion et fait des recommandations au sujet des pétitions reçues lors de l'examen des pétitions émanant des habitants de territoires sous tutelle ou non autonomes ou de tout autre territoire auquel s'applique la résolution 1514 (XV) de l'Assemblée générale; et ayant trait à des questions visées par la présente Convention, dont sont saisis lesdits organes.

b) Le Comité reçoit des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies copie des rapports concernant les mesures d'ordre législatif, judiciaire, administratif ou autre intéressant directement les principes et objectifs de la présente Convention que les puissances administrantes ont appliquées dans les territoires mentionnés à l'alinéa a) du présent paragraphe et exprime des avis et fait des recommandations à ces organes.

3. De Commissie neemt in haar verslag aan de Algemene Vergadering een samenvatting op van de door haar van organen van de Verenigde Naties ontvangen verzoekschriften en verslagen, en neemt daarin tevens op haar oordeel en aanbevelingen aangaande deze verzoekschriften en verslagen.

4. De Commissie verzoekt de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties om alle hem ten aanzien van de in het tweede lid, onder a) van dit artikel genoemde gebieden ter beschikking staande gegevens die betrekking hebben op de doelstellingen van dit Verdrag.

Artikel 16.

De bepalingen van dit Verdrag, de regeling van geschillen of klachten betreffende, worden toegepast zonder aantasting van andere procedures voor de beslechting van geschillen of klachten ter zake van discriminatie, als nedergelegd in de oprichtingsakten van, of in verdragen aanvaard door de Verenigde Naties en de Gespecialiseerde Organisaties, en vormen voor de Staten die partij zijn bij dit Verdrag geen beletsel andere procedures te volgen ter regeling van een geschil overeenkomstig tussen hen van kracht zijnde algemene of bijzondere internationale overeenkomsten.

DEEL III

Artikel 17.

1. Dit Verdrag staat open voor ondertekening door alle Lid-Staten van de Verenigde Naties of leden van een der Gespecialiseerde Organisaties, door elke Staat die partij is bij het Statuut van het Internationale Gerechtshof en door elke andere Staat die door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties is uitgenodigd partij te worden bij dit Verdrag.

2. Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Artikel 18.

1. Dit Verdrag staat open voor toetreding door alle in artikel 17, eerste lid, van dit Verdrag bedoelde Staten.

2. Toetreding geschiedt door nederlegging van een akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Artikel 19.

1. Dit Verdrag treedt in werking op de dertigste dag na de datum van nederlegging bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties van de zevenentwintigste akte van bekrachtiging of akte van toetreding.

2. Voor elke Staat die dit Verdrag bekrachtigt of ertoe toetreedt nadat de zevenentwintigste akte van bekrachtiging of akte van toetreding is nedergelegd, treedt het Verdrag in werking op de dertigste dag na de datum waarop deze Staat zijn eigen akte van bekrachtiging of akte van toetreding heeft nedergelegd.

Artikel 20.

1. De Secretaris-Generaal der Verenigde Naties ontvangt de ten tijde van de bekrachtiging of toetreding door Staten gemaakte voorbehouden en brengt deze ter kennis van alle Staten die partij zijn of partij kunnen worden bij dit Verdrag. Elke Staat die bezwaar maakt tegen een voorbehoud deelt, binnen een tijdvak van negentig dagen te rekenen van de datum van genoemde kennisgeving, de Secretaris-Generaal mede dat hij het niet aanvaardt.

2. Er mag geen voorbehoud worden gemaakt dat onverenigbaar is met het object en het doel van dit Verdrag, noch mag een voorbehoud worden gemaakt dat belemmering van de werkzaamheden van een of meer der krachtens dit Verdrag ingestelde organen tot gevolg zou hebben. Een voorbehoud wordt als onverenigbaar of als belemmerend beschouwd indien ten minste twee derde van de Staten die partij zijn bij dit Verdrag er bezwaar tegen maken.

3. Voorbehouden kunnen te allen tijde worden ingetrokken door middel van een daartoe strekkende aan de Secretaris-Generaal gerichte kennisgeving. Een zodanige kennisgeving wordt van kracht op de datum waarop zij wordt ontvangen.

3. Le Comité inclut dans ses rapports à l'Assemblée générale un résumé des pétitions et des rapports qu'il a reçus d'organes de l'Organisation des Nations Unies, ainsi que les expressions d'opinion et les recommandations qu'ont appelées de sa part lesdits pétitions et rapports.

4. Le Comité prie le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de lui fournir tous renseignements ayant trait aux objectifs de la présente Convention, dont celui-ci dispose au sujet des territoires mentionnés à l'alinéa a) du paragraphe 2 du présent article.

Article 16.

Les dispositions de la présente Convention concernant les mesures à prendre pour régler un différend ou liquider une plainte s'appliquent sans préjudice des autres procédures de règlement des différends ou de liquidation des plaintes en matière de discrimination prévues dans des instruments constitutifs de l'Organisation des Nations Unies et de ses institutions spécialisées ou dans des conventions adoptées par ces organisations, et n'empêchent pas les Etats parties de recourir à d'autres procédures pour le règlement d'un différend conformément aux accords internationaux généraux ou spéciaux qui les lient.

TROISIEME PARTIE.

Article 17.

1. La présente Convention est ouverte à la signature de tout Etat membre de l'Organisation des Nations Unies ou membre de l'une quelconque de ses institutions spécialisées, de tout Etat partie au Statut de la Cour internationale de Justice, ainsi que de tout autre Etat invité par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies à devenir partie à la présente Convention.

2. La présente Convention est sujette à ratification et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 18.

1. La présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tout Etat visé au paragraphe 1 de l'article 17 de la Convention.

2. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 19.

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingt-septième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des Etats qui ratifieront la présente Convention ou y adhéreront après le dépôt du vingt-septième instrument de ratification ou d'adhésion, ladite Convention entrera en vigueur le trentième jour après la date du dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 20.

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies recevra et communiquera à tous les Etats qui sont ou qui peuvent devenir parties à la présente Convention le texte des réserves qui auront été faites au moment de la ratification ou de l'adhésion. Tout Etat qui élève des objections contre la réserve avisera le Secrétaire général, dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de ladite communication, qu'il n'accepte pas ladite réserve.

2. Aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la présente Convention ne sera autorisée non plus qu'aucune réserve qui aurait pour effet de paralyser le fonctionnement de l'un quelconque des organes créés par la Convention. Une réserve sera considérée comme rentrant dans les catégories définies ci-dessus si les deux tiers au moins des Etats parties à la Convention élèvent des objections.

3. Les réserves peuvent être retirées à tout moment par voie de notification adressée au Secrétaire général. La notification prendra effet à la date de réception.

Artikel 21.

Een Staat die partij is bij dit Verdrag kan dit Verdrag opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties. Deze opzegging wordt van kracht een jaar na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de Secretaris-Generaal.

Artikel 22.

Elk geschil tussen twee of meer Staten die partij zijn bij dit Verdrag ter zake van de uitlegging of toepassing van dit Verdrag, dat niet door onderhandelingen of door procedures waarin dit Verdrag speciaal voorziet, wordt geregeld, wordt op verzoek van een of meer partijen bij het geschil ter beslissing voorgelegd aan het Internationale Gerechtshof, tenzij de bij het geschil betrokken partijen overeenstemming bereiken ten aanzien van een andere wijze van beslechting van het geschil.

Artikel 23.

1. Een Staat die partij is bij dit Verdrag kan te allen tijde om herziening van dit Verdrag verzoeken door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties gerichte schriftelijke kennisgeving.

2. De Algemene Vergadering van de Verenigde Naties beslist welke stappen eventueel dienen te worden genomen naar aanleiding van een zodanig verzoek.

Artikel 24.

De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties geeft alle in artikel 17, eerste lid, van dit Verdrag bedoelde Staten kennis van :

a) ondertekeningen, bekrachtigingen en toetredingen krachtens de artikelen 17 en 18

b) de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag krachtens artikel 19;
c) mededelingen en verklaringen ontvangen krachtens de artikelen 14, 20 en 23;
d) opzeggingen krachtens artikel 21.

Artikel 25.

1. Dit Verdrag, waarvan de teksten in de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd in het archief van de Verenigde Naties.

2. De Secretaris-Generaal doet voor eensluidend gewaarmerkte afschriften van dit Verdrag toekomen aan alle Staten die tot een of meer der in artikel 17, eerste lid, van het Verdrag genoemde categorieën behoren.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Verdrag dat voor ondertekening werd opengesteld te New York op 7 maart negentienhonderd zesenzestig, hebben ondertekend :

Dit Verdrag werd door de volgende Staten ondertekend :

Algerië, Bondsrepubliek Duitsland, Argentinië, Australië, Oostenrijk, België (door de Heer C. Schuurmans, Permanent Vertegenwoordiger van België bij de O. V. N. te New York), Bolivia, Brazilië, Bulgarije, Burundi, Kambodja, Kameroen, Canada, Chili, China, Cyprus, Columbia, Costa Rica, Cuba, Dahomey, Denemarken, Verenigde Staten van Amerika, Finland, Gabon, Ghana, Griekenland, Guatemala, Guinea, Guyana, Hongarije, India, Irak, Iran, Ierland, Ijsland, Israël, Italië, Jamaïca, Luxemburg, Madagascar, Malta, Marokko, Mauretanië, Mexico, Mongolië, Niger, Noorwegen, Nieuw Zeeland, Pakistan, Panama, Nederland, Peru, Philippijnen, Polen, Verenigde Arabische Republiek, Centraalafrikaanse Republiek, Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord Ierland, Heilige Stoel, Senegal, Sierra Leone, Somaliland, Zweden, Tsjechoslowakije, Trinidad en Tobago, Tunesië, Oekraïne, U. S. S. R., Uruguay, Venezuela, Zuidslavië en Zambia.

Article 21.

Tout Etat partie peut dénoncer la présente Convention par voie de notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. La dénonciation portera effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

Article 22.

Tout différend entre deux ou plusieurs Etats parties touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, qui n'aura pas été réglé par voie de négociation ou au moyen des procédures expressément prévues par ladite Convention, sera porté, à la requête de toute partie au différend, devant la Cour internationale de Justice pour qu'elle statue à son sujet, à moins que les parties au différend ne conviennent d'un autre mode de règlement.

Article 23.

1. Tout Etat partie peut formuler à tout moment une demande de revision de la présente Convention par voie de notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. L'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies statuera sur les mesures à prendre, le cas échéant, au sujet de cette demande.

Article 24.

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies informera tous les Etats visés au paragraphe 1 de l'article 17 de la présente Convention :

a) Des signatures apposées à la présente Convention et des instruments de ratification et d'adhésion déposés conformément aux articles 17 et 18;
b) De la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 19;
c) Des communications et déclarations reçues conformément aux articles 14, 20 et 23;
d) Des dénonciations notifiées conformément à l'article 21.

Article 25.

1. La présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposée aux archives de l'Organisation des Nations Unies.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies fera tenir une copie certifiée conforme de la présente Convention à tous les Etats appartenant à l'une quelconque des catégories mentionnées au paragraphe 1 de l'article 17 de la Convention.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention, qui a été ouverte à la signature à New York, le sept mars mil neuf cent soixante-six.

Cette Convention a été signée par les Etats suivants :

Algérie, Allemagne (R. F.), Argentine, Australie, Autriche, Belgique (par M. Schuurmans, Représentant permanent de la Belgique auprès de l'O. N. U. à New York), Biélorussie, Bolivie, Brésil, Bulgarie, Burundi, Cambodge, Cameroun, Canada, Chili, Chine, Chypre, Colombie, Costa Rica, Cuba, Dahomey, Danemark, Etats-Unis d'Amérique, Finlande, Gabon, Ghana, Grèce, Guatemala, Guinée, Guyane, Hongrie, Inde, Irak, Iran, Irlande, Islande, Israël, Italie, Jamaïque, Luxembourg, Madagascar, Malte, Maroc, Mauritanie, Mexique, Mongolie, Niger, Norvège, Nouvelle Zélande, Pakistan, Panama, Pays-Bas, Pérou, Philippines, Pologne, République Arabe Unie, République Centrafricaine, Royaume Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, Saint-Siège, Senegal, Sierra Leone, Somalie, Suède, Tchécoslovaquie, Trinité et Tobago, Tunisie, Ukraine, U. R. S. S., Uruguay, Venezuela, Yougoslavie et Zambie.

2. RESOLUTIE (68) 30 VAN DE RAAD VAN EUROPA

(aangenomen door de Afgevaardigden van de Ministers op 31 oktober 1968)

Maatregelen te nemen tegen de aanzetting tot nationale, godsdienst- en rassenhaat

Het Comité van Ministers,

Gelet op de Aanbeveling nr. 453 van de Raadgevende Vergadering met betrekking tot de maatregelen tegen de aanzetting tot nationale, godsdienst- en rassenhaat;

Overwegende dat een evenwichtige ontwikkeling van de gemeenschap der Europese Naties inhoudt dat voor eenieder wordt gewaarborgd de verdraagzaamheid, het wederzijds begrip en de eerbied voor de menselijke waardigheid die nodig zijn voor de instandhouding van de democratische tradities en voor een ruime en vruchtbare samenwerking tussen de democratische Staten;

Van oordeel dat de toepassing van die beginselen zal kunnen worden bevorderd door passende maatregelen op nationaal en internationaal vlak;

Gelet op het Internationaal Verdrag inzake de uitbanning van alle vormen van rassendiscriminatie, gesloten onder auspiciën van de Organisatie der Verenigde Naties;

Het wenselijk achtend dat dit Verdrag onverwijld in werking treedt;

Rekening houdend met het feit dat de voorbereiding van een ontwerp-verdrag inzake de uitbanning van alle vormen van onverdraagzaamheid en discriminatie, op grond van godsdienst of geloof, thans aan de gang is onder auspiciën van de Verenigde Naties;

A. Beveelt de regeringen van de Lid-Staten van de Raad van Europa aan :

1. Dat zij, voor zover zij dit nog niet hebben gedaan, het Verdrag inzake de uitbanning van alle vormen van rassendiscriminatie, gesloten onder auspiciën van de Verenigde Naties, ondertekenen en bekrachtigen en dat zij, zoveel als doenlijk is, de werkelijke toepassing ervan bevorderen als die akte eenmaal in werking zal zijn getreden;

2. Dat zij, bij de nederlegging van hun akten van bekrachtiging bij de Verenigde Naties, door een toelichtende verklaring het belang onderstrepen dat zij hechten, enerzijds, aan de verwijzing in het Verdrag naar de uitbanning van alle vormen van rassendiscriminatie, gesloten onder auspiciën van de Verenigde Naties, aan de bescherming van alle rechten afgekondigd door de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens en, anderzijds, aan de eerbiediging van de rechten vermeld in het Europees Verdrag voor de bescherming van de Rechten van de Mens en de fundamentele vrijheden;

3. Dat zij in de Organisatie der Verenigde Naties optreden om zo snel mogelijk te verkrijgen dat de voorbereidende werkzaamheden van het ontwerp-verdrag inzake de uitbanning van alle vormen van onverdraagzaamheid en discriminatie op grond van godsdienst of geloof, op een bevredigende wijze worden beëindigd;

4. Dat zij hun wetten onderzoeken om zich ervan te vergewissen dat deze voorzien in doeltreffende maatregelen op het stuk van het verbod van rassendiscriminatie, alsmede op het aanverwante gebied van de uitbanning van alle vormen van onverdraagzaamheid en discriminatie op grond van godsdienst of geloof;

B. Verzoekt de Lid-Staten van de Raad van Europa de Secretaris-Generaal op de hoogte te houden van alle maatregelen betreffende de tenuitvoerlegging van het Internationaal Verdrag inzake de uitbanning van alle vormen van rassendiscriminatie.

2. RESOLUTION (68) 30 DU CONSEIL DE L'EUROPE

(adoptée par les Délégués des Ministres le 31 octobre 1968)

Mesures à prendre contre l'incitation à la haine raciale, nationale et religieuse

Le Comité des Ministres,

Vu la Recommandation 435 de l'Assemblée Consultative relative aux mesures à prendre contre l'incitation à la haine raciale, nationale et religieuse;

Considérant qu'un développement harmonieux de la communauté des nations européennes implique que soient garantis à chacun la tolérance, la compréhension réciproque et le respect de la dignité humaine nécessaires au maintien des traditions démocratiques et à une collaboration large et féconde entre les Etats démocratiques;

Estimant que l'application de ces principes pourrait être favorisée par des mesures appropriées sur le plan national et international;

Vu la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies;

Estimant souhaitable que cette Convention entre en vigueur sans retard;

Tenant compte du fait que la préparation d'un projet de convention sur l'élimination de toutes les formes d'intolérance et de discrimination fondées sur la religion ou des croyances est actuellement en cours sous les auspices des Nations Unies,

A. Recommande aux gouvernements des Etats membres du Conseil de l'Europe :

1. qu'ils signent et ratifient, pour autant qu'ils ne l'ont pas déjà fait, la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, conclue sous les auspices des Nations Unies, et qu'ils en favorisent dans toute la mesure du possible l'application effective une fois que cet instrument sera entré en vigueur;

2. que, lors du dépôt de leurs instruments de ratification auprès des Nations Unies, ils soulignent par une déclaration explicative l'importance qu'ils attachent, d'une part, à la référence faite par la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale conclue sous les auspices des Nations Unies à la sauvegarde de tous les droits proclamés par la Déclaration universelle des Droits de l'Homme et, d'autre part, au respect des droits énoncés dans la Convention européenne pour la sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales;

3. qu'ils interviennent au sein de l'Organisation des Nations Unies pour obtenir aussitôt que possible une conclusion satisfaisante des travaux de préparation du projet de Convention sur l'élimination de toutes les formes d'intolérance et de discrimination fondées sur la religion ou des croyances;

4. qu'ils examinent leur législation pour s'assurer qu'elle prévoit des mesures effectives dans le domaine de l'interdiction de la discrimination raciale, ainsi que dans le domaine connexe d'élimination de toutes formes d'intolérance et de discrimination fondées sur la religion ou les croyances;

B. Invite les Etats membres du Conseil de l'Europe à tenir le Secrétaire Général informé de toutes mesures concernant la mise en œuvre de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale.

Aanbeveling nr. 453 (1966) (¹) *van de Raadgevende Vergadering van de Raad van Europa met betrekking tot de maatregelen tegen de aanzetting tot nationale, godsdienst- en rassenhaat.*

De Vergadering,

1. Overwegende dat de Raad van Europa tot doel heeft een hechte eenheid onder zijn leden tot stand te brengen en ervoor te zorgen dat voorrang wordt verleend voor het recht en de fundamentele rechten van de mens;

2. Overwegende bovendien dat artikel 14 van het Europese Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens bepaalt dat het genot van de rechten en vrijheden, welke in dit Verdrag zijn vermeld, « is verzekerd zonder enig onderscheid op welke grond ook, zoals geslacht, ras, kleur, taal, godsdienst, politieke of andere overtuiging, nationale of maatschappelijke afkomst, ... »;

3. Constaterend dat er in de Lid-Staten verspreide doch steeds talrijker wordende elementen zijn die misbruik maken van de door de nationale grondwetten en het Europese Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens gewaarborgde individuele vrijheden om het publiek en inzonderheid de jongeren aan te zetten tot nationale, godsdienst- en rassenhaat door het opzetten van politieke of z.g. politieke organisaties, activiteiten en propaganda, in sommige gevallen zelfs onder het mom van het in de scholen en universiteiten verstrekte onderwijs;

4. Van mening dat dergelijke misbruiken bijzonder nadelig zijn voor de internationale verstandhouding en vooral voor die waarden die het gemeenschappelijk erfgoed van de Lid-Staten van de Raad van Europa uitmaken;

5. Eraan herinnerend dat de op 20 november 1963 door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties aangenomen « Verklaring inzake uitbanning van alle vormen van rassendiscriminatie » de aanzetting tot geweld, zomede alle daden van geweld, door particulieren of organisaties gericht tegen een ras of een groep personen van een andere huidskleur of etnische afstamming, tot smaad tegen de maatschappij en strafbaar bij de wet verklaart en aan de Staten vraagt onverwijld positieve, met name wetgevende maatregelen, te nemen om de organisaties die rassendiscriminatie in de hand werken of daartoe aanzetten, die aanzetten tot geweld of daarvan gebruik maken om aan discriminatie te doen, gegrond op ras, huidskleur ef etnische afstamming, te vervolgen en, indien de omstandigheden daartoe aanleiding geven, onwettig te verklaren;

6. Richt een plechtige oproep tot alle Europeanen, inzonderheid tot de wetgevende, uitvoerende en rechterlijke autoriteiten, alsmede tot degenen die belast zijn met de leiding van de scholen in de Lid-Staten om passende maatregelen, in voorkomend geval van wetgevende aard, te nemen ten einde die misbruiken uit te roeien en ervoor te zorgen dat de jongeren opgevoed worden in een geest van eerbied voor de vooraanstaande plaats van het recht en de waardigheid van iedere menselijke persoon, ongeacht zijn ras, zijn godsdienst, zijn nationaliteit of zijn etnische afstamming;

7. Beveelt het Ministercomité aan :

a) de regeringen van de Lid-Staten te verzoeken een doeltreffende wetgeving tegen de aanzetting tot nationale, godsdienst- en rassenhaat en tegen het geweld in te voeren of, indien een zodanige wetgeving reeds bestaat, het toepassingsgebied en de doeltreffendheid ervan te herzien in het licht van de huidige omstandigheden en bovendien alle in hun macht liggende maatregelen te nemen voor een strikte toepassing van die wetgeving;

b) aan de regeringen van de Lid-Staten de onderhavige aanbeveling over te zenden, alsmede de hierbij gevoegde modelwet, die bestemd is om deze laatste te helpen een wetgeving tot bestraffing van de aanzetting tot nationale, godsdienst- en rassenhaat uit te werken of de herziening van zodanige wetgeving te vergemakkelijken en waarin de rechtsbeginselen zijn opgenomen waarop, naar de mening van de Vergadering, een dergelijke wetgeving moet steunen;

c) een comité van regeringsdeskundigen te belasten met het opstellen aan de hand van de hierbij gevoegde modelwet, van een ontwerp van Europees Verdrag houdende eenvormige wet tegen de aanzetting tot nationale, godsdienst- en rassenhaat.

(¹) Bespreking door de Vergadering op 27 januari 1966 (22e vergadering) (zie *Stuk* nr 2013, rapport van de juridische commissie).
Tekst aangenomen door de Vergadering op 27 januari 1966 (22e vergadering).

Recommandation n° 453 (1966) (¹) *relative aux mesures à prendre contre l'incitation à la haine raciale, nationale et religieuse*

L'Assemblée,

1. Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres, et d'assurer le respect de la prééminence du droit et des droits fondamentaux de l'homme;

2. Considérant en outre que l'article 14 de la Convention européenne des Droits de l'Homme précise que la jouissance des droits et libertés reconnus dans la Convention « doit être assurée, sans distinction aucune, fondée notamment sur le sexe, la race, la couleur, la langue, la religion, les opinions politiques, ou toutes autres opinions, l'origine nationale ou sociale... »;

3. Notant que dans les Etats membres des éléments dissémines, mais de plus en plus nombreux, abusant des libertés individuelles garanties par les constitutions nationales et par la Convention européenne des Droits de l'Homme, cherchent à inciter le public, y compris les jeunes, à la haine raciale, nationale ou religieuse au moyen d'organisations, d'activités et de propagandes politiques ou prétendues politiques, dans certains cas sous le couvert de l'enseignement dispensé dans les écoles et universités;

4. Estimant que de tels abus sont extrêmement nuisibles à la compréhension internationale et, surtout, à ces valeurs qui constituent la partie essentielle du patrimoine commun des Etats membres du Conseil de l'Europe;

5. Rappelant que la « Déclaration sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale » adoptée par l'Assemblée Générale des Nations Unies le 20 novembre 1963, range parmi les outrages à la société tombant sous le coup de la loi, l'incitation à la violence et tous actes de violence, commis par des particuliers ou par des organisations, contre une race ou contre un groupement de personnes d'une autre couleur ou d'une autre origine ethnique, et demande aux Etats de prendre immédiatement des mesures positives, notamment des mesures législatives, pour poursuivre et, le cas échéant, déclarer illégales les organisations qui encouragent la discrimination raciale ou qui y incitent, qui poussent à la violence ou qui usent de violence à des fins de discrimination fondée sur la race, la couleur ou l'origine ethnique;

6. Adresse un appel solennel à tous les Européens, et spécialement aux autorités législatives, gouvernementales, judiciaires et scolaires des Etats membres pour qu'elles prennent les mesures appropriées, le cas échéant d'ordre législatif, pour éliminer ces abus et assurer en particulier que leurs jeunes soient élevés dans le respect de la prééminence du droit et de la dignité de chaque être humain, quelle que soit sa race, sa religion, sa nationalité ou son origine ethnique;

7. Recommande au Comité des Ministres :

a) d'inviter les gouvernements membres à instaurer une législation efficace contre l'incitation à la haine raciale, nationale et religieuse et à la violence ou, si une telle législation existe déjà, à en réviser le champ d'application et l'efficacité à la lumière des circonstances actuelles et à prendre en outre toutes les mesures en leur pouvoir pour que cette législation soit rigoureusement appliquée;

b) de transmettre aux gouvernements membres la présente recommandation ainsi que la loi type ci-annexée, dont l'objet est de les aider à mettre au point une législation réprimant l'incitation à la haine raciale, nationale ou religieuse ou de faciliter la révision de leur législation actuelle, et qui énonce les principes juridiques sur lesquels, de l'avis de l'Assemblée, une telle législation doit être fondée;

c) de charger un comité d'experts gouvernementaux d'élaborer un projet de convention européenne portant loi uniforme contre l'incitation à la haine raciale, nationale et religieuse, sur la base de la loi type ci-annexée.

(¹) Discussion par l'Assemblée le 27 janvier 1966 (22e séance) (voir *Doc.* 2013, rapport de la commission juridique).
Texte adopté par l'Assemblée le 27 janvier 1966 (22e séance).

Modelwet.

Art. 1.

Schuldig aan een misdrijf is al wie :

a) openlijk aanzet tot haat, onverdraagzaamheid, discriminatie of geweld tegen personen of groepen personen op grond van hun huidskleur, hun ras, hun etnische of nationale afstamming of hun godsdienst;

b) personen of groepen personen beledigt, aan de verachting blootstelt of belastert wegens de in *a)* genoemde bijzonderheden.

Art. 2.

a) Schuldig aan een misdrijf is al wie geschriften bekendmaakt of verspreidt, die het in artikel 1 omschreven doel beogen.

b) Onder « geschriften » wordt hier verstaan ieder geschreven stuk, aanplakbiljet of zichtbare afbeelding.

Art. 3.

Degenen die schuldig zijn aan het in artikel 1 en/of artikel 2 bedoelde misdrijf, worden gestraft met ...

Art. 4.

De organisaties waarvan de doelstellingen en de werking binnen het bestek vallen van het bepaalde in de artikelen 1 en 2, worden vervolgd en, indien daartoe aanleiding bestaat, verboden.

Art. 5.

a) Schuldig aan een misdrijf is al wie openlijk kentekens draagt van de krachtens artikel 4 verboden organisaties.

b) Onder « kentekens » worden hier met name verstaan vlaggen, eretekens, uniformen, slogans en eresaluten.

Art. 6.

Degenen die schuldig zijn aan het in artikel 5 *a)* bedoelde misdrijf, worden gestraft met...

Loi type.

Article 1er.

Se rend coupable d'un délit quiconque :

a) pousse ou incite publiquement à la haine, à l'intolérance, à la discrimination ou à la violence contre des personnes ou des groupes de personnes en raison de leur couleur, de leur race, de leur origine ethnique ou nationale ou de leur religion;

b) insulte des personnes ou groupes de personnes, les expose au mépris ou les calomnie en raison des particularités impliquées au paragraphe *a)*.

Art. 2.

a) Se rend coupable d'un délit quiconque publie ou distribue des écrits visant à provoquer les effets mentionnés à l'article 1er.

b) Le terme « écrits » désigne ici tout écrit, affiche ou représentation visible.

Art. 3.

Les personnes coupables du délit visé à l'article 1er et/ou à l'article 2 sont passibles de...

Art. 4.

Les organisations dont les objectifs ou les activités rentrent dans le cadre des articles 1er et 2 ci-dessus sont poursuivies et, le cas échéant, interdites.

Art. 5.

a) Se rend coupable d'un délit quiconque utilise publiquement des insignes des organisations interdites en vertu de l'article 4 ci-dessus.

b) Le terme « insignes » désigne ici notamment les drapeaux, médailles, uniformes, slogans et formes de saluts.

Art. 6.

Les personnes coupables du délit visé à l'article 5 *a)* sont passibles de...